

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ В.О. СУХОМЛИНСЬКОГО

Кафедра загальної та прикладної лінгвістики

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС  
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ПОРІВНЯЛЬНА ТИПОЛОГІЯ СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ**

Для спеціальності: 014.02 Середня освіта (Російська мова та література)

Автори:

Доцент Абламська О.В.

Затверджено на засіданні кафедри загальної та прикладної лінгвістики

Протокол № 1 від «28» серпня 2017 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Коч Н.В.)

Затверджено на засіданні Вченої ради філологічного факультету

Протокол № 1 від «28» серпня 2017 р.

Декан \_\_\_\_\_ (Гузенко С.В.)

## **Зміст НМК**

Титульна сторінка;

Зміст НМК;

Витяги з ОКХ, ОПП спеціальності;

Навчальна програма дисципліни;

Робоча навчальна програма дисципліни;

Засоби діагностики навчальних досягнень студентів;

Конспект лекцій з дисципліни;

Комплекс завдань для модульних контрольних робіт;

Контрольні завдання до практичних занять.

Питання до екзаменаційних білетів, екзаменаційні білети;

Методичні матеріали, що забезпечують самостійну роботу студентів;

## Витяг із ОПП

**Метою** викладання курсу «Порівняльна типологія східнослов'янських мов» для магістрів філологічного напрямку освіти є насамперед об'єктивне наукове висвітлення питань генези східнослов'янських мов незалежно від політико-ідеологічних поглядів у суспільстві та дослідження типологічних явищ у структурах споріднених мов, які демонструють спільність та специфіку мовних систем на всіх рівнях: фонетичному, лексичному, морфологічному, синтаксичному.

1.2. У рамках дисципліни передбачаються наступні **завдання**:

- вивчення питання концептуальної представленості знань та досвіду у колективній свідомості східних слов'ян, що має безпосереднє відношення до формування національної (етнічної) ментальності;
- усвідомлення явищ спорідненої мови через співставлення з системою рідної мови;
  - аналіз і опис граматичних явищ, фактів:
    - а) подібності і тотожності;
    - б) характерних обом мовам, але не тотожних за способами мовного вираження;
    - в) властивих одній мові, але відсутніх в іншій.

## Витяг із ОКХ

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими професійними компетентностями:

- Знає генеалогічну і типологічну класифікації східнослов'янських мов.
- Знає особливості східнослов'янських мов на різних рівнях у порівняльному аспекті.
- Має основні граматичні поняття та категорії близькоспоріднених мов.
- Вміє порівнювати мовний матеріал у синхронії та діяхронії, диференціювати зовнішньо схожі явища; у мовленнєвій практиці, корегувати помилкове використання слів та їх форм, що пов'язано з інтерференцією української та російської мов.
- Знаходить та ефективно використовує спільні та відмінні риси в системі фонетичних, фонологічних, лексичних, граматичних і стилістичних явищ української, російської та білоруської мов.

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ІМЕНІ В.О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра загальної та прикладної лінгвістики

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Проректор із науково-педагогічної  
роботи \_\_\_\_\_ Василькова Н.І.

28 серпня 2017 р.

**ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ПОРІВНЯЛЬНА ТИПОЛОГІЯ СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ**

Ступінь магістра

Галузь знань 01 Освіта

014 Середня освіта

Код та найменування спеціальності

014.02 Середня освіта (Мова і література)

Предметна спеціалізація

Російська мова і література

Освітня програма

Філологічний факультет

2017-2018 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Абламська Олена Василівна, доцент кафедри загальної та прикладної лінгвістики, кандидат філологічних наук, доцент

Програму схвалено на засіданні кафедри загальної та прикладної лінгвістики  
Протокол від «28» серпня 2017 року № 1

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Коч Н.В.

Програму погоджено навчально-методичною комісією філологічного факультету

Протокол від «28» серпня 2017 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_ (Мхитарян О. Д.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від «28» серпня 2017 року № 12

Голова навчально-методичної комісії університету \_\_\_\_\_ (Василькова Н. І.)

## ВСТУП

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Порівняльна типологія східнослов'янських мов» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів спеціальності: 014 Середня освіта, предметної спеціалізації: 014.02 Середня освіта (Мова і література), освітньої програми «Російська мова і література».

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є історія розвитку сучасних російської і української мов від моменту становлення до сьогодення, спільних і специфічних рис, властивих цим мовам, історія утворення спільностей і відмінностей.

**Міждисциплінарні зв'язки:** сучасна російська, українська мови, старослов'янська мова, історія російської літературної мови, історична граматики української і російської мов.

### 1. Мета та завдання навчальної дисципліни:

1.1. **Метою** викладання навчальної дисципліни «Історія мови (порівняльна типологія східнослов'янських мов)» є насамперед об'єктивне наукове висвітлення питань генези східнослов'янських мов незалежно від політико-ідеологічних поглядів у суспільстві та дослідження типологічних явищ у структурах споріднених мов, які демонструють спільність та специфіку мовних систем на всіх рівнях: фонетичному, морфологічному, синтаксичному.

1.2. Основними **завданнями** вивчення дисципліни є:

- вивчення питання концептуальної представленості знань та досвіду у колективній свідомості східних слов'ян, що має безпосереднє відношення до формування національної (етнічної) ментальності;

- усвідомлення явищ спорідненої мови через співставлення з системою рідної мови;

- аналіз і опис граматичних явищ, фактів: а) подібності і тотожності; б) характерних обом мовам, але не тотожних за способами мовного вираження; в) властивих одній мові, але відсутні в іншій.

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

#### I. Загальнопредметні:

- Володіє всіма видами мовленнєвої діяльності (говоріння, читання, письмо, аудіювання) на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації.

- Володіє знаннями з основних напрямків, закономірностей, змісту і форм наукової діяльності, методів планування, організації та керування науковою творчістю, роботою наукових колективів.

- Має уявлення *про* мову як *фактор* об'єднання етносу, народу, нації.

- Застосовує досягнення національної та світової культури у вирішенні власних професійних та життєвих завдань.

- Володіє розвиненою культурою мислення, умінням ясно й логічно висловлювати свої думки.

- Володіє етичними та правовими нормами, що регулюють стосунки людей, ставлення особистості до навколишнього середовища.

- Володіє навичками наукової організації праці.
- Розвиває навички самостійного опанування нових знань.
- Уміє працювати з довідковою літературою, різнотипними словниками, електронними базами даних, системами інформаційного пошуку.

## **II. Фахові:**

- Знає особливості східнослов'янських мов на різних рівнях у порівняльному аспекті.
- Має основні граматичні поняття та категорії близькоспоріднених мов.
- Вміє порівнювати мовний матеріал у синхронії та діахронії, диференціювати зовнішньо схожі явища; у мовленнєвій практиці, корегувати помилкове використання слів та їх форм, що пов'язано з інтерференцією української та російської мов;
- Знаходить та ефективно використовує спільні та відмінні риси в системі фонетичних, фонологічних, лексичних, граматичних і стилістичних явищ української, російської та білоруської мов.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин / 3 кредити ECTS.

## **2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

### **Кредит 1. Класифікаційні характеристики східнослов'янських мов**

**Тема 1.** Порівняльна типологія східнослов'янських мов як наукова дисципліна. Місце східнослов'янських мов у мовних класифікаціях. Генеза східнослов'янських мов. Курс «Порівняльна типологія східнослов'янських мов» у системі філологічної освіти. Стан і проблеми сучасного розвитку східнослов'янського мовознавства. Роль вітчизняної філологічної науки в розв'язанні проблем порівняльно-історичного східнослов'янського мовознавства.

**Тема 2.** Класифікаційні характеристики східнослов'янських мов. Генеалогічна класифікація мов. Перші спроби генеалогічної класифікації мов світу. Місце східнослов'янських мов у генеалогічній мовній класифікації. Типологічна класифікація мов. Перші типологічні класифікації мов світу. Сучасна типологічна класифікація мов світу. Типологічна класифікація східнослов'янських мов. Ареальна класифікація мов світу. Ареальна класифікація східнослов'янських мов та їх діалектів.

**Тема 3.** Генеза східнослов'янських мов. Праслов'янська мова – генетична основа мов слов'янського світу. Проблема генетичної й типологічної спорідненості східнослов'янських мов, загальна характеристика їх розвитку. Концепції походження східнослов'янських мов.

### **Кредит 2. Історична спільність і відмінність фонетичних і лексичних систем східнослов'янських мов**

**Тема 1.** Фонетичні системи східнослов'янських мов. Історична спільність фонетичних систем східнослов'янських мов. Походження та склад голосних звуків у сучасних східнослов'янських мовах.

**Тема 2.** Розвиток системи консонатизму в мовах, які порівнюються.

**Тема 3.** Лексико-фразеологічна характеристика східнослов'янських мов. Порівняльна характеристика лексики східнослов'янських мов за походженням.

Спільнослов'янська лексика (спільний праслов'янський лексичний фонд). Специфічна лексика східнослов'янських мов. Лексичні запозичення в східнослов'янських мовах. Східнослов'янська лексика за сферою її вживання і стилістичним забарвленням. Порівняльна характеристика східнослов'янської фразеології. Спільне і відмінне у фразеологічному фонді східнослов'янських мов.

### **Кредит 3. Історична спільність і відмінність граматичних систем східнослов'янських мов**

**Тема 1.** Морфологічна типологія східнослов'янських мов. Історична спільність граматичних систем східнослов'янських мов. Іменні частини мови. Дієслівні частини мови. Основні риси морфологічної будови східнослов'янських мов. Спільність засобів вираження граматичних значень та специфіка граматичних значень і граматичних форм. Проблема граматичних характеристик повнозначних і службових частин мови в східнослов'янських мовах.

**Тема 2.** Порівняльна характеристика морфологічних способів словотвору східнослов'янських мов.

**Тема 3.** Синтаксична типологія східнослов'янських мов. Основні тенденції історичного розвитку та сучасного стану синтаксису східнослов'янських мов. Сучасний погляд на генетичну спільність синтаксичної будови східнослов'янських мов. Синтаксичні особливості словосполучень у східнослов'янських мовах (спільне і відмінне). Характеристика синтаксичної організації простих і складних речень у східнослов'янських мовах (спільне і відмінне).

### **3. Рекомендована література**

#### **Базова**

1. Алефіренко М.Ф., Безкішкіна М.Т. Порівняльна граматики української і російської мов: Збірник вправ і завдань. – К. : Вища школа, 1998. – 179 с.
2. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование. – М. : Наука, 1984. – 246 с.
3. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, переробл. і доп. – К. : Вища школа, 1987. – 263 с.
4. Василенко И. А. Историческая грамматика русского языка. Сборник упражнений. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Просвещение, 2004. – 341 с.
5. Горшкова К. В., Хабургаев Г. А. Историческая грамматика русского языка. – М. : Просвещение, 1981. –126 с.
6. Иванов В. В. Историческая грамматика русского языка. 2-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1983. – 324 с.
7. Иванов В. В., Потиха З. А. Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе. – М. : Просвещение, 1978. – 156 с.
8. Историческая грамматика русского языка. Морфология. Глагол. – 2-е изд. – М. : Просвещение, 2000. – 135 с.
9. Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Простое предложение / Под ред. В. И. Борковского. – М. : Просвещение, 1978. –100 с.



10. Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Сложное предложение / под ред. В. И. Борковского. – М. : Просвещение, 1979. – 134с.
11. Историческая типология славянских языков: Фонетика, словообразование, лексика и фразеология. – К. : Наукова думка, 1986. – 284с.
12. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К. : Наукова думка, 2003. – 536 с.
13. Сопоставительное исследование русского и украинского языков: Лексика и фразеология / Под. ред. Г. П. Ижакевич. – К. : Наукова думка, 1991. – 382 с.
14. Сучасна українська літературна мова / За ред. проф. М.Я. Плющ. – К.: Вища школа, 2000. – 384 с.
15. Українська мова. Енциклопедія. – К.: Українська енциклопедія, 2002. – 750 с.
16. Филин Ф. П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Историко-диалектологический очерк. – Л. : Наука, 1972. – 286 с.

#### *Довідникова*

1. Російсько-український словник: У 3 т. – К.: Наук. думка, 1968. (Т. 1: А–М. ; Т. 2: Н–При. ;Т. 3: Про –Я).
2. Російсько-український словник наукової термінології: Математика. Фізика. Техніка. Науки про Землю та Космос. – К. : Наукова думка, 1998. – 892 с.
3. Російсько-український словник наукової термінології: Суспільні науки. – К. : Наукова думка, 1994. – 600 с.
4. Українсько-російський словник: У 6 т. / Гол. ред. І. М. Кириченко. – К. : Вид-во АН УРСР, 1953–1963. (Т. 1: А–Ж. ; Т. 2: З–Н. ; Т. 3: О–П. ; Т. 4: П. ; Т. 5: Р–С. ; Т. 6: Т–Я ).
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Т. I – IV. – М. : Наука, 1964 – 1973. – 356 с.
15. Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В. Краткий этимологический словарь русского языка / Под ред. С. Г. Бархударова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1975 . – 146 с.
16. Етимологічний словник літописних географічних назв Південної Русі. АН УРСР. Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні. – К., 1985. – 254 с.

4. **Форма підсумкового контролю успішності навчання:** екзамен.
5. **Засоби діагности успішності навчання:** самостійна та індивідуальна робота студента, контрольна робота, тестування.

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**  
Кафедра загальної та прикладної лінгвістики

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної  
роботи \_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

28 серпня 2017 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ПОРІВНЯЛЬНА ТИПОЛОГІЯ СХІДНОСЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ**

Ступінь магістра

Галузь знань 01 Освіта

014 Середня освіта

014.02 Середня освіта (Мова і література)

«Російська мова і література»

Філологічний факультет

2017-2018 навчальний рік

Робоча програма нормативної навчальної дисципліни «Порівняльна типологія східнослов'янських мов» для студентів спеціальності: 014 Середня освіта, спеціалізації: 014.02 Середня освіта (Мова і література), освітньої програми «Російська мова і література»

Розробник: Абламська Олена Василівна, доцент кафедри загальної та прикладної лінгвістики,

доцент \_\_\_\_\_ (Абламська О.В.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри загальної та прикладної лінгвістики

Протокол № 1 від «28» серпня 2017 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Коч Н.В.)

«28» серпня 2017 р.

## 1. Опис навчальної дисципліни

|   |   |  |
|---|---|--|
| Найменування показників   | Галузь знань,<br>спеціальність, освітньо-<br>кваліфікаційний рівень   | Характеристика<br>навчальної<br>дисципліни |
|   |   | <i>денна форма<br/>навчання</i>            |
| Кількість кредитів – 3  | Галузь знань<br><br>011 Освіта  | Нормативна                                 |
| Індивідуальне науково-<br>дослідне завдання   |   | Рік підготовки                             |
| Змістових модулів –   |   | 5-й  |
| Загальна кількість годин<br>– 90  | Спеціальність: 014<br>Середня освіта<br>Спеціалізація 014.02<br>Середня освіта (Мова і<br>література)<br>Освітня програма<br>«Російська мова і<br>література» | Семестр<br><br>1-ий                        |
|   |   |  |
| Тижневих годин для<br>денної форми навчання:<br><br>аудиторних –2<br><br>самостійної роботи<br>студента – 6 | Освітньо-кваліфікаційний<br>рівень «магістр»  | Лекції                                     |
|   |   | 8  |
|   |   | Практичні,<br>семінарські                  |
|   |   | 14   |
|   |   | Самостійна робота                          |
|   |   | 68   |
|   |   | Вид контролю                               |
| залік   |   |  |

### Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: 22 год. – аудиторні заняття, 68 год. – самостійна робота (23% / 77%).

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Читання курсу «Порівняльна типологія східнослов'янських мов» для магістрів філологічного напрямку освіти у контексті сьогодення – актуальне та своєчасне. Складна мовна політика держави, запекла полеміка у наукових колах з приводу історичних коренів української, російської та білоруської мов – все це зумовлює проблемність розгляду питання генези східнослов'янських мов. Політичні спекуляції навколо ситуації двомовності в Україні (українсько-російської) породжують тенденції до протиставлення української та російської мов на аксіологічній шкалі суспільства, торкаючись таких ключових ідеологічних понять, як патріотизм та націоналізм. Не розмежовуючи питання генетичної, типологічної спільності мов як історичної даності та питання їх різного функціонального статусу у сучасній українській державі як реальності сьогодення, навіть фахівці в галузі історії та філології починають абсолютизувати певні культурно-мовні явища, оперуючи вибірконими даними на користь тієї чи іншої гіпотези.

Таким чином, **метою** викладання курсу «Порівняльна типологія східнослов'янських мов» для магістрів філологічного напрямку освіти є насамперед об'єктивне наукове висвітлення питань генези східнослов'янських мов незалежно від політико-ідеологічних поглядів у суспільстві та дослідження типологічних явищ у структурах споріднених мов, які демонструють спільність та специфіку мовних систем на всіх рівнях: фонетичному, морфологічному, синтаксичному.

1.2. У рамках дисципліни передбачаються наступні **завдання**:

- вивчення питання концептуальної представленості знань та досвіду у колективній свідомості східних слов'ян, що має безпосереднє відношення до формування національної (етнічної) ментальності;
- усвідомлення явищ спорідненої мови через співставлення з системою рідної мови;
- аналіз і опис граматичних явищ, фактів: а) подібності і тотожності; б) характерних обом мовам, але не тотожних за способами мовного вираження; в) властивих одній мові, але відсутні в іншій.

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

### I. Загальнопредметні:

- Володіє всіма видами мовленнєвої діяльності (говоріння, читання, письмо, аудіювання) на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації.
- Володіє знаннями з основних напрямків, закономірностей, змісту і форм наукової діяльності, методів планування, організації та керування науковою творчістю, роботою наукових колективів.
- Має уявлення про мову як фактор об'єднання етносу, народу, нації.
- Застосовує досягнення національної та світової культури у вирішенні власних професійних та життєвих завдань.
- Володіє розвинутою культурою мислення, умінням ясно й логічно висловлювати свої думки.

-Володіє етичними та правовими нормами, що регулюють стосунки людей, ставлення особистості до навколишнього середовища.

-Володіє навичками наукової організації праці.

-Розвиває навички самостійного опанування нових знань.

-Уміє працювати з довідковою літературою, різнотипними словниками, електронними базами даних, системами інформаційного пошуку.

## **II. Фахові:**

-Знає особливості східнослов'янських мов на різних рівнях у порівняльному аспекті.

-Має основні граматичні поняття та категорії близькоспоріднених мов.

-Вміє порівнювати мовний матеріал у синхронії та діахронії, диференціювати зовнішньо схожі явища; у мовленнєвій практиці, корегувати помилкове використання слів та їх форм, що пов'язано з інтерференцією української та російської мов;

-Знаходить та ефективно використовує спільні та відмінні риси в системі фонетичних, фонологічних, лексичних, граматичних і стилістичних явищ української, російської та білоруської мов.

## **3. Програма навчальної дисципліни**

### **Кредит 1. Класифікаційні характеристики**

#### **східнослов'янських мов**

**Тема 1.** Місце східнослов'янських мов у мовних класифікаціях. Генеза східнослов'янських мов. Курс «Порівняльна типологія східнослов'янських мов» у системі філологічної освіти. Класифікаційні характеристики східнослов'янських мов. Місце східнослов'янських мов у генеалогічній мовній класифікації.

**Тема 2.** Класифікаційні характеристики східнослов'янських мов. Типологічна класифікація східнослов'янських мов. Ареальна класифікація східнослов'янських мов та їх діалектів. Функціональний статус східнослов'янських мов.

**Тема 3.** Генеза східнослов'янських мов. Сучасні концепції походження східнослов'янських мов.

### **Кредит 2. Історична спільність і відмінність фонетичних і лексичних**

#### **систем східнослов'янських мов**

**Тема 1.** Фонетичні системи східнослов'янських мов. Історична спільність фонетичних систем східнослов'янських мов. Походження та склад голосних звуків у сучасних східнослов'янських мовах.

**Тема 2.** Розвиток системи консонатизму в мовах, які порівнюються.

**Тема 3.** Лексична і фразеологічна типологія східнослов'янських мов.

### **Кредит 3. Історична спільність і відмінність граматичних систем**

#### **східнослов'янських мов**

**Тема 1.** Морфологічна типологія східнослов'янських мов. Історична спільність граматичних систем східнослов'янських мов. Іменні частини мови. Дієслівні частини мови.

**Тема 2.** Порівняльна характеристика способів словотвору східнослов'янських мов.

**Тема 3.** Синтаксична типологія східнослов'янських мов. Основні тенденції історичного розвитку та сучасного стану синтаксису східнослов'янських мов. Синтаксис простого речення. Синтаксис складного речення.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

| Назви змістових модулів і тем   | Кількість годин |              |          |     |          |           |
|---|-----------------|--------------|----------|-----|----------|-----------|
|   | усьог<br>о      | у тому числі |          |     |          |           |
|   |                 | л            | п        | лаб | ін<br>д. | ср        |
| 1   | 2               | 3            | 4        | 5   | 6        | 7         |
| <b>Кредит 1. Класифікаційні характеристики східнослов'янських мов</b>   |                 |              |          |     |          |           |
| <b>Тема 1.</b> Порівняльна типологія східнослов'янських мов як наукова дисципліна. Класифікаційні характеристики східнослов'янських мов.<br>Генеалогічна класифікація мов. Перші спроби генеалогічної класифікації мов світу. Місце східнослов'янських мов у генеалогічній мовній класифікації.                                       | 4               | 2            | 2        |     |          |           |
| <b>Тема 2.</b> Типологічна класифікація мов. Перші типологічні класифікації мов світу. Сучасна типологічна класифікація мов світу. Типологічна класифікація східнослов'янських мов. Ареальна класифікація мов світу. Ареальна класифікація східнослов'янських мов та їх діалектів. Функціональна класифікація східнослов'янських мов. | 16              | 2            | 2        |     |          | 12        |
| <b>Тема 3.</b> Сучасні концепції походження східнослов'янських мов.   | 10              |              |          |     |          | 10        |
| <b>Разом:</b>   | <b>30</b>       | <b>4</b>     | <b>4</b> |     |          | <b>22</b> |
| <b>Кредит 2. Історична спільність і відмінність фонетичних і лексичних систем східнослов'янських мов</b>  |                 |              |          |     |          |           |
| <b>Тема 1.</b> Фонетичні системи східнослов'янських мов. Історична спільність і відмінність фонетичних систем східнослов'янських мов. Походження та склад голосних звуків у сучасних східнослов'янських мовах.  | 9               | 1            | 2        |     |          | 6         |
| <b>Тема 2.</b> Походження та склад голосних звуків у сучасних східнослов'янських мовах. Абетки східнослов'янських мов.  | 9               | 1            | 2        |     |          | 6         |
| <b>Тема 3.</b> Лексична і фразеологічна типологія східнослов'янських мов.   | 12              |              |          |     |          | 12        |
| <b>Разом:</b>   | <b>30</b>       | <b>2</b>     | <b>4</b> |     |          | <b>24</b> |

| <b>Кредит 3. Історична спільність і відмінність граматичних систем східнослов'янських мов</b>  |           |          |           |  |  |           |
|--|-----------|----------|-----------|--|--|-----------|
| <b>Тема 1.</b> Морфологічна типологія східнослов'янських мов. Історична спільність граматичних систем східнослов'янських мов.<br>Іменні частини мови.<br>Дієслівні частини мови.   | 13        | 2        | 2         |  |  | 7         |
| <b>Тема 2.</b> Порівняльна характеристика способів словотвору східнослов'янських мов.  | 7         |          |           |  |  | 7         |
| <b>Тема 3.</b> Синтаксична типологія східнослов'янських мов. Основні тенденції історичного розвитку та сучасного стану синтаксису східнослов'янських мов.<br>Синтаксис простого речення.<br>Синтаксис складного речення. | 10        |          | 2         |  |  | 8         |
| <b>Разом:</b>  | <b>30</b> | <b>2</b> | <b>6</b>  |  |  | <b>22</b> |
| <b>Усього годин:</b>   | <b>90</b> | <b>8</b> | <b>14</b> |  |  | <b>68</b> |

#### 6. Теми практичних занять

| № з/п  | Тема   | Кількість годин |
|--|--|-----------------|
| <b>Кредит 1. Класифікаційні характеристики східнослов'янських мов</b>                                    |  |                 |
| 1.   | Класифікаційні характеристики східнослов'янських мов. Місце східнослов'янських мов у генеалогічній мовній класифікації.  | 2               |
| 2.   | Класифікаційні характеристики східнослов'янських мов. Місце східнослов'янських мов у типологічній мовній класифікації. Ареальна і функціональна класифікації східнослов'янських мов та їх діалектів. | 2               |
|  | <b>Разом:</b>  | <b>4</b>        |
| <b>Кредит 2. Історична спільність і відмінність фонетичних і лексичних систем східнослов'янських мов</b> |  |                 |
| 3.   | Походження та склад голосних звуків у сучасних східнослов'янських мовах.   | 2               |
| 4.   | Походження та склад приголосних звуків у сучасних східнослов'янських мовах.  | 2               |
| 5.   | Лексична і фразеологічна типологія східнослов'янських мов  | 2               |
|  | <b>Разом:</b>  | <b>6</b>        |
| <b>Кредит 3. Історична спільність і відмінність граматичних систем східнослов'янських мов</b>            |  |                 |
| 6.   | Історична спільність граматичних систем східнослов'янських мов   | 2               |



|    |   |           |
|----|---|-----------|
|    | мов. Іменні частини мови.                     |           |
| 7. | Синтаксична типологія східнослов'янських мов. | 2         |
|    | <b>Разом:</b>                                 | <b>4</b>  |
|    | <b>Всього:</b>                                | <b>14</b> |

### 8. Самостійна робота

| № з/п  | Назва теми   | Кількість годин |
|--|--|-----------------|
| <b>Кредит 1. Класифікаційні характеристики східнослов'янських мов</b>                                    |  |                 |
| 1  | Сучасні концепції походження східнослов'янських мов.   | 15              |
| 2  | Класифікаційні характеристики східнослов'янських мов. Ареальна і функціональна класифікації. | 5               |
|  | <b>Разом:</b>  | <b>20</b>       |
| <b>Кредит 2. Історична спільність і відмінність фонетичних і лексичних систем східнослов'янських мов</b> |  |                 |
| 3  | Порівняльна характеристика фразеології східнослов'янських мов.                               | 15              |
| 4  | Порівняльна характеристика абеток східнослов'янських мов.                                    | 5               |
|  | <b>Разом:</b>  | <b>20</b>       |
| <b>Кредит 3. Історична спільність і відмінність граматичних систем східнослов'янських мов</b>            |  |                 |
| 5  | Порівняльна характеристика способів словотвору східнослов'янських мов                        | 10              |
| 6  | Порівняльний синтаксис східнослов'янських мов  | 10              |
|  | <b>Разом:</b>  | <b>20</b>       |

### 10. Методи навчання

Бесіда, робота з навчально-науковою літературою, спостереження й аналіз лінгвістичних явищ, інтерактивні методи, складання схем з використанням мультимедійних засобів, проблемні методи (дослідницький).

### 11. Методи контролю

Засоби діагностики успішності навчання – виконання комплексних рівневих контрольних робіт, перевірка якості самостійної роботи, оцінювання на практичних заняттях, фронтальне опитування, індивідуальне опитування.

### 12. Розподіл балів, які отримують студенти

| Поточне тестування та самостійна робота |    |    |    |    |    |    |    |    | КР                            | Накопич. бали | Сума |
|---|----|----|----|----|----|----|----|----|-------------------------------|---------------|------|
| T1                                      | T2 | T3 | T4 | T5 | T6 | T7 | T8 | T9 | КР 1-50<br>КР 2-50<br>КР 3-50 | 150           | 300  |

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

| ОЦІНКА ECTS | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ |                      |
|-------------|------------|-------------------------------|----------------------|
|             |            | екзамен                       | залік                |
| A           | 90-100     | 5 (відмінно)                  | 5/відм./зараховано   |
| B           | 80-89      | 4 (добре)                     | 4/добре/ зараховано  |
| C           | 65-79      |                               |                      |
| D           | 55-64      | 3 (задовільно)                | 3/задов./ зараховано |
| E           | 50-54      |                               |                      |
| FX          | 35-49      | 2 (незадовільно)              | Не зараховано        |

### 13. Методичне забезпечення

1. Коч Н.В. Методическое пособие по сравнительной типологии русского и украинского языков. Часть I. Фонетика. Система вокализма. Метод. пособие. – Николаев: Изд-во «Тетра», 1995. – 17с.
2. Коч Н.В. Методическое пособие по сравнительной типологии русского и украинского языка. Часть II. Фонетика. Система консонантизма. Метод. пособие. – Николаев: Изд-во НГПИ, 1996. – 19с.
3. Коч Н. Генезис восточнославянской концептосферы в языковом и культурном отражении (эволюционное развитие дуальности *человек – животное*: на материале мифологии, фольклорных источников, памятников письменности XI–XVII вв.): монография. – Николаев: «Илион», 2010. – 440 с.

### 14. Рекомендована література

#### Базова

1. Алефіренко М.Ф., Безкішкіна М.Т. Порівняльна граматики української і російської мов: Збірник вправ і завдань. – К. : Вища школа, 1998. – 179 с.
2. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование. – М. : Наука, 1984. – 246 с.
3. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, переробл. і доп. – К. : Вища школа, 1987. – 263 с.
4. Василенко И. А. Историческая грамматика русского языка. Сборник упражнений. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Просвещение, 2004. – 341 с.
5. Горшкова К. В., Хабургаев Г. А. Историческая грамматика русского языка. – М. : Просвещение, 1981. –126 с.
6. Иванов В. В. Историческая грамматика русского языка. 2-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1983. – 324 с.
7. Иванов В. В., Потиха З. А. Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе. – М. : Просвещение, 1978. – 156 с.
8. Историческая грамматика русского языка. Морфология. Глагол. – 2-е изд. – М. : Просвещение, 2000. – 135 с.
9. Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Простое предложение / Под ред. В. И. Борковского. – М. : Просвещение, 1978. –100 с.

10. Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Сложное предложение / под ред. В. И. Борковского. – М. : Просвещение, 1979. – 134с.
11. Историческая типология славянских языков: Фонетика, словообразование, лексика и фразеология. – К. : Наукова думка, 1986. – 284с.
12. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К. : Наукова думка, 2003. – 536 с.
13. Сопоставительное исследование русского и украинского языков: Лексика и фразеология / Под. ред. Г. П. Ижакевич. – К. : Наукова думка, 1991. – 382 с.
14. Сучасна українська літературна мова / За ред. проф. М.Я. Плющ. – К. : Вища школа, 2000. – 384 с.
15. Українська мова. Енциклопедія. – К. : Українська енциклопедія, 2002. – 750 с.
16. Филин Ф. П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Историко-диалектологический очерк. – Л. : Наука, 1972. – 286 с.

### *Довідникова*

1. Російсько-український словник: У 3 т. – К. : Наук. думка, 1968. (Т. 1: А–М. ; Т. 2: Н–При. ;Т. 3: Про –Я).
2. Російсько-український словник наукової термінології: Математика. Фізика. Техніка. Науки про Землю та Космос. – К. : Наукова думка, 1998. – 892 с.
3. Російсько-український словник наукової термінології: Суспільні науки. – К. : Наукова думка, 1994. – 600 с.
4. Українсько-російський словник: У 6 т. / Гол. ред. І. М. Кириченко. – К. : Вид-во АН УРСР, 1953–1963. (Т. 1: А–Ж. ; Т. 2: З–Н. ; Т. 3: О–П. ; Т. 4: П. ; Т. 5: Р–С. ; Т. 6: Т–Я ).
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Т. I – IV. – М. : Наука, 1964 – 1973. – 356 с.
15. Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В. Краткий этимологический словарь русского языка / Под ред. С. Г. Бархударова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1975 . – 146 с.
16. Етимологічний словник літописних географічних назв Південної Русі. АН УРСР. Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні. – К. : Наукова думка, 1985. – 254 с.

### **15. Інформаційні ресурси**

1. <http://mehmat.mnu.mk.ua/sp/sf02>
2. Алефіренко М.Ф. Порівняльна граматики української і російської мов: збірник вправ і завдань / М.Ф. Алефіренко, М.Т. Безкишкіна. – К. : Вища школа, 1998. – 179 с.  
95 примірників
3. Брицин М.Я. Порівняльна граматики української і російської мов: навчальний посібник / М.Я. Брицин, М.А. Жовтобрюх, А.В. Майборода. – 2-е видання, перероб. і доп. – К. : Вища школа, 1987. – 263 с.

104 примірники

# Засоби діагностики навчальних досягнень студентів

## Кредит 1. Сравнительная характеристика фонетических систем украинского и русского языков

### Тест 1

1. В аналитических языках грамматические значения выражаются с помощью
  - а) аффиксов
  - б) внутренней флексии
  - в) служебных слов
  - г) чередований
2. В синтетических языках все грамматические значения выражаются с помощью
  - а) различных флексий и аффиксов
  - б) служебных слов
  - в) порядка слов
  - г) позиции слова в предложении
3. Для агглютинации характерно
  - а) многовариантная система склонений
  - б) простое «склеивание» следующих друг за другом аффиксов
  - в) выражение одного грамматического значения несколькими способами
  - г) морфологическое наложение одного аффикса на другой
4. Для изолирующих языков характерно
  - а) агглютинация
  - б) фузия
  - в) наличие флексий
  - г) отсутствие словоизменения и значимость синтаксической позиции
5. Для флективных языков характерна (о)
  - а) отсутствие омонимии и синонимии окончаний
  - б) отсутствие словоизменения
  - в) антонимия окончания
  - г) омонимия и синонимия окончаний
6. Занимается изучением и установлением родства языков
  - а) глоссемантика
  - б) сравнительно-историческое языкознание
  - в) структуралисты
  - г) конструктивисты
7. Из перечисленных славянских языков не относится к западнославянским язык
  - а) сербский
  - б) чешский
  - в) польский
  - г) словацкий
8. Из перечисленных славянских языков не относится к западнославянским язык

- а) словенский
- б) польский
- в) словацкий
- г) чешский

9. Изучение, описание и группировка языков мира на основании определения родственных связей между ними лежит в основе ... классификации языков

- а) диахронической
- б) генеалогической
- в) лингвогеографической
- г) типологической

10. Изучением, описанием и группировкой языков мира на основании определения родственных связей между ними занимается

- а) компаративистика
- б) фонетика
- в) глоссемантика
- г) типология

## Тест 2

1. Славянские языки, и в том числе русский, язык относится к

- а) флективным аналитическим
- б) флективным синтетическим
- в) агглютинативным
- г) полисинтетическим

2. Установлением сходства и различий языков, которые коренятся в наиболее общих и важных свойствах языка и не зависят от генетического родства, занимается

- а) универсальная грамматика
- б) трансформационная грамматика
- в) типологическая классификация языков
- г) генеалогическая классификация языков

3. Фузионное скрепление морфем, сопровождающееся чередованиями, характерно

- а) только для синтетических языков
- б) только для агглютинативных языков
- в) для флективных и агглютинативных языков
- г) только для флективных языков

4. Фузия характеризуется

- а) невозможностью сочетания флективных и суффиксальных морфем
- б) невозможностью сочетания аффиксальных морфем
- в) простым склеиванием морфем
- г) взаимоналожением морфем при их соединении

5. Чередование гласного в корне слова – аблаут – возможен

- а) в изолирующих языках
- б) во флективных языках
- в) только в инкорпорирующих языках
- г) только в агглютинативных языках

6. Функциональная классификация языков не учитывает :
- а) связь языка с народом, к которому он принадлежит
  - б) функции, которые язык выполняет в обществе
  - в) распространенность языка за пределами основной этнической области
  - г) место распространения (первоначального или позднего) того или иного языка (или диалекта).
7. Длительное и устойчивое взаимовлияние смежных языков (языковой союз) называется
- а) субстратом
  - б) адстратом
  - в) суперстратом
  - г) гиперстратом
8. К какому морфологическому типу языков принадлежит русский язык?
- а) изолирующий
  - б) флективный
  - в) агглютинативный
  - г) инкорпорирующий
9. Найдите лишний ответ: ... классификация
- а) ареальная
  - б) географическая
  - в) лингвогеографическая
  - г) генеалогическая
10. Какая классификация утверждает: Языки делятся на письменные и бесписьменные.
- а) ареальная
  - б) географическая
  - в) генеалогическая
  - г) культурно-историческая

### Тест 3

1. Занимается изучением и установлением родства языков ... языкознание
- а) компаративное
  - б) сравнительно-историческое
  - в) структуралистское
  - г) конструктивное
2. Изучение, описание и группировка языков мира на основании определения родственных связей между ними лежит в основе ... классификации языков
- а) диахронической
  - б) генеалогической
  - в) лингвогеографической
  - г) типологической
3. К какой языковой семье относится русский язык?
- а) к славянской
  - б) к иранской

в) к индоевропейской

г) к балтийской

4. Установлением сходства и различий языков, которые коренятся в наиболее общих и важных свойствах языка и не зависят от генетического родства, занимается

а) функциональная классификация

б) трансформационная грамматика

в) типологическая классификация языков

г) генеалогическая классификация языков

5. Функциональная классификация языков не учитывает:

а) связь языка с народом-носителем языка

б) функции, которые язык выполняет в обществе

в) распространённость языка за пределами основной этнической области

г) место распространения того или иного языка (или диалекта).

6. Какая классификация делит языки на письменные и бесписьменные?

а) типологическая

б) географическая

в) генеалогическая

г) культурно-историческая

7. Какая классификация делит языки по способу выражения грамматического значения?

а) типологическая

б) ареальная

в) генеалогическая

г) культурно-историческая

8. Какая классификация делит языки на естественные и искусственные?

а) лингвистическая

б) функциональная

в) генеалогическая

г) культурно-историческая

9. Какая классификация основана на изучении языковой карты мира?

а) типологическая

б) ареальная

в) генеалогическая

г) культурно-историческая

10. Какая классификация основана на исследовании сфер использования языка?

а) социологическая

б) ареальная

в) генеалогическая

г) культурно-историческая

#### Тест 4

1. В аналитических языках грамматические значения выражаются с помощью

а) аффиксов

б) внутренней флексии

- в) служебных слов
  - г) чередований
2. В синтетических языках все грамматические значения выражаются с помощью
- а) различных флексий и аффиксов
  - б) служебных слов
  - в) порядка слов
  - г) позиции слова в предложении
3. Для агглютинации характерно
- а) многовариантная система склонений
  - б) простое «склеивание» следующих друг за другом аффиксов
  - в) выражение одного грамматического значения несколькими способами
  - г) морфологическое наложение одного аффикса на другой
4. Для изолирующих языков характерно (а)
- а) агглютинация
  - б) фузия
  - в) наличие словоизменяющих флексий
  - г) отсутствие словоизменения и значимость синтаксической позиции
5. Для флективных языков характерно (а)
- а) отсутствие омонимии и синонимии окончаний
  - б) отсутствие словоизменения
  - в) слабая связь между морфемами
  - г) омонимия и синонимия окончаний
6. Славянские языки, и в том числе русский и украинский, относятся к
- а) флективному аналитическому
  - б) флективному синтетическому
  - в) агглютинативному
  - г) полисинтетическому
7. Фузионное скрепление морфем, сопровождающееся чередованиями, характерно
- а) только для синтетических языков
  - б) только для агглютинативных языков
  - в) для флективных и агглютинативных языков
  - г) только для флективных языков
8. Фузия характеризуется
- а) невозможностью сочетания флективных и суффиксальных морфем
  - б) невозможностью сочетания аффиксальных морфем
  - в) простым склеиванием морфем
  - г) взаимоналожением морфем при их соединении
9. Чередование гласного в корне слова возможно
- а) в изолирующих языках
  - б) во флективных языках
  - в) только в инкорпорирующих языках
  - г) только в агглютинативных языках



10. Как называется взаимодействие языков, при котором не происходит ассимиляции и растворения одного языка в другом

- а) субстрат б) адстрат в) суперстрат г) максистрат

**Кредит 2. Историческая общность и отличия фонетических систем  
восточнославянских языков**

**Тест 1**

1. В аналитических языках грамматические значения выражаются с помощью

- а) аффиксов  
б) внутренней флексии  
в) служебных слов  
г) чередований

2. В синтетических языках все грамматические значения выражаются с помощью

- а) различных флексий и аффиксов  
б) служебных слов  
в) порядка слов  
г) позиции слова в предложении

3. Для агглютинации характерно

- а) многовариантная система склонений  
б) простое «склеивание» следующих друг за другом аффиксов  
в) выражение одного грамматического значения несколькими способами  
г) морфологическое наложение одного аффикса на другой

4. Для изолирующих языков характерно

- а) агглютинация  
б) фузия  
в) наличие флексий  
г) отсутствие словоизменения и значимость синтаксической позиции

5. Для флективных языков характерна (о)

- а) отсутствие омонимии и синонимии окончаний  
б) отсутствие словоизменения  
в) антонимия окончания  
г) омонимия и синонимия окончаний

6. Занимается изучением и установлением родства языков

- а) глоссемантика  
б) сравнительно-историческое языкознание  
в) структуралисты  
г) конструктивисты

7. Изучение, описание и группировка языков мира на основании определения родственных связей между ними лежит в основе

- а) диахронической классификации языков  
б) генеалогической классификации языков  
в) лингвогеографической классификации языков  
г) типологической классификации языков

8. Изучением, описанием и группировкой языков мира на основании определения родственных связей между ними занимается
- а) компаративистика
  - б) фонетика
  - в) глоссемантика
  - г) типология
9. Славянские языки, и в том числе русский и украинский, относятся к
- а) флективным аналитическим
  - б) флективным синтетическим
  - в) агглютинативным
  - г) полисинтетическим
10. Установлением сходства и различий языков, которые коренятся в наиболее общих и важных свойствах языка и не зависят от генетического родства, занимается
- а) универсальная грамматика
  - б) трансформационная грамматика
  - в) типологическая классификация языков
  - г) генеалогическая классификация языков

#### Тест 2

1. Фузионное скрепление морфем, сопровождающееся чередованиями, характерно
- а) только для синтетических языков
  - б) только для агглютинативных языков
  - в) для флективных и агглютинативных языков
  - г) только для флективных языков
2. Фузия характеризуется
- а) невозможностью сочетания флективных и суффиксальных морфем
  - б) невозможностью сочетания аффиксальных морфем
  - в) простым склеиванием морфем
  - г) взаимоналожением морфем при их соединении
3. Чередование гласного в корне слова – аблаут – возможен
- а) в изолирующих языках
  - б) во флективных языках
  - в) только в инкорпорирующих языках
  - г) только в агглютинативных языках
4. Функциональная классификация языков не учитывает :
- а) связь языка с народом, к которому он принадлежит
  - б) функции, которые язык выполняет в обществе
  - в) распространённость языка за пределами основной этнической области
  - г) место распространения (первоначального или позднего) того или иного языка (или диалекта).
5. Объединение языков в языковые семьи по родству – это ...классификация
- а) географическая
  - б) генеалогическая

- в) типологическая
  - г) ареальная
6. Как называется классификация языков и их диалектов по территориям распространения?
- а) функциональная
  - б) генеалогическая
  - в) типологическая
  - г) ареальная
7. Как называется классификация языков по их структурной близости, по способу выражения грамматического значения?
- а) функциональная
  - б) генеалогическая
  - в) типологическая
  - г) ареальная
8. Какая классификация языков делит их на естественные и искусственные, основа на изучении сфер использования языка?
- а) функциональная
  - б) генеалогическая
  - в) типологическая
  - г) ареальная
9. Какая классификация языков делит их на письменные и бесписьменные?
- а) функциональная
  - б) генеалогическая
  - в) типологическая
  - г) культурно-историческая
10. К какому морфологическому типу языков принадлежит русский язык?
- а) изолирующий
  - б) флективный
  - в) агглютинативный
  - г) инкорпорирующий

### Тест 3

1. В чём заключается основная задача лингвистической типологии?
- а) исследование фонетического строя языков мира
  - б) классификация языков на основе степени их генетической близости
  - в) познание общих и особенных свойств языков и свойств человеческого языка в целом
2. Выберите вариант, содержащий имена известных учёных-типологов:
- а) Б.А. Успенский, Б. Комри, Дж.Гринберг
  - б) О.С. Ахманова, Н. Хомский, Дж. Лайонз
  - в) Л. Теньер, Ф. де Соссюр, Ш. Балли
3. Какое количество языков насчитывается в мире?
- а)  $\approx 1 - 2$  тыс.
  - б)  $\approx 3 - 4$  тыс.
  - в)  $\approx 5 - 6$  тыс.

4. Определите правильное расположение в порядке убывания числа носителей языков мира:
- а) английский, хинди, китайский, испанский
  - б) китайский, английский, испанский, хинди
  - в) китайский, испанский, английский, хинди
5. Одна из причин сходства языков:
- а) сходство культуры и экономики этносов-носителей языков
  - б) общность происхождения
  - в) принадлежность к общему временному срезу
6. Какой вид морфологической техники является наиболее распространённым в языках мира?
- а) словосложение
  - б) суффиксация
  - в) префиксация
7. Какой структурный тип отыменных глаголов является наиболее распространённым в языках мира?
- а) аналитический
  - б) аффиксный
  - в) редуцирующий
  - г) безаффиксный
8. На чём основана морфологическая типологическая классификация языков?
- а) на общности способов выражения словообразовательных значений
  - б) на основе способов морфологической техники и выражения грамматических значений
  - в) на основе типов образования новых слов в языках мира
9. Выберите вариант, содержащий имена основоположников типологии:
- а) К. Вернер, Я. Гримм
  - б) А.А. Потебня, Л.В. Щерба
  - в) В.Ф. Гумбольдт, А. Шлегель
10. Какой морфологический тип не представлен в индоевропейских языках?
- а) флективный
  - б) агглютинативный
  - в) инкорпорирующий

#### Тест 4

1. С помощью какого средства образуются глаголы от существительных в большинстве языков?
- а) суффикс
  - б) префикс
  - в) конверсия
2. На чём основывается семантическая классификация отыменных глаголов?
- а) на лексической семантике глаголов
  - б) на семантической функции мотивирующего имени
  - в) на семантике актантов глагола
3. Какой язык не входит в число десяти самых крупных языков мира?
- а) французский

- б) русский
  - в) португальский
  - г) английский
4. Какая форма существования языка является исторически наиболее нормированной
- а) территориальный диалект
  - б) социальный жаргон
  - в) литературный язык–
5. На каких языках осуществляется наибольший объем коммуникации?
- а) мировые языки
  - б) государственные языки
  - в) местные языки
6. Какие звуки относятся к наиболее распространенным:
- а) щелевые
  - б) афrikаты
  - в) сонорные
7. Какие языки активно используют для выражения грамматических значений предлоги, служебные слова, порядок слов:
- а) флективные синтетические
  - б) флективные аналитические
  - в) агглютинативные
8. Какой универсалией является утверждение «во всех языках есть местоимения»:
- а) абсолютная
  - б) имплицативная
  - в) статистическая
9. Какое утверждение неверно:
- а) в языках мира есть три вида ударения: динамическое, количественное, музыкальное
  - б) существуют языки, характеризующиеся тремя видами ударения
  - в) не существует языков без ударения

#### Тест 5

1. Какой способ словообразования в восточнославянских языках самый продуктивный?
- а) морфолого-синтаксический
  - б) морфологический
  - в) лексико-семантический
  - г) лексико-синтаксический
2. Переход из одной части речи в другую это...
- а) морфолого-синтаксический способ
  - б) морфологический способ
  - в) лексико-семантический способ
  - г) лексико-синтаксический способ
3. Какой из способов словообразования наиболее распространенный у имен существительных?

- а) бессуффиксальный
  - б) префиксальный
  - в) суффиксальный
  - г) постфиксальный
4. Какой суффикс присущ украинскому языку при выражении эмоциональной окраски?
- а) -еночек-
  - б) -еныш-
  - в) -ашк-
  - г) -усь-/-уся-
5. Какой суффикс является самым продуктивным при образовании прилагательных в восточнославянских языках?
- а) -с-
  - б) -к-
  - в) -ий- (ый)
  - г) -н-
6. Что выражают украинские суффиксы прилагательных «-уват-, -юват-, -ав-, -ист-»?
- а) уменьшительно-ласкательное значение
  - б) высокую степень проявления признака
  - в) неполноту признака
  - г) завершенность
7. Каким суффиксам украинского языка соответствуют «-ейш-, -ущ-, -ен»?
- а) -лив-, -н-, -ов-
  - б) -елезн-, -зн-, -эзн-
  - в) -тельн-, -ч-, -н-
  - г) -ичн-, -ічн-, -ян-
8. Какой способ словообразования глаголов в украинском и русском языках считается наиболее продуктивным?
- а) префиксальный
  - б) бессуффиксальный
  - в) суффиксальный
  - г) постфиксальный
9. Какой украинский суффикс соответствует русскому суффиксу -ическ-?
- а) -ичн- (-ічн-)
  - б) -ическ- (-іческ-)
  - в) -чив-
  - г) -лив-
10. Какой русский суффикс соответствует украинским - лив-, -н-, -ов-, -ян-, -єв-?
- а) -анн-
  - б) -енн-
  - в) -н-
  - г) -лив-

### **Кредит 3. Историческая общность и отличия грамматических систем восточнославянских языков**

#### **Тест 1**

1. Назовите количество праславянских лексем в русском и украинском языках.
  - а) 2 тыс.
  - б) 9 тыс.
  - в) 1 700
  - г) Нет единого мнения.
2. Русский, украинский и белорусский языки сохранили праславянский фонд:
  - а) с наибольшей степенью
  - б) с наименьшей степенью
  - в) занимая среднюю позицию
  - г) не сохранили его вообще
3. Выберите лексему, которая есть только в украинском языке.
  - а) слуга
  - б) тоска
  - в) деньги
  - г) кайма
4. Выберите лексему, которая есть только в русском языке.
  - а) белка
  - б) ложка
  - в) полоса
  - г) бесплодный
5. Сирень - бузок, беглец - утікач - разные слова для обозначения одного и того же понятия появились в русском и украинском языке в результате
  - а) развития языков по своим законам длительное время
  - б) заимствования из старославянского языка
  - в) кальки
  - г) влияния Северновеликорусского наречия
6. Когда старославянизмы пришли в древнерусский язык?
  - а) В XII ст.
  - б) В X ст.
  - в) В IX ст.
  - г) В XI ст.
7. Выберите слова с неполногласием, которые являются общими для украинского и русского языков.
  - а) пламя, главный
  - б) область, глава
  - в) вражий, вратарь
  - г) тверезый, нрав
8. Определите, для какого языка характерны данные слова: мощь, мощный, пещера, освещать.
  - а) для русского языка
  - б) для украинского языка
  - в) для белорусского

г) для всех восточнославянских языков

9. Выберите, какие суффиксы старославянизмов характерны для украинского и русского языков.

а) -к-, -юсиньк-.

б) -ск-. -тв-.

в) -тв-. -знь.

г) -ач- -яч-

10. Выберите вариант, где все слова - старославянизмы.

а) вишня, театр, арена

б) Андрей, сани, якорь

в) Елена, воскресенье, фонарь

г) образ, пророк, творец

## Тест 2

1. Как называется праязык славянских языков?

а) праславянский

б) старославянский

в) древнерусский

г) латинский

2. В каких языках славянская лексика сохранилась в наибольшей степени?

а) в македонском и белорусском

б) в чешском и словацком

в) в русском и украинском

г) славянская лексика в приблизительно равном соотношении сохранена во всех славянских языках

3. Какое заимствованное слово относится к наиболее часто употребляемым в России?

а) перекрёсток

б) клубника

в) баян

г) английский

4. Какие языки наиболее сильно влияют на русский язык?

а) украинский, белорусский

б) украинский, польский

в) польский, болгарский

г) болгарский, македонский

5. Какие фразеологизмы были заимствованы русским языком из восточнославянского?

а) без царя в голове, глухая тетеря

б) в поте лица, второе пришествие

в) глаз вопиющего в пустыне, земля обетованная

г) исчадие ада, камень преткновения

6. Какими частями речи не представлена праславянская лексика?

а) частица, союз

б) союз, предлог

в) предлог, наречие



г) частица, междометие

7. Из старославянского языка в восточнославянские языки пришли заимствования на тематику:

а) бытовую

б) библейскую

в) политическую

г) военную

8. Укажите русские слова, которые не имеют аналогов в украинском языке:

а) бляха, канва, каштан

б) благодать, здравница, дремучий

в) давление, пожилой, охотник

г) лазарет, халва, поцелуй

9. Укажите украинские слова, которые не имеют аналогов в русском языке:

а) ганок, півень, хмиз

б) лантух, халепа, курган

в) пекло, палить, юродий

г) одяг, хата, основа

10. Укажите слова, которые являются интернационализмами:

а) монархия, синтаксис, диффузия

б) деньги, язык, задача

в) матрос, гавань, боцман

г) учитель, школьник, класс

### Тест 3

1. Укажите лексемы, заимствованные в украинский и русский языки из немецкого языка:

а) лак, шина, гастроли

б) эстрада, гитара, сигара

в) булка, пончик, карета

г) флот, дамба, вымпел

2. Укажите лексемы, заимствованные в украинский и русский языки из тюркских языков:

а) монах, грамматика, культура

б) битва, вождь, храм

в) атлас, ислам, гарем

г) кабан, карман, базар

3. Какие фразеологизмы отражают реальную жизнь народа:

а) держать марку (рус., укр.), нож в сердце (рус., укр.)

б) гром среди ясного неба (рус., укр.), муки Тантала (рус., укр.)

в) дістати гарбуза (укр.), Казанская сирота (рус.)

г) лезть в бутылку (рус.), позичити очей у Сірка

4. Укажите русские фразеологизмы, которые являются непереводаемыми на украинский язык:

а) вот так клюква!

б) белая ворона

в) играть на нервах

г) ловить ветра в поле

5. Укажите украинские фразеологизмы, которые являются непереводаемыми на русский язык:

а) каламутити воду

б) міняти мило на швайку

в) передавати куті меду

г) ховати кінці у воду

6. С точки зрения грамматики, праславянский язык представлен всеми частями речи, кроме

а) союзов и связке

б) предлогов и частиц

в) связки и предлогов

г) междометий и частиц

7. Группа лексем общая для белорусского и украинского языков:

а) годовой, лелека

б) гульцяй, палац

в) гілка, бечевка

г) карандаш, обід

8. Найдите слова, общие для русского и белорусского языков, но отсутствующие в украинском языке:

а) слуга, барский

б) плен, трезвый

в) опыт, зябнуть

г) полоса, плен

9. В русском языке шире употребляются слова с:

а) полногласием

б) начальным ро

в) неполногласием

г) начальным ра

10. С начальным ро употребляются слова в:

а) русском языке

б) древнерусском языке

в) украинском языке

г) старославянском языке

#### Тест 4

1. На старославянское происхождение слов указывает:

а) суффиксы зн, ин

б) префикс пре

в) начальное е

г) начальное ро, из

2. Заимствованные имена собственные из греческого языка:

а) Марина, Оля, Валера

б) Петр, София, Елена

в) Степан, Екатерина, Оля

г) Виктория, Лев, Игор

3. Заимствования из латинского языка пришли в восточнославянские языки через посредничество:

- а) русского языка
- б) украинского языка
- в) старославянского языка
- г) праславянского языка

4. Начальное е употребляется в:

- а) украинском языке
- б) старославянском языке
- в) русском языке
- г) болгарском языке

5. Заимствованные слова из польского языка:

- а) кавун, деньги
- б) бавовна, ганьба
- в) барвінок, бахча
- г) бруд, пробачення

6. Праславянская лексика во всех восточнославянских языках сохранила:

- а) семантику
- б) структуру слова
- в) фразеологизмы
- г) словосочетания

7. Заимствования в русский и украинский языки пришли из греческого в связи с национальной:

- а) культурой и политикой
- б) культурой и искусством
- в) СМИ
- г) посредничеством

8. Какой фонетический процесс имеет отличия в русском и украинском языках?

- а) потеря носовых
- б) редуцированные ы, и
- в) переход нач. [e] в [o]
- г) возникновение

9. В каком восточнославянском языке процесс упрощения групп согласных закреплён орфографией?

- а) в русском
- б) в белорусском
- в) в украинском
- г) в болгарском

10. К общим историческим чертам в системе вокализма восточнославянских языков не относится:

- а) утрата носовых о, е
- б) начальный безударный И
- в) возникновение полногласия
- г) 2 лабиализация
- д) редуцированный + плавный в окружении двух согласных

11. Среди восточнославянских языков только в украинском языке в системе гласных наблюдается:

- а) протетический I
- б) Ъ, ь + р
- в) редуцированный И
- г) 2 лабиализация
- д) 2 полногласие

#### Тест 5

1. Какой способ словообразования в восточнославянских языках самый продуктивный?

- а) морфолого-синтаксический
- б) морфологический
- в) лексико-семантический
- г) лексико-синтаксический

2. Переход из одной части речи в другую это...

- а) морфолого-синтаксический способ
- б) морфологический способ
- в) лексико-семантический способ
- г) лексико-синтаксический способ

3. Какой из способов словообразования наиболее распространенный у имен существительных?

- а) бессуффиксальный
- б) префиксальный
- в) суффиксальный
- г) постфиксальный

4. Какой суффикс присущ украинскому языку при выражении эмоциональной окраски?

- а) -еночек-
- б) -еньш-
- в) -ашк-
- г) -усь-/-уся-

5. Какой суффикс является самым продуктивным при образовании прилагательных в восточнославянских языках?

- а) -с-
- б) -к-
- в) -ий- (ый)
- г) -н-

6. Что выражают украинские суффиксы прилагательных «-уват-, -юват-, -ав-, -ист-»?

- а) уменьшительно-ласкательное значение
- б) высокую степень проявления признака
- в) неполноту признака
- г) завершенность

7. Каким суффиксам украинского языка соответствуют «-ейш-, -ущ-, -ен»?

- а) -лив-, -н-, -ов-

б) -елезн-, -зн-, -эзн-

в) -тельн-, -ч-, -н-

г) -ичн-, -ічн-, -ян-

8. Какой способ словообразования глаголов в украинском и русском языках считается наиболее продуктивным?

а) префиксальный

б) бессуффиксальный

в) суффиксальный

г) постфиксальный

9. Какой украинский суффикс соответствует русскому суффиксу -ическ-?

а) -ичн- (-ічн-)

б) -ическ- (-іческ-)

в) -чив-

г) -лив-

10. Какой русский суффикс соответствует украинским - лив-, -н-, -ов-, -ян-, -св-?

а) -анн-

б) -енн-

в) -н-

г) -лив-

#### Тест 6

1. Что из перечисленного НЕ является фразеологизмом?

а) выходить на орбиту

б) попасть пальцем в небо

в) быть в контракт

г) на птичьих правах

2. Какой фразеологизм нельзя дословно перевести на русский?

а) Без сьомої клепки в голові;

б) Біда одна не ходить;

в) Восьме чудо світу;

г) Погнатися за двома зайцями.

3. Выберите правильный аналог фразеологизма «І Іже з ними»

а) И Иже с ними

б) И еда с ними

в) И Бог с ними

г) И ешь с ними

4. Выберите правильный перевод фразеологизма «Була бы охота»

а) було б полювання

б) аби полювання

в) була б охота

г) аби охота

5. У Какого фразеологизма нет украинского семантического однокорневого эквивалента?

а) ловить рыбу в мутной воде

б) казанская сирота

в) мокрая курица

г) на птичьих правах

6. У какого фразеологизма есть украинский семантический однокорневой эквивалент?

а) ехать в Тулу со своим самоваром

б) казанская сирота

в) попасть пальцем в небо

г) Коломенская верста

7. Выберите правильный перевод на украинский язык устойчивого выражения «спустя рукава».

а) опустивши рукава

б) як-небудь

в) опустивши руки

г) старанно

8. Какой из фразеологизмов имеет лексический эквивалент в украинском языке?

а) краеугольный камень

б) негде голову приклонить

в) на склоне лет

г) владеть собой

9. Какой из фразеологизмов имеет лексическое тождество в украинском языке?

а) за душой ни гроша

б) белая кость

в) краеугольный камень

г) глас вопиющего в пустыне

10. Как правильно перевести на украинский язык «высокая должность требует ума»?

а) щоб гетьманом бути, треба голову мати

б) до булави треба голови

в) висока посада передбачає розум

г) щоб вправно командувати, треба голову мати

# Конспект лекцій з дисципліни

## Кредит 1. Классификационные характеристики восточнославянских языков

### Лекция 1

**Тема:** Генеалогическая классификация восточнославянских языков.

**Цель лекции:** углубить современное представление о генеалогической классификации восточнославянских языков.

**Методы:** беседа.

#### План

1. Сложности классификации языков мира.
2. Основные классификации языков мира: генеалогическая и типологическая. Сравнительно-исторический метод изучения языков.
3. Генеалогическая классификация:
  - а) первые пробы генеалогической классификации языков мира;
  - б) место восточнославянских языков в генеалогической языковой классификации.

#### Литература

1. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование / Под ред. Н. И. Толстого. – М.: Наука, 1984. – 246 с.
2. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, преробл. і доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
3. Историческая типология славянских языков: Фонетика, словообразование, лексика и фразеология / Под. ред. А.С.Мельничука. – К.: Наук. думка, 1986. – 284с.
4. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.
5. Сопоставительное исследование русского и украинского языков: Лексика и фразеология / Под. ред. Г. П. Ижакевич. – К.: Наук. думка, 1991. – 382 с.

#### Конспект лекционного содержания

### 1. Сложности классификации языков мира

На земном шаре по приблизительным подсчетам имеется свыше двух с половиной тысяч языков. Трудность определения количества языков связана прежде всего с тем, что во многих случаях из-за недостаточной изученности неясно, что это – самостоятельный язык или же диалект какого-либо языка. При этом вопрос о числе говорящих на данном «языке» не может играть роли, так как:

- есть диалекты, носители которых исчисляются сотнями тысяч и более, и есть языки, говорящих на которых может быть всего несколько тысяч или того менее;

- есть языки, обслуживающие узкий круг говорящих (племенные языки Африки, Полинезии, индейцев Америки, «однаульные» языки Дагестана); другие языки представляют народности и нации, но связаны только с данной народностью (например, дунганский язык в Киргизии и Казахстане, язык мансийский или вогульский в северном Зауралье) или нацией (например, языки чешский, польский, болгарский); третьи обслуживают несколько наций

(например, португальский язык в Португалии и Бразилии, французский язык во Франции, Бельгии и Швейцарии, английский – в Англии и США, немецкий – в Германии и Австрии, испанский – в Испании и в 20 республиках Южной и Центральной Америки);

-есть языки международные, на которых публикуются материалы международных объединений: ООН, Комитета защиты мира и др. (русский, английский, французский, испанский, китайский, арабский); русский язык хотя и обслуживает одну нацию, но является межнациональным языком для народов бывшего СССР и одним из немногих международных языков во всем мире;

-есть и такие языки, которые, по сравнению с современными языками, следует считать мертвыми, но они в определенных условиях употребляются и поныне; это прежде всего латинский – язык католической церкви, науки, номенклатуры и международной терминологии; сюда же в той или иной мере относятся древнегреческий и классический арабский языки.

Знание о языках и их истории чрезвычайно неравномерно.

Есть языки, история которых благодаря наличию письменных памятников и даже теоретических описаний известна на протяжении двадцати и тридцати веков, таков греческий язык от Гомера до наших дней или языки индоевропейского населения Индии от времен Ведийских гимнов до современных новоиндийских языков.

Есть и такие языки, даже и среди индоевропейских, имевшие очень древнюю письменность, но сведения о которых наука получила лишь в XX в. Таковы тохарские языки, на которых говорили до VII в. н. э. на территории Западного Китая (иначе: Восточного Туркестана) и хеттский (хеттско–неситский) язык и некоторые другие вымершие языки Малой Азии, имевшие письменность за много веков до н. э., но ставшие достоянием науки лишь в результате очень сложной дешифровки раскопанных археологами в XX в. клинописных и иероглифических памятников этих культур.

Есть языки, история которых известна с IV, V, VIII, X вв., таковы языки германские, армянский, грузинский, тюркские, славянские.

Существуют языки, история которых достоверна лишь на протяжении четырех-пяти столетий благодаря поздней письменности (латышский, албанский).

Большинство же языков Африки, Австралии, Америки известны лишь со времени первых записей миссионеров (XVII– XVIII вв.) и даже иногда по данным XIX–XX вв.

Длительная традиция письменности не всегда может быть достоверным источником для знания истории языка, такова история китайской письменности благодаря ее иероглифическому характеру. Много неясного дает и приспособление чужой письменности к языкам иного строя и типа, таковы показания арабской письменности для народов Передней и Средней Азии, Индии, Кавказа и Малайи.

Большинство языков мира до XX в. оставалось бесписьменными (таковы были языки колониальных народов или большинство языков «инородцев»



Российской империи), да и сейчас очень большое количество языков Африки, Австралии, Полинезии и туземного населения Америки бесписьменно.

Но и при отсутствии памятников письменности или при их сравнительной молодости (как, например, памятники албанского или латышского языков) наука может проникнуть в глубь истории языка благодаря их сравнительно-историческому изучению.

## **2. Основные классификации языков мира: генеалогическая и типологическая. Сравнительно-исторический метод изучения языков**

Языковедение знает два подхода к классификации языков: 1) группировку языков по общности языкового материала (корней, аффиксов, слов), а тем самым и по общности происхождения – это генеалогическая классификация языков, 2) группировку языков по общности строя и типа, прежде всего грамматического, независимо от происхождения и размещения в пространстве – это типологическая классификация языков.

Параллельно с термином типологическая классификация употребляются как синоним термин *морфологическая классификация*.

Но в работах исследователей последних лет распространено мнение, что употребление термина морфологическая классификация вместо типологическая – неоправданно. Во-первых, слово морфологический ассоциируется в языковедении с термином *Морфология*. Этот термин имеет значение «грамматическое учение о слове» и «строение слова». А, во-вторых, в последнее время учёные стали различать не только морфологическую классификацию, но и фонетическую и синтаксическую.

Поэтому помним, что пользоваться следует одним термином – ***типологическая классификация!***

Генеалогическая классификация языков прямо связана с исторической судьбой языков и народов, носителей этих языков, и охватывает прежде всего лексические и фонетические сопоставления, а далее и грамматические.

Генеалогическая классификация языков – это изучение и группировка языков мира на основании определения родственных связей между ними (отнесения их к одной семье, группе), т. е. на основе общего происхождения из предполагаемого праязыка. Для определения места языка, согласно генеалогической классификации языков, он должен быть сопоставлен с другими родственными языками той же семьи и с их общим праязыком (который обычно известен лишь на основании реконструкций, осуществляемых при сопоставлении всех этих языков друг с другом) посредством сравнительно-исторического метода.

Типологическая же классификация связана со структурно-системным пониманием языка и опирается главным образом на грамматику.

Первые попытки классификации языков связаны с поисками «родства» языков и выявлением родственных семей, вопрос о типологической классификации встал позднее.

Основной метод установления родственности языков – сравнительно-исторический метод.

Учёные: Расмус Раск, Франц Бопп, Якоб Гримм, Александр Востоков. Сравнительно-исторический метод позволяет выявлять с помощью сравнения общее и особенное в исторических явлениях, ступени и тенденции их развития. Этот метод в языкознании применяется для установления родства языков и изучения развития родственных языков. Этот метод основан на сравнении языков и направлен на выяснение их исторического прошлого.

Сравнительно-исторический метод опирается на законы фонетических изменений, на закономерности и тенденции изменения морфологического, словообразовательного, синтаксического и лексического уровней языка. Используя этот метод, учёные сравнивают между собой генетически тождественные слова и формы родственных слов и восстанавливают (разумеется, предположительно) их первоначальный вид, их архетипы, или праформы. В итоге получается приблизительная реконструкция отдельных сторон языкового строя, каким он был до обособления соответствующих языков или ветвей языков.

Основные положения:

1. Каждый язык неповторим, его особенности раскрываются в сравнении с другими языками.
2. Языки группируются в языковые группы, а затем в языковые семьи.
3. Различия в родственных языках объясняются их непрерывным развитием.
4. Быстрее всего в языке изменяются звуки.

Преимущества:

- позволяет реконструировать фонетический и морфемный состав языка – основы эпохи, непосредственно предшествующей обособлению отдельных языковых групп;

- даёт возможность проникнуть в незасвидетельствованную письменными памятниками историю языков, обнаружить и восстановить некое первоначальное единство родственных языков, выявить специфические внутренние законы их последующего развития;

- позволяет возвести реально существующие между родственными языками различия к единому источнику.

Недостатки: данный метод

- не может представить язык как систему;

- не может объяснить сходство языков и оказывается малоэффективным при изучении т.н. изолированных языков (китайский, японский ...), т.е. таких, которые не имеют родственных языков;

- не может выявить те различия, которые существовали в прошлом, а позже были утрачены;

- оказывается бессильным при изучении таких изменений, которые возникли в результате сближения и интеграции языков.

### **3. Генеалогическая классификация:**

#### **а) первые пробы генеалогической классификации языков мира**

Вопрос о многообразии языков не интересовал античную мысль, так как греки и римляне признавали достойным изучения только свой язык, остальные же языки они считали «варварскими», приравнивая чужую речь к нечленораздельному «бормотанию».

В средние века вопрос о многообразии языков стал очевидным, так как «варвары» разрушили Рим и на культурную арену вышло множество «варварских» языков (кельтские, германские, славянские, тюркские и др.), среди которых ни один не мог считаться «единственным». Однако взаимодействия разноязычных народов в эту эпоху ограничивались либо военными действиями, либо бытовым общением, что, конечно, требовало в известной мере овладения чужими языками, но не приводило к планомерному изучению чужих языков.

Теоретические же вопросы в связи с тем, что образованность была в руках церкви, решались только в согласии с Библией, где многообразие языков объяснялось легендой о Вавилонской башне, по которой бог «смешал» языки людей, строивших эту башню, чтобы воспрепятствовать проникновению людей на небо. Вера в эту легенду дожила и до XIX в. Однако более трезвые умы пытались разобраться в многообразии языков, опираясь на реальные данные.

Толчком к постановке этого вопроса в научном плане были практические задачи эпохи Возрождения, когда необходимо было теоретически осмыслить вопрос о составе и типе национального языка, выразителя новой культуры, и его соотношениях с литературными языками феодального средневековья, а тем самым по-новому переоценить античное и иное древнее наследие.

Поиски сырья и колониальных рынков толкали представителей молодых буржуазных государств на кругосветные путешествия. Эпоха «великих путешествий и открытий» познакомила европейцев с туземцами Азии, Африки, Америки, Австралии и Океании.

Грабительская политика первых конквистадоров по отношению к туземцам сменяется планомерной капиталистической колонизацией с целью заставить колониальное население работать на своих покорителей. Для этого необходимо было общаться с туземцами, объясняться с ними, влиять на них через религию и другие пути пропаганды. Все это требовало взаимопонимания и тем самым изучения и сравнения языков.

Так различные практические потребности новой эпохи создавали почву для обследования и регистрации языков, составления словарей, грамматик и теоретических исследований.

Первая попытка установления групп родственных языков принадлежала Иосифу-Юстусу Скалигеру (1540–1609), в пределах известных автору европейских языков устанавливаются 11 «языков–матерей»: четыре «больших» – греческая, латинская (с романскими), тевтонская (германская) и славянская, и семь «малых» – эфиротская (албанская), ирландская, кимрская (бриттская) с бретонским, татарская, финская с лопарским, венгерская и баскская. Сравнение шло на сопоставлении слова *бог* в разных языках

Более широкую классификацию, хотя во многом неточную, но с явным признанием понятия семьи языков дал знаменитый математик и философ

Готфрид-Вильгельм Лейбниц (1646–1716), распределив известные ему языки на два большие семейства с подразделением одного из них еще на две группы:

I. Арамейские (т.е. семитские).

II. Яфетические:

1. Скифские (финские, тюркские, монгольские и славянские).

2. Кельтские (прочие европейские).

Если в этой классификации переместить славянские языки в «кельтскую» группу, а «скифские» переименовать хотя бы в «урало–алтайские», то мы получим то, к чему языковеды пришли в XIX в.

В XVII в. выходец из Хорватии Юрий Крижанич (1617–1693) дал первый образец сравнения славянских языков; эта попытка поражает своей точностью.

В XVIII в. Ламберт Тен-Кате (1674–1731) произвел тщательное сравнение германских языков и установил важнейшие звуковые соответствия этих родственных языков.

Большое значение среди предшественников сравнительно–исторического метода имеют труды М.В. Ломоносова (1711–1765) «Российская грамматика» (1755), Предисловие «О пользе книг церковных в российском языке» (1757) и неоконченный труд «О сродных языках российскому и о нынешних диалектах», где дана совершенно точная классификация трех групп славянских языков с указанием на большую близость восточных к южным, показаны на ряде слов правильные этимологические соответствия однокорневых славянских и греческих слов, разъяснен вопрос о степени близости русских диалектов и разобщенности немецких, о месте старославянского языка и намечены родственные отношения между языками европейской части индоевропейских языков.

Швед Филипп–Иоганна Страленберг (1676–1750) издал в 1730 г. сравнительные таблицы языков Северной Европы, Сибири и Северного Кавказа, чем заложил основу генеалогической классификации для многих неиндоевропейских языков, в частности тюркских.

В XVIII в. в России первые «российские академики» Гмелин, Лепехин, Паллас и др. занимались широким и, как это сейчас принято называть, комплексным изучением земель и окраин Российской империи. Они изучали географическое и геологическое строение территорий, климат, недра, народонаселение и в том числе и языки разноплеменного государства.

Это последнее было подытожено в большом переводно–сопоставительном словаре, выпущенном первым изданием в 1786–1787 гг. Это был первый словарь такого типа, вышедший под названием «Сравнительные словари всех языков и наречий», где путем перевода русских слов на все доступные языки был собран «Каталог языков» на 200 языков Европы и Азии. В 1791 г. было выпущено второе издание этого словаря с присоединением некоторых языков Африки и Америки (всего 272 языка).

Второй аналогичный словарь был осуществлен испанским миссионером по имени Лоренсо Эрвас-и-Пандуро, который первым (итальянским) изданием вышел в 1784 г., где в шести томах собрано было свыше 400 языков с некоторыми справками и сведениями о тех или иных языках.

Последним подобным изданием был труд прибалтийских немцев И. Х. Аделунга и И.С. Фатера в 1806–1817 гг., где правильная мысль показать различия языков на связном тексте осуществлена на переводе молитвы «Отче наш» на 500 языков; для большинства языков мира – это фантастический искусственный перевод.

Все эти попытки «каталогизации языков», как бы они ни были наивны, все же принесли большую пользу: они ознакомили с реальными фактами многообразия языков и возможностей сходства и различия языков в пределах тех же слов, что содействовало интересу к сравнительному сопоставлению языков и обогащало фактическую осведомленность в языках.

Однако одни только лексические сопоставления, да еще без наличия какой-либо подлинной исторической теории, не могли привести к нужным научным результатам. Но почва для возникновения сравнительного языковедения была готова.

### **3 б) Место восточнославянских языков в генеалогической языковой классификации**

#### **I. ИНДОЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ**

#### **3. Славянская группа.**

Современные славянские литературные языки возникли на основе наиболее влиятельных и распространенных территориальных диалектов общенародных языков. В настоящее время насчитывается 12 общенародных (и литературных) славянских языков. Славянские языки различаются как по количеству говорящих, так и по территории распространения.

Так, русский язык является родным для свыше 140 млн. чел. На украинском языке как родном разговаривает  $\approx$  40 млн. человек, на польском свыше 35 млн., на сербском и хорватском  $\approx$  15 млн., на чешском  $\approx$  11 млн., на болгарском – около 8 млн., на белорусском  $\approx$  7 млн., на словацком – больше 2 млн., на македонском – свыше 1650 тыс., на верхнелужицком –  $\approx$  70 тыс., а на нижнелужицком –  $\approx$  30 тыс.

Т.о. на всех славянских языках разговаривает  $\approx$  265 млн. человек.

В структуре всех славянских языков имеется много общих элементов – слов и грамматических форм, которые передают близкое значение и звучание. Все древние языки индоевропейской семьи обнаруживают более глубокие различия, чем славянская группа. Особая близость славянских языков говорит об их тесном родстве. Все они сравнительно недавно (IV – VI вв. н.э.) выделились из праславянского языка.

Из других индоевропейских языков наиболее близки по родству славянским языкам – балтийские (современный литовский, латышский).

В общетипологическом плане славянские языки принадлежат к числу флективных языков с преобладанием синтетического строя. А именно: у них хорошо развиты – система словообразования, система словоизменения. Обе системы развиты, во-первых, в области именного склонения, во-вторых, в области глагольного спряжения.

Наиболее близкими в типологическом отношении славянским языкам из индоевропейских – балтийские, греческий и латинский. Все эти языки лучше других сохранили структурную специфику индоевропейского праязыка.

Славянские языки, как известно, делятся на 3 подгруппы: восточные, южные, западные. Такое деление основано не на типологических признаках, а на генетико-структурных.

#### А. Восточная подгруппа

1. Русский; наречия: северновеликорусское – «окающее» и южновеликорусское – «акающее»; РЛЯ сложился на почве переходных говоров Москвы и ее окрестностей, куда с юга и юго-востока тульские, курские, орловские и рязанские диалекты распространили черты, чуждые северным говорам, бывшим диалектной основой московского говора, и вытеснившие некоторые особенности последних, а также путем усвоения элементов церковнославянского ЛЯ; кроме того, в РЛЯ в XVI–XVIII вв. вошли различные иноязычные элементы; письменность на основе русского алфавита, переработанного из славянского – «кириллицы» при Петре Первом; древнейшие памятники XI в. (они же относятся и к языкам украинскому и белорусскому); государственный язык Российской Федерации, межнациональный язык для общения народов Российской Федерации и сопредельных территорий бывшего СССР, один из мировых языков.

2. Украинский (до революции 1917 г. – малорусский или малороссийский; три основных наречия: северное, юго-восточное, юго-западное; ЛЯ начинает складываться с XIV в., СЛЯ существует с конца XVIII в. на базе Поднепровских говоров юго-восточного наречия; письменность на основе кириллицы в ее послепетровской разновидности).

3. Белорусский; письменность с XIV в. на основе кириллицы. Диалекты северо-восточный и юго-западный; ЛЯ – на основе среднебелорусских говоров.

#### Б. Южная подгруппа

4) Болгарский – образовался в процессе контактирования славянских диалектов с языком камских болгар, откуда и получил свое название; письменность на основе кириллического алфавита; древнейшие памятники с X в. н. э.

5) Македонский.

6) Сербскохорватский; у сербов письмо на основе кириллицы, у хорватов – на основе латинского; древнейшие памятники с XII в.

7) Словенский; письменность на основе латинского алфавита; древнейшие памятники с X–XI вв.

#### Мертвые:

8) Старославянский (или древнецерковнославянский) – общий ЛЯ славян средневекового периода, возникший на основе солунских говоров древнеболгарского языка в связи с введением письменности для славян (две азбуки: глаголица и кириллица) и переводом церковных книг для пропаганды христианства среди славян в IX–X вв. н. э., у западных славян был вытеснен латынью в связи с западным влиянием и переходом в католицизм; в виде церковнославянского – составной элемент РЛЯ.

### В. Западная подгруппа

9) Чешский; письменность на основе латинского алфавита; древнейшие памятники с XIII в.

10) Словацкий; письменность на основе латинского алфавита.

11) Польский; письменность на основе латинского алфавита; древнейшие памятники с XIV в.

12) Кашубский; утратил самостоятельность и стал диалектом польского языка.

13) Лужицкий (за границей: сорабский, вендский); два варианта: верхнелужицкий (или восточный и нижнелужицкий (или западный); письменность на основе латинского алфавита.

### Мертвые:

14) Полабский – вымер в XVIII в., был распространен по обоим берегам р. Лабы (Эльбы) в Германии.

15) Поморские диалекты – вымерли в средневековый период в связи с насильственным онемечиванием; были распространены по южному побережью Балтийского моря в Поморье (Померания).

## **Лекция 2**

**Тема: Типологическая классификация восточнославянских языков**

**Цель лекции:** углубить современное представление о типологической классификации восточнославянских языков.

**Методы:** беседа.

### **План**

1. Первые типологические классификации языков мира.
2. Современная типологическая классификация языков мира.
3. Типологическая классификация восточнославянских языков.

### **Литература**

1. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование / Под ред. Н. И. Толстого. – М.: Наука, 1984. – 246 с.
2. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, переробл. і доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
3. Историческая типология славянских языков: Фонетика, словообразование, лексика и фразеология / Под. ред. А.С.Мельничука. – К.: Наук. думка, 1986. – 284с.
4. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.
5. Сопоставительное исследование русского и украинского языков: Лексика и фразеология / Под. ред. Г. П. Ижакевич. – К.: Наук. думка, 1991. – 382 с.

## **Конспект лекционного содержания**

### **1. Первые типологические классификации языков мира**

Вопрос о «типе языка» возник впервые у романтиков.

Именно романтики впервые поставили вопрос о «типе языка». Их мысль была такова: «дух народа» может проявляться в мифах, в искусстве, в литературе и в языке. Отсюда естественный вывод, что через язык можно познать «дух народа».

**Фридрих Шлегель**: все языки можно разделить на два типа:

1) флективные (флективным языкам свойственно «богатство, прочность и долговечность»)

2) аффиксирующие, которым «с самого возникновения недостает живого развития», им свойственны «бедность, скудость и искусственность».

Разделение языков на флективные и аффиксирующие Ф. Шлегель делал, исходя из наличия или отсутствия изменения корня. Он писал:

«В индийском или греческом языках каждый корень является тем, что говорит его название, и подобен живому ростку; благодаря тому, что понятия отношений выражаются при помощи внутреннего изменения, дается свободное поприще для развития... Все же, что получилось таким образом от простого корня, сохраняет отпечаток родства, взаимно связано и поэтому сохраняется. Отсюда, с одной стороны, богатство, а с другой – прочность и долговечность этих языков».

«...В языках, имеющих вместо флексии аффиксацию, корни совсем не таковы; их можно сравнить не с плодородным семенем, а лишь с грудой атомов... связь их часто механическая – путем внешнего присоединения. С самого их возникновения этим языкам недостает зародыша живого развития... и эти языки, безразлично – дикие или культурные, всегда тяжелы, спутываемы и часто особенно выделяются своим своенравно–произвольным, субъективно–странным и порочным характером».

Ф. Шлегель с трудом признавал наличие аффиксов во флективных языках, а образование грамматических форм в этих языках истолковывал как внутреннюю флексию, желая этим подвести данный «идеальный тип языков» под формулу романтиков: «единство во многообразии».

Уже для современников Ф. Шлегеля стало ясным, что в два типа все языки мира распределить нельзя. Куда же отнести, например, китайский язык, где нет ни внутренней флексии, ни регулярной аффиксации?

Брат Ф. Шлегеля – **Август-Вильгельм Шлегель** переработал типологическую классификацию языков своего брата и определил три типа: 1) флективный, 2) аффиксирующий, 3) аморфный (что свойственно китайскому языку), причем во флективных языках он показал две возможности грамматического строя: синтетическую и аналитическую.

Значительно глубже подошел к вопросу о типах языков Вильгельм фон **Гумбольдт** (1767–1835). Основные предпосылки В. Гумбольдта о языке могут быть сведены к следующим положениям:

«Человек является человеком только благодаря языку»; «нет мыслей без языка, человеческое мышление становится возможным только благодаря языку»; язык – «соединительное звено между одним индивидуумом и другим, между отдельным индивидуумом и нацией, между настоящим и прошедшим»; «языки нельзя рассматривать как агрегаты слов, каждый из них есть известного рода система, по которой звук соединяется с мыслью», причем «каждый его отдельный элемент существует только благодаря другому, а все в целом обязано своим существованием единой всепроникающей силе». Особое внимание уделял Гумбольдт вопросу о форме в языке: форма – это «постоянное



и единообразное в деятельности духа, претворяющей органический звук в выражение мысли», «...абсолютно в языке не может быть бесформенной материи», форма же – это «синтез в духовном единстве отдельных языковых элементов, в противоположность к ней рассматриваемых как материальное содержание». Гумбольдт различает внешнюю форму в языке (это звуковые, грамматические и этимологические формы) и внутреннюю форму, как единую всепроникающую силу, т. е. выражение «духа народа».

Кроме отмеченных братьями Шлегелями трех типов языков, Гумбольдт описал четвертый тип; наиболее принятый термин для этого тип – инкорпорирующий.

Одновременно со Шлегелем предложил свою классификацию типов языков **Х. Штейнталь** (1821–1899). Он исходил из основных положений В. Гумбольдта, но переосмысливал его идеи в психологическом плане. Все языки Штейнталь делил на языки с формой и языки без формы, причем под формой следовало понимать как форму слова, так и форму предложения. Языки с отсутствием словоизменения Штейнталь называл присоединяющими: без формы – языки Индокитая, с формой – китайский. Языки с наличием словоизменения Штейнталь определял как видоизменяющие, без формы: 1) посредством повтора и префиксов – полинезийские, 2) посредством суффиксов – тюркские, монгольские, финно–угорские, 3) посредством инкорпорации – индейские; и видоизменяющие, с формой: 1) посредством прибавления элементов – египетский язык, 2) посредством внутренней флексии – семитские языки и 3) посредством «истинных суффиксов» – индоевропейские языки.

В 90–х гг. XIX в. классификацию Штейнталья переработал **Ф. Мистели** (1893), который проводил ту же идею деления языков на формальные и бесформенные, но ввел новый признак языка: бессловные (египетский и банту языки), мнимословные (тюркские, монгольские, финно–угорские языки) и истословные (семитские и индоевропейские). Инкорпорирующие языки выделены в особый разряд бесформенных языков, так как в них слово и предложение не разграничены. Достоинством классификации Ф. Мистели является разграничение корнеизолирующих языков (китайский) и основоизолирующих (малайский).

**Ф. Н. Финк** (1909) в основу своей классификации положил принцип построения предложения («массивность» – как в инкорпорирующих языках или «фрагментарность» – как в семитских или индоевропейских языках) и характер связей между членами предложения, в частности вопрос о согласовании.

Несмотря на многие тонкие наблюдения над языками, все эти три классификации построены на произвольных логических основаниях и не дают надежных критериев к разрешению типологии языков.

Особо стоит морфологическая классификация языков **Ф. Ф. Фортунатова** (1892) – очень логичная, но недостаточная по охвату языков. Ф. Ф. Фортунатов исходным пунктом берет строение формы слова и соотношения его морфологических частей. На этом основании он выделяет четыре типа языков:

1) агглютинирующие или агглютинативные языки... т. е. собственно склеивающие... потому, что здесь основа и аффикс слов остаются по их значению отдельными частями слов в формах слов как бы склеенными.

2) флективно-агглютинативными... потому, что отношение между основой и аффиксом в таких языках такое же, как в языках агглютинирующих - семитские языки

3) флективные языки - индоевропейские языки...

4) корневые языки : корень является не частью слова, а самим словом, которое может быть не только простым, но и непростым (сложным).

В этой классификации нет инкорпорирующих языков, нет грузинского, гренландского, малайско-полинезийских языков, что, конечно, лишает классификацию полноты, но зато очень тонко показано различие образования слов в семитских и индоевропейских языках, что до последнего времени не различалось лингвистами.

Новая типологическая классификация принадлежит американскому языковеду Э. Сепиру (1921). Считая, что все предшествующие классификации являются «аккуратным построением спекулятивного разума», Э. Сепир сделал попытку дать «концептуальную» классификацию языков, исходя из мысли, что «всякий язык есть оформленный язык», но что «классификация языков, построенная на различении отношений, чисто техническая» и что нельзя характеризовать языки только с одной какой-то точки зрения.

Поэтому в основу своей классификации Э. Сепир ставит выражение разного типа понятий в языке: 1) корневые, 2) деривационные, 3) смешанно-реляционные (значения отношений могут выражаться в самих словах (путем их изменения) совместно с лексическими значениями) и 4) чисто реляционные (значения отношений могут выражаться отдельно от слов, например порядком слов, служебными словами и интонацией).

Второй аспект у Э. Сепира – это та самая «техническая» сторона выражения отношений, где все грамматические способы сгруппированы в четыре возможности: *a*) изоляция (т. е. способы служебных слов, порядка слов и интонации), *b*) агглютинация, *c*) фузия (автор сознательно разделяет два вида аффиксации, так как их грамматические тенденции очень различны) и *d*) символизация, где объединены внутренняя флексия, повтор и способ ударения.

Третий аспект – это степень «синтезирования» в грамматике в трех ступенях: аналитическая, синтетическая и полисинтетическая, т. е. от отсутствия синтеза через нормальное синтезирование к полисинтетизму как «сверхсинтезированию».

Э. Сепиру удалось очень удачно охарактеризовать 21 язык, но из всей его классификации не ясно, что такое «тип языка». Кроме того, и это главное, классификация Сепира остается абсолютно внеисторичной и аисторичной.

В одной из недавних работ *Тадеуш Милевский* также не связывает типологическую характеристику языков с историческим аспектом, исходя из правильного положения, что «типологическое языкознание вырастает

непосредственно из описательного языкознания», и резко противопоставляя типологическое языкознание сравнительно-историческому,

Вопрос о типологической классификации языков, таким образом, не разрешен, хотя за 150 лет было много и интересно написано на эту тему.

Из самых последних типологических классификаций языков внимания заслуживает классификация американского ученого *Джозефа Гринберга* (1915 г.р.) – нашего современника. Его классификация основана на статистических индексах. Так, индекс синтетичности рассчитывается по формуле  $M/W$ , где  $M$  – количество морфем в определенном отрезке текста, а  $W$  – количество слов в тексте. Язык с индексом от 1 до 2 считается *аналитическим*, от 2 до 3 – *синтетическим*, а от 3 и больше – *полисинтетическим*.

По подсчетам Джозефа Гринберга, наименьшую величину имеет вьетнамский язык – 1,06, т.е. на 100 слов приходится 106 морфем. Наибольшую величину имеет эскимосский язык – 3,72, т.е. на 100 слов приходится 372 морфемы. Английский язык имеет показатель 1,68, русский – 2,33 (или, по другим данным, - 2,45), санскрит – 2,59.

Кроме индекса синтетичности, Гринберг использовал индекс префиксации, индекс агглютинации. В отличие от других ученых, Гринберг сравнивает не языки в целом, а только отдельные их черты. Использует числовые индексы. Это позволило его типологии быть объективной. Каждый язык в этой классификации занимает определенное место согласно статистическому показателю.

Общее признание получила также синтаксическая типология русского профессора *Ивана Ивановича Мещанинова* (1883–1967). В основе классификации оформление основных синтаксических отношений в предложении: между действующим лицом – действием – объектом.

По этому признаку Мещанинов выделяет 3 типа языков: пассивные; эргативные; номинативные. В пассивных языках ни субъект, ни объект не имеют никакого грамматического оформления. Они объединяются в один комплекс, который подчиняется ведущему (главному) слову. К пассивным языкам относятся языки инкорпоративные.

В эргативных языках глагол – сказуемое имеет двойную связь с подлежащим: глагол не только согласуется с подлежащим, но и одновременно управляет им: при переходном глаголе подлежащее стоит в особенном!! эргативном падеже – падеже деятеля, а при непереходном – в абсолютном. К эргативным языкам принадлежат кавказские языки (аварский, лакский, дарчинский, частично грузинский), баскский, шумерский, древнеегипетский, некоторые индийские и иранские, а также некоторые языки Австралии и Америки.

В номинативных языках подлежащее находится в Именительном падеже, независимо от того, глагол – сказуемое – переходный или непереходный. К номинативным языкам относятся индоевропейские, тюркские, монгольские, финно-угорские и другие языки.

Русский языковед *Александр Васильевич Исаченко* (1910–1978) исследовал славянские языки. В основу классификации положил:

- критерий количества гласных;
- музыкальное ударение;
- корреляцию согласных по признаку мягк/тверд.

Вывод: среди славянских языков можно выделить 2 типа языков: вокалический (словенский язык, сербский, хорватский), консонантный (русский, украинский, белорусский, польский и другие).

## 2. Современная типологическая классификация языков мира

Одно остается ясным, что тип языка надо определять прежде всего исходя из его грамматического строя, наиболее устойчивого, а тем самым и типизирующего свойства языка.

Необходимо включать в эту характеристику и фонетическую структуру языка, о чем еще писал Гумбольдт, но не мог этого осуществить, так как в то время не было фонетики как особой лингвистической дисциплины.

При типологическом исследовании надо различать две задачи:

1) создание общей типологии языков мира, объединенных в те или иные группы, для чего недостаточно одного описательного метода, а нужно использование и сравнительно-исторического, но не на прежнем уровне младограмматической науки, а обогащенного структурными методами понимания и описания лингвистических фактов и закономерностей, чтобы можно было для каждой группы родственных языков построить ее типологическую модель (модель тюркских языков, модель семитских языков, модель славянских языков и т. д.), отмечая все сугубо индивидуальное, редкое, нерегулярное и описывая тип языка как целое, как структуру по строго отобраным параметрам разных ярусов,

2) типологическое описание отдельных языков с включением их индивидуальных особенностей, различением регулярных и нерегулярных явлений, которое, конечно, тоже должно быть структурным. Это необходимо для двустороннего (бинарного) сопоставления языков, например с прикладными целями перевода любого типа, включая и машинный перевод, и в первую очередь для разработки методики обучения тому или иному неродному языку, в связи с чем подобное индивидуально-типологическое описание для каждой сопоставляемой пары языков должно быть разным.

Итак, согласно современной **типологической** классификации, все языки мира распределяются между четырьмя типами.

К первому типу относятся так называемые **корнеизолирующие**, или **аморфные** языки. Это языки, у которых нет аффиксов и у которых грамматические значения: числа, падежа, рода и т.д. выражаются или примыканием одних слов к другим или при помощи служебных слов. В этих языках нет разницы между корнем и словом. Поэтому-то их называют еще **корневые языки**.

Слово не изменяется, поэтому отсутствуют показатели синтаксической связи с другими словами в предложении. Слово как будто изолировано, поэтому возник еще один термин – **изолированные языки**. Основной вид синтаксической связи – примыкание. Предложение в этом типе языков представляет собой последовательность слов-корней.

Классическими примерами этого типа языков являются письменный древнекитайский и вьетнамский языки. К этому типу принадлежат также тибетский, бирманский, малайский, тагальский, яванский, бамана и современный китайский язык. Так, например, в китайском языке насчитывается  $\approx 500$  корней. Каждый корень может иметь несколько десятков значений: предмет, действие, признак признака и др. Например:



Значение различается интонацией. Интонация носит характер тональной. В китайском литературном языке различают 4 музыкальных тона. Различают интонацию: ровную (ма), восходящую (ма), нисходяще – восходящую (ма), нисходящую (ма).

По направлению к корнеизоляции эволюционирует современный английский язык. Для выражения отношений между словами используется порядок слов.

Для выражения грамматических значений используются служебные слова и иногда **редупликация** – повтор корня или основы (жень (человек) – жень-жень – люди (китайский)).

#### Основные признаки аморфных языков:

1. отсутствие словоизменятельных аффиксов (флексии);
2. слабое противопоставление значимых и служебных корней;
3. выражение отношений между словами порядком слов и служебными словами.

Второй тип составляет **флективные**, или **фузионные** языки. Сюда относятся славянские, балтийские, италийские, некоторые из индийских и иранских языков. Для языков этого типа характерна развитая система словоизменения и способность передавать всю гамму грамматических значений одним показателем. Так, во флективных языках окончание – многозначное. Например: у слова дуба окончание имеет 3 значения – муж. род, ед. ч., Р.п. С другой стороны, одно и то же значение во флективных языках может выражаться разными аффиксами, поэтому флективные языки обычно имеют несколько типов склонения и спряжения. Так, значение Р.п. может передаваться и др. окончаниями: воды, земли, дубов, сыновей.

Морфы флективных языков обладают меньшей самостоятельностью и подвергаются значительным изменениям. Эти изменения связаны не только с регулярными фонетическими процессами, но и с историческими чередованиями, которые могут выступать в качестве внутренней флексии на стыке морфем: любить // люблю, друг // дружный.

Связь между морфемами в слове оказывается настолько тесной, что затруднительно зачастую найти морфемную границу, поскольку флективные аффиксы могут находиться и перед корнем, и после него в одном и том же языке.

Поэтому флективные языки называют еще *фузийными*. Такое название они получили из-за морфонологических процессов на морфемном шве – фузии. **Фузия** – формальное взаимопроникновение контактирующих морфем, которое приводит к стиранию границ между ними. Словарь лингвистических терминов (Розенталь и Теленкова) дает такое пояснение термину **фузия** – (от лат. fusio - литье) слияние морфем, сопровождающееся изменением их фонемного состава.

Чаще всего происходит тесное морфологическое соединение изменяемого корня с многозначными нестандартными аффиксами, приводящее к стиранию границ между морфемами. Сюда относятся:

1) сплетение приставки и корня, в результате чего один и тот же звук принадлежит обоим морфемам: *приду* ← *при* + *иду*; *разевать* ← *раз* + *зевать*;

2) слияние конечного звука корня с начальным звуком суффикса: *расти* ← *раст* + *ти*;

3) двойная роль суффикса. Ср. *Свердловский район* ← *Свердлов* + *ск* (входит в основу существительного) + *ский* (суффикс относительного прилагательного);

4) сплетение частей в сложном слове в результате выпадения одного из двух непосредственно следующих друг за другом одинаковых слогов: *дикиобраз* ← *дик* + *о* + *образ*; *минералогия* ← *минерал* + *о* + *логия*; (укр.) *трагікомедія* ← *трагі* (ко) *комедія*; *знаменосцы* ← *знаме* (но) *носцы*.

Флективные языки могут подразделяться на синтетические и аналитические.

**Синтетические языки** – языки, в которых грамматическое значение синтезируется с лексическим в границах слова. Слова представляют собой простые формы, образованные путем слияния основы и формообразующих аффиксов: сравн., превосх. степень прилагательных – *красивее, милейший*; будущее время глагола – *напишу, сделаю*.

Грамматическое значение выражается флексией, формообразовательными аффиксами, внутренней флексией, ударением, супплетивизмом. **Внутренняя флексия** (флексия основы) – изменение звукового состава корня, выражающее различие грамматических значений: *посылать//послать* (ы//ø), *убирать//убрать* (и//ø) – чередование как показатель различения вида нс/в и сов/в.

Для выражения отношений между словами в предложении могут быть использованы элементы аналитического строя (интонация, служебные слова, порядок знаменательных слов).

К синтетическим языкам относятся: древнегреческий, латинский, старославянский, русский, украинский, белорусский, польский, чешский, немецкий, литовский, санскрит, готский и др.

**Аналитические языки** – языки, в которых грамматические значения (отношения между словами в предложении) выражаются не формами самих слов, а служебными словами при знаменательных словах, порядком знаменательных слов, интонацией предложения, т.е. лексическое значение

выражается знаменательным словом, а грамматическое – служебным, порядком, интонацией. Ср. в русском языке (укр.).

|          |                 |
|----------|-----------------|
| стол     | to the – table  |
| стола    | «к столу»       |
| столу    |                 |
| стол     | under the table |
| столом   | «ПОД СТОЛОМ»    |
| столе    |                 |
| иди      | let go!         |
| книжка   | the book of the |
| студента | student.        |

К *аналитическим* языкам относятся: все романские, английский, датский, таджикский, новоперский, гинди, урду и др. Из славянских языков к аналитическим относятся болгарский и македонский. См.: да пием! (выпьём), Майката на Ботев (мать Ботева).

Т.о., *анализм* – это отсутствие у знаменательных слов показателей связи между ними, а *синтетизм* – наличие таких формальных показателей. Выражение грамматических значений в синтетических языках при согласовании повторяется в разных членах предложения. Ср. Маленькие дети бегут – множественное число выражается трижды синтетически. А в англ. яз. – один раз синтетически: The little children run.

В синтетических языках слово, взятое из предложения, сохраняет всю грамматическую характеристику. Ср. бегут – 3 л., мн. ч., настоящее время. А в аналитических языках грамматически охарактеризовать слово можно только в предложении. Так, у слова *run* нельзя определить лицо, число, время.

#### Основные признаки флективных языков:

1. тесная связь между морфемами (внутренняя флексия – чередование как участник образования морф. формы);
2. явление фузии (внешней флексии), то есть одновременное выражение нескольких грамматических значений одним аффиксом (например, руками – творительный падеж, множественного числа)
3. одно значение – несколько аффиксов;
4. многовариантная система склонения и спряжения как следствие сильной связи (отсутствие отчётливых границ) между морфемами

Языки третьего типа называются *агглютинативными*, или *агглютинирующими*. Сюда относятся тюркские, угро-финские, монгольские, корейский, японский, грузинский, языки Африки, Азии и Америки. Принцип агглютинации положен также в основу грамматики искусственного языка эсперанто. В *агглютинативных языках* формы слова образуются путем агглютинации, т.е. механическим присоединением к неизменяемому (лишенным внутренней флексии) основам или корням + стандартных аффиксов. Каждый аффикс имеет только одно грамматическое значение. Также каждое грамматическое значение выражается всегда одним и тем же аффиксом. Например, в турецком языке, *ода* – значит комната, *лар* – суффикс множественного числа, *да* – суффикс Предложного падежа; в комнатах –

одаларда; baba – отец, babalar – отцы. Другой пример: творительный падеж множественного числа коми-пермяцкого слова «син» (глаз) – «синнэзон» . Здесь морфема «нэз» является показателем множественного числа, а морфема «он» – показателем творительного падежа.

Эти суффиксы называют **аффиксами-приклеяками**. Слово становится многоморфемным, но границы между морфемами на морфемном шве – очень чёткие. Никаких фонеморфемных процессов не происходит. Аффиксы-приклейки располагаются в строго закреплённом порядке, а именно: от аффиксов с широким значением до аффиксов со значением конкретным и узким.

Считается, что агглютинативные языки – один из самых распространённых и наиболее стойких типов языков. Для них характерно наличие единого для всех существительных типа склонения и единого для всех глаголов типа спряжения. Во флективных языках, наоборот, мы сталкиваемся с большим разнообразием типов склонения и спряжения. Так, в русском языке – три склонения и два спряжения, в латинском – пять склонений и четыре спряжения.

Основные признаки агглютинативных языков:

1. относительная самостоятельность морфем;
2. развитая система однозначных аффиксов один аффикс - одно значение, одно значение – один аффикс;
3. отсутствие многовариантной системы склонений и спряжений
4. отсутствие грамматических чередований в корне, однотипность словоизменения для всех слов, принадлежащих к одной части речи, слабая связь (наличие отчётливых границ) между морфемами

Четвёртый тип составляют **инкорпорирующие**, или **полисинтетические** языки. К ним относятся языки чукотско-камчатской семьи, некоторые языки индейцев Северной Америки. Для языков этого типа характерно объединение целого предложения в одно большое сложное слово. При этом грамматические показатели оформляют не отдельные слова, но все слово-предложение в целом, которое будет и словом, и предложением. Части этого целого – и элементы слова, и члены предложения. Целое – это слово-предложение, где начало – подлежащее, конец – сказуемое, а в середину инкорпорируются (вставляются) дополнения со своими определениями и обстоятельствами. В таких языках вначале следуют все лексически значимые части слова (как бы «корни»), а затем грамматические модификаторы (как бы «аффиксы»), которые могут выражать любое грамматическое значение – числа, рода, времени и т.д. Так, в языке мексиканских ацтеков слово-предложение «НИНАКАКВА» – обозначает «Я ем мясо». Ни – «я», нака – «мясо», ква – «кушать». Дословно – «я – мясо - ем».

Т.о., **инкорпорация** – это явление морфолого-синтаксическое. Ещё Гумбольдт отмечал, что полисинтетические языки нарушают границы слова, расширяя их до предложения. Некоторым аналогом инкорпорации в русском языке может служить замена предложения «Я ловлю рыбу» одним словом – «рыболовствую».



### Основные признаки полисинтетических языков:

1. Выражение синтаксических отношений через отдельные морфемы и слова;
2. Основной способ выражения грамматических значений синтетический.

Рассмотрев перечисленные типы языков, следует сделать *вывод*:

Чистых типов языков не существует. Типологическая классификация строится на преобладании каких-то структурных черт. Например, турецкий язык – агглютинативный, но наряду с приклеяками, в глагольных формах используются окончания. Эти окончания объединяют значение лица и числа. Украинский, русский, немецкий языки – флективные, но! В них есть черты агглютинативности: *трудящийся-ся!!!* Есть черты изолированности: *Иду вот быстро домой*. В аналитических и синтетических языках совмещаются черты аналитизма и синтетизма. Ср. красивее, более / менее красивый. С историческим развитием языка его тип может изменяться. Так, английский и болгарский языки были синтетическими, а стали аналитическими. Английский язык постепенно утрачивает признаки флективности и быстро усиливает признаки корневого типа.

Ни одному из типов языков нельзя отдавать преимущество. Мы уже знаем, что Гумбольдт старался представить разные структурные типы языков как этапы единого процесса развития языка вообще. Как движение от менее совершенного состояния к более совершенному.

Теория *Гумбольдта* делила языки на примитивные и развитые. Причем вершиной языкового развития Гумбольдт считал языки флективные. Типы языков, считал Гумбольдт, отражают уровень развития народа.

*Н.Г. Чернышевский*, социал-демократ критиковал эту теорию, по которой: корневые языки (языки глупых народов), агглютинативные языки (не совсем глупых, но и не умных), флективные (языки очень умных народов). Чернышевский считал, что не формы языка играют роль, а умственный уровень народа, который говорит на том или другом языке!!!

Все попытки ученых проследить переход корневых языков в агглютинативные, а агглютинативных во флективные оказались безуспешными. Такая схема оказалась неправильной.

### 3. Типологическая классификация восточнославянских языков

Восточнославянские языки относятся к *флективно-синтетическим* языкам:

1) способность передавать ряд грамматических значений одним показателем. Так, например, в русском слове «дома» окончание слова «-а» является одновременно знаком и мужского рода, и множественного числа и именительного падежа;

2) одно и то же значение может выражаться разными аффиксами: Р.п. *книг, площадей, столов*, поэтому флективные языки обычно имеют несколько типов склонения и спряжения;

3) исторические чередования могут выступать в качестве внутренней флексии: как *избегать – избежать, ходить – хаживать* (чередования меняют

значение глагола) Например, в слове *мужицкий* (*мужик* + *ский*) границу можно провести двойко *мужиц* + *кий* или *мужи* + *цкий*. Такой тип спайки морфем носит название *фузии*.

## **Кредит 2. Историческая общность и отличия фонетических и лексических систем восточнославянских языков**

### **Лекция 3**

#### **Тема: Сравнительная характеристика фонетических систем восточнославянских языков**

##### **План**

1. Сравнительный обзор фонетических явлений в системе гласных современных восточнославянских языков.
2. Сравнительный обзор фонетических явлений в системе согласных современных восточнославянских языков.

**Цель лекции:** научить студентов определять сходство и отличия фонетических явлений восточнославянских языков.

**Методы:** беседа, составление схем с использованием мультимедийных средств.

##### **Литература**

1. Методические указания и задания по истории восточнославянских языков для самостоятельной работы студентов филологического факультета. Ч.1. Фонетика. (Сост. Л.Г.Тригуб, Е.В.Бевз). – Николаев: НГПИ, 1994. – 50 с.
2. Бевзенко С.П. Исторична морфологія української мови. – Ужгород: Закарп. обл. вид – во, 1960. – 416 с.
3. Бернштейн С.Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. – М.: Изд – во АН СССР, 1961. – 305 с.
4. Булахов М.Г. и др. Восточнославянские языки: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1987. – 304 с.
6. Кондрашов Н.А. Славянские языки: Учебное пособие. Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1986. – 239 с.
7. Сучасна українська літературна мова / За ред. проф. М.Я.Плющ. – К.: Вища школа, 2000. – 384 с.

#### **Конспект лекционного содержания**

##### **1. Сравнительный обзор фонетических явлений в системе гласных современных восточнославянских языков**

В системе вокализма сравниваемых языков следует различать:

1. Общее, что унаследовано ими из древнерусского языка.
2. Общие изменения, которым подвергались гласные звуки в своем развитии.

3. Диалектные особенности, унаследованные из диалектов древнерусского языка, и продолжающие развиваться в новых условиях.

В древнерусском языке дописьменной эпохи было 11 гласных фонем: ы, и, у, е, є, ѣ [ѣ], о, ъ, а, ъ, ь

В середине X в. утратились носовые (произошла деназализация) – гласных стало 9, а затем с XII в. – с падением редуцированных – 7, с утратой ѣ – гласных стало 6.

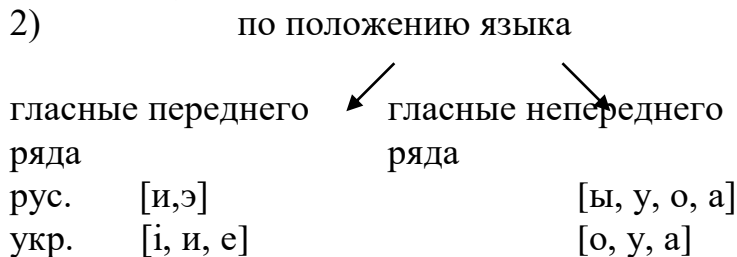
← б →  
в русском языке                      в украинском языке

а о э  
ы и у

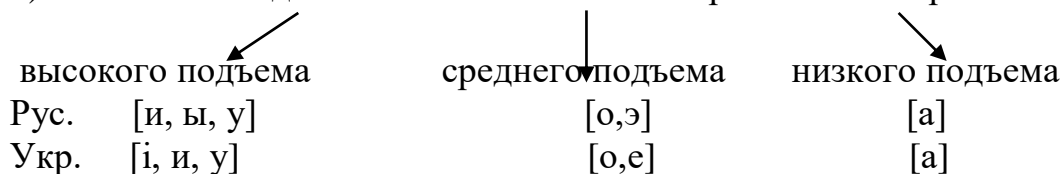
а о е  
і и у

Все гласные делятся с точки зрения артикуляционной классификации:

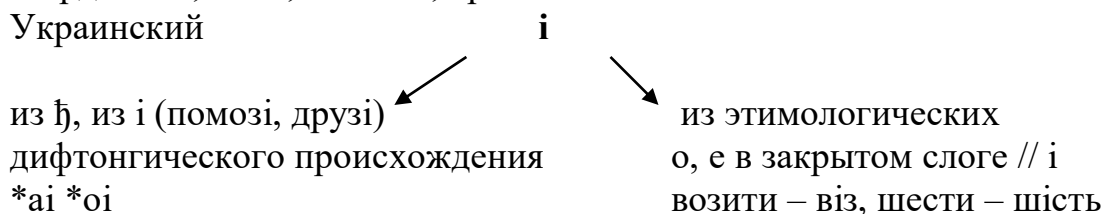
1) по положению губ: лабиализованные (о, у) и нелабиализованные (все остальные).



3) по степени поднятия языка и степени открытости – закрытости рта



Специфика украинского вокализма – положение звука [и] – звук передне-среднего ряда. Этот гласный образовался в результате контаминации древнерусских звуков Ъ и И. В украинском языке звуки перед [и] произносятся твердо: син, лихо, спитати, красивый.



В современном русском языке три гласных подвергаются качественной и количественной редуции: [а, о, э], а только количественной [и, ы, у].

В современном украинском языке все гласные подвергаются только количественной редуции.

| русский     | украинский |
|-------------|------------|
| [к\са]      | [коса]     |
| [вѣд'и'ноі] | [вод'аниі] |
| [с'и'ло]    | [се'ло]    |

К самым древним фонетическим процессам, которые присущи всем восточнославянским языкам, относятся:

### 1. Явления полногласия

Под влиянием ЗОС дифтонгические сочетания \*or, \*ol, \*er, \*el в окружении согласных только у восточных славян дали полногласие.

Ср.: рус. и укр. - борода, корова, голова, берег, золото

С падением редуцированных развилось 2 полногласие из звукосочетаний ър, ѣл, ьр, ьл между согласными.

В русском языке: веревка, золовка, остолоп, черен, бестолочь, полон.

В украинском языке: джерело, терен, полон.

## 2. Начальное о на месте древнейшего \*je

В древнерусском языке на месте древнейшего \*je возник о: олень, озеро, один. Такое изменение было возможным, когда ударным был первый или второй слог, а последующий слог имел е или и. Форма единый – единый сохранилась под влиянием орфографии.

Изменение \*je в о произошло в некоторых заимствованиях. Ср.: олія – елей, Овсій – Евсей, Охрім – Ефрем. В этом фонетическом процессе наблюдается непоследовательность. Ср.: рус. – ежевика, укр. – ожина.

## 3. Судьба носовых.

В дописьменный период произошла деназализация [õ] – у и [ẽ] – t'a. Следы носовых подтверждаются чередованиями: мять// мну; жать// жну; имя// имени; дуть// надменный.

В письменный период происходит падение редуцированных в слабой позиции. В результате этого процесса появились:

- а) закрытый слог;
- б) беглый гласный o//ø, e//ø;
- в) в украинском языке e//i, o//i;
- г) чередования в разных морфемах (в корнях, приставках, суффиксах).

**Но!** Влияние старославянского языка на русский язык больше, чем на украинский. Поэтому в русском языке на месте слабых ъ и ь могут встречаться о, е: совет, содержать, вопрос, воплощение.

Общее для восточнославянских языков: в ИС в И.п. ед.ч., Р.п. мн.ч. с конечным сонорным вставочные гласные о, е.

| древнерусский | русский | украинский |
|---------------|---------|------------|
| вѣтръ         | ветер   | вітер      |
| земль         | земель  | земель     |

В украинском языке происходит родственный процесс: развивается протетический і перед начальным сонорным, если дальше шел ъ или ь: іржа, імла. В русских говорах: оржаной - рожь, вольготный – льгота.

Редуцированные ъ и ь с плавными р, л.

|        |                                |
|--------|--------------------------------|
| крѣсть | под ударением переходят в о, е |
| крѣвь  |                                |
| гльтка |                                |
| брѣвь  |                                |

В безударной позиции они ведут себя по-разному

|                        |                                       |
|------------------------|---------------------------------------|
| <u>в русском языке</u> | <u>в украинском языке</u>             |
| тревога                | тривожний                             |
| крававый               | глитати (брова, слъоза - по аналогии) |

Редуцированные ы, и

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| <u>в русском языке</u> | <u>в украинском языке</u> |
| лии – лей              | лий                       |
| мыи – мой              | мий                       |

В безударной позиции и в русском, и в украинском ø: лью – ллю, пью – п'ю.

Специфически украинским явлением, связанным с падением редуцированных, считается переход этимологических **о, е** через стадию дифтонгизации в **і** в новом закрытом слоге.

воза – віз, коня – кінь, шести – шість, печі – піч.

Переход **е > і** менее последовательный, чем **о > і**.

**Е > і** только перед редуцированным **ь** или **јь**: осінь, напій (Р.п. осені, напою).

**Но!** Этот переход отсутствует в словах типа: мед, перепел, клен, рев и др., где в древнерусском языке был **ь**: медь, перепель, клень, ревь.

### Лабиализация 'е

Переход **'е > о** называется лабиализацией. Общее условие: мягкость предшествующего согласного и твердость последующего.

Современный украинский язык более последовательно сохранил следы лабиализации **е**, чем русский и белорусский языки (на 1 этапе).

#### 1 этап

Русский: жёлтый, жёлудь, чёлка, **но** чело, человек, шестой. В современном русском языке переход **'е** в **о** после шипящих наблюдается только под ударением.

В украинском языке переход **'е > о** не зависит от ударения: човен, жовтий, чоловік, бджола.

Условием 2 этапа лабиализации была та же фонетическая позиция **'е**, что и при первом переходе, но с ударением на **'е**:

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| <u>русский</u> | <u>украинский</u> |
| зелёный        | зелений           |
| мёд            | мед               |
| овёс           | овес              |

Переход **'е > о** охватил явления конца слова:

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| <u>русский</u> | <u>украинский</u> |
| моё            | моє               |
| копье          | твоє              |

В украинском языке этот процесс может происходить в диалектах (ніос, ліод).

**3 лабиализация** зафиксирована в словах, образованных из старославянских: нёбо, крѣстный. В старославянских словах **3 лабиализации** нет: крест, небо, жертва и др. В украинском языке таких слов нет.

#### Аканье

Явление древнерусского языка. Как считал академик А. Шахматов, аканье охватило восточнорусские говоры. В памятниках письменности обнаружено в XIV в.

**Аканье** – это произношение [а, о, э] как [а, 'а] и качественная редукция этих гласных в безударной позиции.

Аканье и редукция гласных – явления однородные. Сущность их – в ослаблении безударных гласных [а, о, э]. Это ослабление бывает разным:

**1 степень** – первый предударный слог и абсолютное начало слова.

**2 степень** – остальные безударные позиции.

Аканье свойственно русскому и белорусскому языкам. Исследователи считают, что из русского и белорусского диалектов в украинский язык были заимствованы слова:

горячий, калач, каган, кажан, хазяїн, чабан, халява, калатати.

Таким образом, в системе вокализма есть общие черты:

- 1) потеря носового произношения гласных [ɛ] и [o] и появление на их месте [ä, y];
- 2) возникновение полногласия;
- 3) начальное  $je > o$ ;
- 4) сочетание редуцированного с плавным между согласными (тьрт, тьлт, тьрт, телт).

Русский язык отличается от украинского:

- 1) на месте рь, ль, рь, ль со слабым редуцированным: в русском языке – о, е; в украинском – и;
- 2) в русском языке из ы, и перед j, и под ударением  $> o, e$ ; в украинском языке – без изменений;
- 3) в русском языке в новом закрытом слоге исконные о, е сохранились, а в украинском – перешли в і;
- 4) в русском языке после мягких согласных ударное е (из е, ь) перед твердым согласным  $> o$ ; в украинском только после шипящих;
- 5) в русском языке сохраняется начальное безударное и, в украинском языке – нет: игра – гра, иголка – голка.

## **2. Сравнительный обзор фонетических явлений в системе согласных современных восточнославянских языков в системе согласных**

1. смягчение согласных перед  $j$ :  $*konj\ddot{o}s > конь$ ,  $burj\ddot{a} > буря$ ;
2. палатализации
  - $*g *k *ch + j > ж', ч', ш'$ :  $plakj\ddot{o}s > плач$ ;
  - I палатализация  $*g *k *ch +$  гласные переднего ряда  $i, e, \epsilon, ь, \check{h} [ě] > ж', ч', ш'$ ;
  - II палатализация  $*g *k *ch + \check{h} [ě], i$  дифтонгического происхождения ( $цена$ )  $> з', ц', с'$ :  $нога - ноз\check{h}$ ,  $вълци$ ,  $друзи$ . В украинском языке эти чередования частично сохранились. В русском языке – выравнивание основ;
  - III палатализация  $*g *k *ch > з', ц', с'$ . Прошла непоследовательно. Условия: перед  $\epsilon, ь, i < *g *k *ch$ . В русском языке:  $лицо$ ,  $овца$ ,  $князь$ ,  $птица$ ; в украинском языке:  $лице$ ,  $вівця$ ,  $князь$ ,  $птиця$ . Но! В русском языке нет III палатализации: клубника, земляника, костяника. А в украинском языке есть:  $суниця$ ,  $полуниця$ ,  $костяниця$ .
3. сочетание губных  $[б, п, м, в]$  с  $j$  дало  $л'$  эпентетиком. В начале слова этот процесс характерен для всех славянских языков. В других позициях – только для восточных и южных славян:  $*zetj\ddot{a} > земля$ , но чешский:  $zete$ , польский -  $ziemia$ ;
4. сочетание  $*s *z + j > [ш'], [ж']$ :  $пишу$ ,  $мажу$ ;
5.  $*dj *tj$ :  $межа$ ;  $свеча$ ,  $свічка$ . У южных славян:  $*tj (ш'т')$ ,  $*dj (ж'д')$ :  $освещение$ ,  $вождь$ . У западных славян:  $*tj ([c'] ц')$ ,  $*dj ([d' z'] д'з')$ ;

6. переход \*gvě \*kve > *зве, цве: цвет, звезда; цвіт; но! gwiazda.*
7. упрощение групп согласных, связанное с действием ЗОС. Например \*gъrdlo > *горло (горлянка), гибель, сгинуть* < \*gibnoti.
8. \*gt \*kt перед гласным переднего ряда *i* в восточнославянских языках переходили в *ч*. Ср.: рус. и укр. – *ночь, ніч*. Но! рус. *беречь, печь, стеречь*; укр. *берегти, пекти, стерегти*.

Падение редуцированных привело к **оглушению звонких согласных** в конце слова. Но! Некоторые русские говоры (Костромская, Владимирская обл.) частично сохранили звонкое произношение. Такое звонкое произношение характерно для литературного украинского языка. А также английского, диалектов северных и юго-восточных украинского языка.

Оглушение звонких согласных в конце слова происходит в русском языке и во всех говорах юго-запада Украины, в западно-полесских и частично в степных и слобожанских говорах.

Происходила ассимиляция, разная по направлению. *БЪЧЕЛА* – укр. *бджола* (*ч < ти*) – прогресс; рус. *пчела* – регресс.

Древнерусский: *дѣхорь* – рус. *хорь* (упрощение групп согласных); укр. *тхір* (регрессивная ассимиляция).

В украинском языке, как и в русском, происходили ассимилятивные процессы по глухости-звонкости, но они не распространялись на все группы согласных.

В украинском языке ассимилируется лишь приставка *з*: *скинути, списати*. Приставки *роз, без* перед глухими согласными характеризуются двойным произношением: *бе[з<sup>с</sup>]таланний, ро[з<sup>с</sup>]шукувати*.

В середине слова звонкие согласные перед глухими не изменяются: *ка[з]ка, ри[б]ка*. Исключение: *[г]*, который переходит в *[х]* – *кі[х]мі, дьо[х]тю, но мо[г]ти*.

Ассимиляция глухих согласных перед звонкими происходит более последовательно: *боро[д']ба, моло[д']ба*.

В русском языке согласные звонкие перед глухими оглушаются, а глухие перед звонкими озвончаются. Но! Глухие перед *сонорными* и *в* не изменяются: *[п]рава, [с]ваи*.

Уже в общеславянский период отмечается ассимиляция по твердости-мягкости: твердый > мягкий, мягкий > твердый: *дѣвѣ [д'в'э], сѣнати [с'н'имат'и], вѣрныи > [в'эрный], багатьство > [багачтво]*.

В украинском языке в древнем суффиксе *-ьск-* смягчился *[с]*: *[київс'ки], [морс'ки]*.

Полная ассимиляция засвидетельствована в русском, украинском языках, когда *[д], [т]* стояли перед шипящими или свистящими: *мы[ц]а, о[ц]а*.

Следствием падения редуцированных были и **диссимилятивные процессы**: *къто [хто]* – в украинском языке, *кто* – в русском языке (под влиянием орфографии). В русском языке *чьто [што] тшьто* – упрощение. В украинском языке *шт, що [шчо]* – под влиянием косвенных падежей. В

русском языке в результате диссимиляции появились формы: *мя[x]кий, ле[x]кий*, а в украинском языке – это результат ассимиляции.

С падением редуцированных наблюдается **упрощение** некоторых групп **согласных**: *стн – сн; здн – зн; ндк – нк; рдц – рц; лнц – нц; рнч – нч; стл – сл.*

В украинском языке этот процесс закреплён орфографией: *серце, сонце, пізно*. Русская орфография сохранила сочетания 3х согласных: *сердце...* Но! произносим *се[r]це, со[n]це...*

Ряд специфических упрощений: древнерусский язык - *стъкло* – (укр) *скло, (рус) стекло*.

Общие для русского и украинского языков изменения в области консонантизма – изменения *ГЫ, КЫ, ХЫ* в *ГИ, КИ, ХИ*. Процесс окончился в XIV в., на севере – в XVI в. Но! В украинском языке возникают новые сочетания в связи с совпадением гласных *И, Ы* в одном звуке *И*: *ноги, руки*.

С XIV в. происходит постепенное отверждение *шипящих* и *ц*. К XVI в. в русском языке это явление стало повсеместным. Сейчас мягкое произношение шипящих зафиксировано только в некоторых северно-русских диалектах. В ряде северно-русских говоров *[ц]* до сих пор сохраняет мягкость. Но! В украинском языке *[ц]* сохраняет исконную мягкость – *цілий, хлопець*. А в заимствованных словах и междометиях *ц* произносится твердо – *абзац, палац, клац*. В украинском языке отвердели все шипящие – *ж, ш, ч*. Но! Это отверждение является частичным, т.к. эти согласные сохраняют мягкость перед *[i]* (становятся полумягкими) – *шість, жінка, чітко, щіль*. В русском языке *[ч]* сохраняет мягкость: *[ч'э]сть, [ч'и]стый*.

Отверждение губных согласных. Более последовательно этот процесс прошёл в диалектах, которые легли в основу украинского языка. В русском языке отвердели только конечные губные (в связи с падением редуцированного *ь*). Но! В некоторых ИС, числительных мягкий губной сохраняется по аналогии: *любов'ь, любов'и; сем'ь, сем'и*.

В украинском языке все губные отвердели не только в конце грамматических форм, а и в середине, в том числе и перед *[e], [u]*: *сім, степ, сипте, мед, питу*.

Только перед *[i]* произносятся полумягкие губные: *біг, ніч, віз*.

В украинском языке развивается удлинение переднеязычных согласных перед *j*: *[д, т, з, с, л, н, ч, ш, ж] життя*. Датируется процесс – 14 – 16 вв.

В период развития русского, украинского, белорусского языков происходят и более частные фонетические изменения. Одно из них – появление протетического *в* перед начальными ударными *о* и *у*, протетического *г*: *вікно, вус, горіх*.

В русском языке протетический *в* наблюдается в некоторых словах – *вотчина, восемь, вохра*; протетический *г* – не свойственен русскому языку.

В сочетании с редуцированными *\*тълт \*тълт* звук *л* в украинском языке изменил свое качество – перешёл в согласный *в*: *шовк, повний, жовтий, вовк, ходив* и др.



Но! Если перед *л* стоял гласный полного образования или после него находился любой гласный – переход *л* в *в* не происходил: *горілка*, *голка*, *молитва*, *сідо*. В русском языке такого перехода нет.

Состав согласных в современном русском и украинском языках:

|                   |            |          |          |          |          |          |          |                        |                                      |           |           |   |
|-------------------|------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|------------------------|--------------------------------------|-----------|-----------|---|
| <b>Русский</b>    | <b>Зв.</b> | <b>Б</b> | <b>Д</b> | <b>З</b> | <b>Ж</b> | <b>В</b> | <b>-</b> | <b>Г</b>               | <b>-</b>                             | <b>-</b>  | <b>-</b>  |   |
|                   | <b>Гл.</b> | <b>П</b> | <b>Т</b> | <b>С</b> | <b>Ш</b> | <b>Ф</b> | <b>-</b> | <b>К</b>               | <b>Х</b>                             | <b>Ц</b>  | <b>Ч</b>  |   |
| <b>Украинский</b> | <b>Зв.</b> | <b>Б</b> | <b>Д</b> | <b>З</b> | <b>Ж</b> | <b>В</b> | <b>-</b> | <b>Г</b><br>(взрывной) | <b>г</b><br>фрикативный<br>(щелевой) | <b>ДЗ</b> | <b>ДЖ</b> | <b>Г</b><br>г (глото-<br>чный,<br>фарингал-<br>ный) |
|                   | <b>Гл.</b> | <b>П</b> | <b>Т</b> | <b>С</b> | <b>Ш</b> | <b>-</b> | <b>Ф</b> | <b>К</b>               | <b>Х</b>                             | <b>Ц</b>  | <b>Ч</b>  | <b>-</b>  |

Классификация согласных происходит по 4 признакам:

- по наличию или отсутствию голоса;
- по месту образования (губн. – *г-г*, *г-з*; язычн. – *передн.*, *средн.*, *задн.*);
- по способу образования;
- по наличию или отсутствию смягчения.

В украинском языке – еще есть глотоchnый (фарингальный).

В русском языке [В] – губно-зубной, в украинском языке – *w* – губно-губной.

В русском языке из [В] в конце слова, перед глухим после падения редуцированных развился [ф], в украинском языке – нет, т.к. [В] из \**й* (*ÿ*). [В - Ф] – не пара в украинском языке.

Переднеязычных в украинском языке больше, т.к. входят еще аффрикаты [ДЖ] и [ДЗ].

Среднеязычный во всех восточнославянских языках только [j].

Заднеязычные – *г*, *к*, *х*. В украинском языке еще фрикативный [г'] – звонкий. Глухая пара г' – х. В украинском языке есть еще [h] – фарингальный (ларинг. англ. *h* – гортанный). Г (взрывной) в украинском языке употребляется, как правило, в словах заимствованных: *грунт*, *танок*, *гудзик*.

Русскому [г] взрывному в украинском языке соответствует фарингальный [h].

Акустически [h] и [г'] фаринг. и фрикат. близки между собой, отличаются местом образования.

Особенности русского и украинского языков в области тв./мягк. согласных.

- *j* – является палатальным в обоих языках;
- *г*, *к*, *х* – в русском языке мягкие только перед гласными переднего ряда, а в украинском языке – перед [i] – *хитрый*, *на ноге*; *гір*, *хіба*.
- в украинском языке губные согласные – твердые, а перед [i] – полумягк. [бійка]!!! В русском языке твердые губные – в конце слова! (*дам*, *ем*), но по аналогии с другими формами губные могут быть мягкими (*степь* - *степи*).
- [P] может быть мягким и твердым как в русском, так и в украинском языке. Но в украинском языке преобладает твердый [P], т.к.:

- в украинском языке [И] и [ЬЛ] совпали в варианте [И], не смягчающем предшествующий согласный;

- с отсутствием смягчения перед [Е]: *revіti*.

В русском языке полному отвердению подверглись звуки [ж], [ш], [ц], а [ч] сохранил мягкость. В украинском языке [ж], [ш], [ч] являются твердыми, кроме положения перед [і]: *шість, жінка, чіткий*.

Согласный [ц] в украинском языке остался мягким, кроме положения перед [И], [Е]: *праця, но лице*.

### **Кредит 3. Историческая общность и отличия грамматических систем восточнославянских языков**

#### **Лекция 4**

#### **Тема: Сравнительная характеристика морфологических систем восточнославянских языков.**

##### **План**

1. Грамматические категории имен существительных в восточнославянских языках. Типы склонения имен существительных. Особенности.
2. Сравнение местоимений в восточнославянских языках.
3. Имя прилагательное. Краткие и полные имена прилагательные в восточнославянских языках. Степени сравнения.

**Цель лекции:** научить студентов находить сходства и отличия в именных частях речи восточнославянских языков.

**Методы:** беседа, анализ лингвистических явлений.

##### **Литература:**

1. Методические указания и задания по истории восточнославянских языков для самостоятельной работы студентов филологического факультета. Ч.2. Морфология. Именные части речи. (Сост. Л.Г.Тригуб, Е.В.Бевз). – Николаев: НГПИ, 1997. –24 с.
2. Бевзенко С.П. Исторична морфологія української мови. – Ужгород: Закарп. обл. вид – во, 1960. – 416 с.
3. Бернштейн С.Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. – М.: Изд – во АН СССР, 1961. – 305 с.
4. Булахов М.Г. и др. Восточнославянские языки: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1987. -304 с.
5. Возний Т.М. Словотвір дієслів в українській мові у порівнянні з російською та білоруською. – Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1981. – 186 с.
6. Кондрашов Н.А. Славянские языки: Учебное пособие. – Изд. 3-е, перераб. и доп. – М. : Высшая школа, 1986. -239 с.
7. Сучасна українська літературна мова / За ред. проф. М.Я.Плющ. – К.: Вища школа, 2000. – 384 с.

##### **Конспект лекционного содержания**

**1. Грамматические категории имен существительных в русском и украинском языках. Типы склонения имен существительных. Особенности.**

**Категория рода.** В одушевленных ИС эта категория отражает биологическую разницу пола: женского и мужского. В неодушевленных ИС эта категория – чисто грамматическая. В русском и украинском языках ИС мужского рода в И.п. имеют нулевое окончание, небольшая группа окончание -

а (староста, судья, Хома). В украинском языке еще окончание -о (батько, Дніпро). ИС женского рода в И.п. имеют окончания -а, -я или нулевое окончание. В украинском языке еще -и (мати). ИС среднего рода имеют окончания -о, -е. В украинском языке еще -я (знання). ИС общего рода: рус.: бедняга, лежебока, пройдоха, рева, сирота, недотрога, зануда; укр.: недоріка, пустомеля, роззява, самоучка, сіромаха, зайда, бідолаха.

В ряде слов общего происхождения наблюдаются колебания в роде: в древнерусском языке ИС женского рода: БОЛЬ, ЛЕБѢДЬ, НАСЫПЬ, ПОЛЫНЬ, ПЫЛЬ, СТЕПЬ. В современном украинском они мужского рода, а в русском языке – ж.р., кроме лебедь (м.р.). Древнерусские ИС мужского рода: ГЪРТАНЬ, ПЕЧАТЬ, ПУТЬ, ТОПОЛЬ, СЪЧЬ в современном украинском языке – женского рода, в русском языке – женский и мужской род.

**Типы склонений.** Из 6 типов склонения ИС в древнерусском языке в русском языке образовались 3, а в украинском – 4.

Русский язык:

I - I, VI (\*ā, jā, \*j - Москва, тыква, буква;

II - II, III, IV (м.р.), V \*n (м.р.) \*s (ср.р.), \*t (м.р.), \*ǫ, jǫ, \*j, \*i – разносклон.;

III - IV (ж.р.), V \*ч, VI \*j (кровь, свекровь);

Разносклоняемые: 10 на -мя из V \*n (ср.р.) – путь (IV \*j, м.р.), дитя (V \*t).

Украинский язык:

I. - I, IV (пѣснь – пісня, мышь - миша), V \*ч (дѣчи - дочка), VI \*j (свекруха, морква);

II. - II (добро, море, гніздо, листя, щастя, батько, кінь, герой, раб), III (віл, верх), IV (гість);

III. - IV (ж.р.) – радість, ніч, V \*ч (мати);

IV. - ИС ср.р. V \*n (ср.р.) – ім'я, плем'я, \*t (ср.р.) – теля, дитя.

**Категория числа.** В древнерусском языке кроме единственного и множественного числа была категория двойственного числа. Двойственное число утратилось, как мы знаем, в 13в. Но! Некоторые формы сохраняют до сих пор бывшие окончания двойственного числа. Так, в украинском языке – окончание -има в Т.п. - Д.п. у ИС: очима, плечима, грошима, дверима, вушима. В литературном языке двойственное число заменено множественным. Но! В этих формах разное ударение: дві верби (мн. верби), два дуби (мн. дуби), три ноги (мн. ноги), два слова (мн. слова), чотири душі (мн. душі). Очі, уші – остатки двойственного числа И.п. – В.п., а мн.ч. - вуха.

В русском языке остатки двойственного числа встречаем в названиях парных предметов: боты, брюки, берега, бока, глаза, города, повара, рога, рукава, колени, очи, плечи, уши. В сочетании с числительным 2, 3, 4 – видим различное ударение: два дома (мн. дома), три писаря (мн. писаря), четыре рога (мн. рога), два окна (мн. окна), две земли (мн. земли), три поля (мн. поля), четыре сестры (мн. сёстры).

В обоих языках есть ИС, которые имеют форму только единственного или множественного числа. Ед. ч.: альпинизм, гнев, студенчество, горох, мёд,

*шерсть*. Мн.ч.: *боеприпасы, ворота, вилы, грабли, каникулы, ножницы, очки, патлы, сани, подмости, ясли* и т.д.

Однако! Есть и расхождения в формах числа. Ср.: рус. *белила, дверь, сутки, скорбь, хлопоты, аромат, похороны, чахотка, волшебство, чернила*; укр.: *белило, двері, доба, жалоці, клопіт, пахоці, похорон, сухоти, чари, чорнило*.

**Категория падежа.** В праславянском языке ИС м.р. на \**ǫ*, \**ǫ̆*, \**ǫ̇* и ж.р. \**ā*, \**ī*, выступая в роли обращения в ед.ч. получили специальную форму – звательную! Звательный падеж перешел и в древнерусский язык: *отьче, сыну, жено*. В историческое время звательная форма заменяется И.п. Звательная форма употребляется в польском, чешском, словацком, сербском, хорватском языках.

В русском языке звательный падеж исчез. В украинском языке сохраняется. Чаще всего одушевленные ИС: *брате, куме, батьку, сину, голубе, хлопче*.

### **I тип склонения.**

В русском языке испытал влияние твердого варианта на мягкий, а в украинском языке – нет, т.к. *ĥ > i*.

Ед.ч.

Р.п. *воды, землĥ*

Д.п. *водĥ, земли*

Т.п. *водою, землею*

М.п. *водĥ, земли*

Мн.ч.

И.п. *воды, землĥ*

В.п. *воды, землĥ*

**Множественное число** Р.п.: *рук, земель, свечей, свиней*. Но! В украинском языке возможно окончание –*ів*: *старостів, бабів, губів, легенів*. В.п. в русском языке = И.п. (неодушевл.), Р.п. (одушевл.). В украинском языке: *вижену вівиці, вижену овець, вижену свині, вижену свиней; пасу корови, пасу корів*.

В русском языке В.п. мн.ч. ИС ж.р. = Р.п. (независимо – называют они лицо или животных: *видеть женщин, сестер; пасти коров, свиней, овец*). Д., Т., П. – одинаковы и в русском и в украинском языках. В украинском языке Т.п. – *сльозами - слізьми; свинями – свиньми*.

### **II тип склонения.**

**Р.п.** ед.ч. II (-*a*, -*я*); III (-*у*). До октябрьской революции в украинском языке было 700 ИС м.р., которые имели окончания -*у*, -*ю*, а сейчас их более 3000.

В русском и белорусском языках окончания -*у*, -*ю* в ИС м.р. встречаются значительно реже.

В русском и в украинском языках это окончание употребляется:

- в названиях веществ, материалов: рус. *воску, сахару, пуху, солоду*;
- укр. *піску, меду, гороху, квасу, но! хліба, вівса*;
- в собирательных названиях: рус. *народу, товару, лесу*; укр. *гурту, обозу, лісу, товару*;
- в абстрактных названиях: рус. *визгу, блеску, вздору*; укр. *ідеалу, погляду, розуму*.

Кроме того, в украинском языке окончания *-у, -ю* употребляются:

- в названиях явлений природы (*дощу, морозу, вітру*);
- в названиях чувств (*болю, гніву, жалю, страху, сорому, спокою, смутку*);
- в ИС со значением места и пространства (*лиману, краю, лугу, світу, майдану* но! *острова, берега, хутора*);
- в названиях рек, озер, гор, островов, стран (*Амуру, Нілу, Дону, Бугу, Байкалу, Криту, Донбасу, Криму, Сібіру*) но! если ударение падает на окончание, то употребляется *-а* (*Дніпра, Дністра, Іртиша*);
- в названиях растений (*барвінку, щавлю*), но! если ударение на окончании, то употребляется *-а* (*березняка, вишняка*);
- в названиях учреждений (*університету, штабу, клубу*);
- в названиях явлений общественной жизни (*реалізму, ідеалу, прогресу*);
- ряд слов иноязычного происхождения (*епосу, сюжету, альманаху*);
- в названиях танцев (*вальсу, фокстроту*, но! *гопака*).

В русском языке окончания *-у, -ю* в **Р.п.** встречаем значительно реже.

- во ФЕ (*без году неделя, без роду и племени, нет дыму без огня*);
- когда речь идет о части от целого (*стакан чаю, кг. сахару, мешок рису*);
- когда ИС употребляются с предлогами *с, из, от, без*, с частицей *ни*: *со смеху, с голоду, из виду, от дыму, от роду, без отдыху, ни шагу, ни слуху*.

**Д.п.** исконное окончание для м.р. *-у, -ю*, новое (из III склонения \**й*) *-ови(-ові)* характерно только украинскому языку: *братові, синові, товаришеві, птахові*. Для неодушевленных ИС употребляется окончание *-у*: *дубу, столу, лісу, краю*. Но! окончание *-ові(-еві)* распространяется и на эту группу слов м.р.: *лісові, дубові, краєві, шляхові*. В названиях лиц, местностей, по происхождению из прилагательных, в **Д.п.** употребляется только окончание *-у*: *Іванову, Києву, Львову*.

**В.п.** окончания могут быть = **И.п.** или **Р.п.** По окончанию **В.п.** определяем грамматическую категорию одушевл./неодушевл. Но! В украинском языке возможны варианты: *посадили дуб/дуба, прочитав лист/листа*.

**П.п.** В русском языке окончание *-е* : *на дубе*. В украинском языке окончание *-і* (из *ћ*): *на дубі*. Украинский язык сохраняет II палатализацию: *на березі, у горосі*.

Однако, в русском языке и украинском в **П.п.** возможно окончание *-у/ю* из бывшего III склонения \**й*. В русском языке – если речь идет об обстоятельственном значении: *на берегу, в лесу, на лугу*. В украинском языке – ИС м. и ср. рода с суффиксами *-к-, -ок-, -ик-, -ак-* и после заднеязычных имеют окончание *-у*: *у млинку, у війську, на снігу*.

Хотя! После *з, к, х* может быть и окончание *-і*: *на березі, у горосі*.

**Множественное число. И.п.** имел в древнерусском языке окончание *у* ИС м.р. *-и* (*раби*). Новое окончание *-ы* пришло из **В.п.** (*рабы*). В русском языке

только *черти, соседи* сохранили окончание *-и*. А в украинском языке таких ИС больше 6: *комарі, звірі, хабарі, каменярі*.

В русском языке у многих ИС м.р. в И.п. развилось окончание *-а/я* по происхождению из двойственного числа: *края, учителя, флигеля, голоса, века, бока, берега...*

**Р.п.** Нулевое окончание: *крестьян, киевлян; киян, чоловік*. Окончания *-ов(-ів)* – особенно в украинском языке (из III склонения \**й*): *батьків, голубів, бійців, товаришів, ножів*; в русском языке: *волков, отцов, бойцов, ствол, лесов*. Окончание *-ей* (из IV \**ї*) – особенно в русском языке. В ряде ИС в Р.п. в русском и украинском языках окончания разные: рус. *дней, ножей, ключей, друзей, плащей, мячей*; укр. - *ів*.

**В.п.** категория одушевл./неодушевл. В некоторых ИС грамматическая категория не развилась. Рус.: *поехать в гости, пойти в партизаны*. Укр.: *поїхати в гості, піти в партизани*.

Кроме того, в украинском языке некоторые ИС, называющие животных, могут иметь 2 формы: *пасу коней (пони), волів (воли), корів (корови), овець (вівці)*.

**Д.п., Т.п., П.п.** мн.числа имеют окончания *-ам/ям, -ами/ями, -ах/ях* во всех типах склонения.

## 2. Сравнение местоимений в русском и украинском языках

**Местоимение** – часть речи, которая не называет предмет, признак или число, а только указывает на них. В контексте местоимение используют в качестве морфологического синонима, чтобы заменить ранее использованное слово.

В древнерусском языке и современных русском и украинском выделяются 9 лексико-грамматических разрядов местоимений. По грамматическим категориям их можно разделить на 2 группы: личные, неличные.

Личные и возвратные местоимения. В праславянском языке не было местоимения 3-го лица. В древнерусском языке оно уже есть. Особенности:

- местоимения II лица и возвратное в Д. и П. падежах в русском языке имеют корневой гласный *Е*: *тебе, себе*; а в украинском языке – *О*: *тобі, собі*;

- Р. и В. падежи – местоимение I, II лица и возвратное в русском языке имеет окончание *-я*: *меня, тебя, себя*. Форма появилась в результате контаминации полной и энклитической *мене + ма, тебе + та*. А в украинском языке этот процесс не произошел.

- В Д., В.п. единственного и множественного числа были энклитические формы. История постфикса *ся*. Иду на вы, где *ВЫ* – энклитическая форма В.п. (т.е. на Вас).

**Местоимение 3-го лица.** Еще в праславянском языке функцию местоимения 3-го лица стало выполнять указательное местоимение *И, Я, Е*. В связи с тем, что в парадигме этого местоимения было много омонимичных форм. И:

- ед.ч., И.п., м.р.;
- В.п., ед.ч., м.р.;

- И.п., мн.ч., м.р.;
- И.п., дв.ч., ж., ср.р.
- + союз.

*Я* – И.п., ед.ч., ж.р. и местоимение 1-го лица – *Я*.

Косвенные падежи были заменены другим местоимением – указательным: *онъ, она, оно*. Вот почему в склонении местоимений 3-го лица есть супплетивные основы: *он, его*.

1. В украинском языке в Р.п., ед.ч., м., ср.р. произошла 3-я лабиализация [йо]го;
2. Произошел процесс переразложения предлогов с местоимениями: *къ/нему, въ/немя, съ/ней*.

В русском и украинском языках этот процесс происходит и по аналогии: *до нього, о ней*. Но! После производных предлогов [н] не появляется: *благодаря, согласно*.

В В.п., ед.ч., ж.р. употреблялась форма *Ю*. Она сохранилась в живых говорах украинского языка.

Во множественном числе появляется в И.п. единая внеродовая форма *ОНИ* – м.р., в укр. языке – *ВОНИ* (*в* – протетический, *и* – при совпадении *ы* и *и* > *и*). В форме И.п., ед.ч., м.р. в укр. языке происходит чередование в закрытом слоге и появляется протетический *в*: *він*, в ж.р., ср. – только протетический *в*.

Вторая группа – **неличные местоимения**. Они делятся на 2 подгруппы:

1. Местоимения изменяются по родам: *тъ, та, то*;
2. Местоимения не изменяются по родам: *къто, чьто*.

Комментария требуют, во-первых, указательные местоимения. Одни из них ушли из употребления, у других сузилась сфера употребления. Русский язык: *ТОТ* < *тъ + ть*, *ЭТОТ* < *he + тот*, *ТЕ* < *тѣ* (под влиянием косвенных падежей). Украинский язык: *ЦЕЙ* < *от + сын*, *(О)ЦЬЙ* > *цей*, *ТОЙ* < *тъ + и*, *ТІ* < *тѣ* (из косвенных падежей). Во-вторых, вопросительно-относительные местоимения *КЪТО, ЧЬТО*. *КЪТО* > *кто, хто* (регрессивная диссимиляция). *ЧЬТО* > *тшьто, ш(ц)то, шо*.

И.п. кто, что

Р.п. кого, чего,

чого

Д.п. кому, чему

чому

} произошла 3-я лабиализация

Т.п. *цѣмь* (в русском языке кем – происходит выравнивание основ), *цѣмь* – *чимь* (чем – влияние твердого варианта на мягкий).

Т.п. *ким, чим* (в укр. языке мягкий вариант влияет на твердый).

П.п. в русском языке сохраняется древнерусская форма – *комь, чемь* (твердый влияет на мягкий). В укр. языке в П.п. употребляются параллельные формы: *на кім на чім* – исконные, но отражающие переход [o], [e] в [i] в закрытом слоге; *кому, чому* – новые, появились по процессу взаимодействия падежных форм – из Д.п.

**3. Имя прилагательное. Краткие и полные имена прилагательные в русском и украинском языках. Степени сравнения.**

В языках восточнославянских ИП – самостоятельная часть речи, которая:

- 1) называет признак предмета, отвечает на вопросы *какой, какая, какое*;
- 2) изменяется по родам, числам, падежам;
- 3) выполняет функцию определения.

**Краткие ИП.** В русском языке краткие ИП образуются от полных качественных ИП: *великий – велик, дорогой – дорог, молодой – молод*. Краткие ИП в русском языке изменяются по числам, в ед. ч. – по родам. По падежам не изменяются! В украинском языке краткие формы ИП имеют только притяжательные прилагательные мужского рода с суффиксами *-ів(-ів-), -ин(-ін-)* в ИП ед.ч.: *братів, слюсарів, материн, сестрин*.

Некоторые ИП параллельно с полными формами имеют и краткие: *винний – винен, вартий – варт, певний – певен, повний – повен*. Но! Их меньше, чем в русском языке.

**Полные ИП.** Образовались от кратких + указательные местоимения *И, Я, Е*. Образование полных форм связано с развитием категории определенности / неопределенности. Специфика украинских ИП в том, что они в полных ИП различают стянутые и нестянутые формы. Стянутые формы ИП встречаем в И.п. ед.ч. ж. и ср. рода; В.п. ед.ч. ж. и ср. рода; в И.п. мн.ч.: *старий, но стара, старо, стару, старі*.

**Степени сравнения.** В русском и украинском языках 3 степени сравнения: положительная, сравнительная, превосходная. Степени сравнительная, превосходная образовались на основе кратких и полных форм сравнительной степени. Сравнительная степень образовывалась двумя способами:

И.п. ср.р. ед.число.

|        |                    |
|--------|--------------------|
| I сп.  | <i>-е (уже)</i>    |
| II сп. | <i>їе (добрее)</i> |

*Меньше, старше* – И.п. мн.ч. м.р. I сп.

В русском языке от кратких форм сравнительной степени образовались формы сравнительной степени. В украинском языке этих форм нет.

В украинском языке сравнительная степень образуется с помощью суффиксов *-ш-* (небольшая группа – *дешевший, молодой, ширший*) и *-їш-* < *їиш* (продуктивный – *добрїший, милїший, гарнїший, сухїший*). II сп. Все формы, где *ї > i*, а *и* – редуцировался.

Конечные согласные основы *г, з, ж* вместе с суффиксом *-ш-* изменяются в *-жч-*: *дорогий – дорожчий, тяжкий – тяжчий, близький – ближчий, дужий – дужчий*. В 2-х ИП изменения не происходят: *легкий – легший, довгий – довший*. В основах на согласный *с*, согласный *с* и суффикс *-ш-* изменяются в *щ*: *високий – вищий, товстий – товщий, красивий – кращий*.

Аналитические формы сравнительной степени *более / менее добрый...* присущи русскому языку, а в украинском языке их мало.

Превосходная степень в русском языке – суффикс *-ейш-* / *-айш-*. Суффикс *-айш-* после *г, к, х // ж, ч, ш*.

В украинском языке добавляется приставка *най-*: *найдорожчий*; употребляются частицы *як-, що-*: *якнайкращий, щонайбільший*.



# Комплекс завдань для контрольных робіт

## Контрольная работа 1

### Вариант 1

#### Уровень 1

1. Найдите продолжение фразы: Генеалогическая классификация языков – это

- А) группировка языков мира на основании отнесения их к одной языковой семье
- Б) группировка языков мира на основании отнесения их к одной языковой группе
- В) группировка языков мира на основе происхождения из предполагаемого праязыка
- Г) все ответы правильные

2. Какая классификация языков связана с их структурно-системным пониманием?

- А) типологическая
- Б) генеалогическая
- В) функциональная
- Г) ареальная

3. Кому принадлежала первая попытка установления групп родственных языков?

- А) Г.-В. Лейбницу
- Б) Ю. Крижаничу
- В) Л. Тен-Кате
- Г) И.-Ю. Скалигеру

4. Кто впервые дал совершенно точную классификацию трех групп славянских языков с указанием на большую близость восточных к южным?

- А) Ф.-И. Страленберг
- Б) И. Х. Аделунг
- В) И.С. Фатера
- Г) М.В. Ломоносов

5. Из индоевропейских языков наиболее близки по родству славянским языкам

- А) балтийские
- Б) германские
- В) итальянские
- Г) финно-угорские

#### Уровень 2

Охарактеризуйте восточнославянские языки с точки зрения генеалогической классификации.

### Вариант 2

#### Уровень 1

1. Кто впервые разделил языки на два типа: флективные и аффиксирующие?

- А) В. фон Гумбольдт

- Б) Х. Штейнталь  
В) Ф. Шлегель  
Г) А.-В. Шлегель
2. Кто из учёных делил все языки на языки с формой и языки без формы?  
А) Х. Штейнталь  
Б) В. фон Гумбольдт  
В) И. С. Фатера  
Г) Ф. Мистели
3. Кто впервые описал инкорпорирующий тип языка?  
А) В. фон Гумбольдт  
Б) М.В. Ломоносов  
В) А.-В. Шлегель  
Г) Ф. Н. Финк
4. Кто впервые выделил аморфные языки?  
А) В. фон Гумбольдт  
Б) Х. Штейнталь  
В) Ф. Шлегель  
Г) А.-В. Шлегель
5. Чья современная типологическая классификация языков основана на статистических индексах?  
А) Т. Милевского  
Б) Э. Сепира  
В) Ф. Ф. Фортунатова  
Г) Д. Гринберга

### **Уровень 2**

Охарактеризуйте восточнославянские языки с точки зрения типологической классификации

### **Вариант 3**

### **Уровень 1**

1. Каким языкам свойственно отсутствие флексии, слабое противопоставление значимых и служебных корней, выражение отношений между словами порядком слов и служебными словами?  
А) флективным  
Б) фузионным  
В) аморфным  
Г) синтетическим
2. Каким языкам свойственна тесная связь между морфемами, наличие внешней флексии, многовариантная система склонения и спряжения как следствие сильной связи между морфемами?  
А) флективным  
Б) корневым  
В) аморфным  
Г) агглютинативным

3. Каким языкам свойственна относительная самостоятельность морфем, развитая система однозначных аффиксов, отсутствие многовариантной системы склонений и спряжений, слабая связь между морфемами?

- А) флективным
- Б) фузионным
- В) корнеизолирующим
- Г) агглютинативным

4. Каким языкам свойственно выражение синтаксических отношений через отдельные морфемы и слова, основной способ выражения грамматических значений синтетический?

- А) инкорпорирующим
- Б) синтетическим
- В) аналитическим
- Г) фузионным

5. Чья типологическая классификация языков делила их на развитые и примитивные?

- А) У. Сепира
- Б) В. фон Гумбольдта
- В) И. Мещанинова
- Г) Ф. Шлегеля

## **Уровень 2**

Охарактеризуйте восточнославянские языки с точки зрения функциональной классификации.

### Вариант 4

1. Какая классификация языков охватывает только языки отдельных регионов?

- А) функциональная
- Б) генеалогическая
- В) географическая
- Г) социологическая

2. Найдите критерии функциональной классификации языков.

- А) количество носителей живых языков
- Б) число живых и мертвых языков в мире
- В) письменные и бесписьменные языки
- Г) все ответы правильные

3. Что представляет собой языковой союз?

- А) группы родственных языков, распространенные на определенной территории
- Б) группы неродственных языков, распространенные на определенной территории
- В) группы родственных и неродственных языков, распространенные на определенной территории
- Г) группы только родственных языков, сформированные благодаря продолжительным контактам носителей этих языков

4. Найдите неправильный ответ: Сравнительно-исторический метод

- А) может выявить те различия, которые существовали в прошлом, а позже были утрачены
- Б) оказывается бессильным при изучении таких изменений, которые возникли в результате сближения и интеграции языков
- В) не может представить язык как систему
- Г) позволяет возвести реально существующие между родственными языками различия к единому источнику.
5. В какой период развития человечества учёных-мыслителей не интересовало изучение многообразия языков?

- А) в эпоху Средневековья
- Б) в эпоху Возрождения
- В) в эпоху Античности
- Г) в эпоху Романтизма

### **Уровень 2**

Охарактеризуйте восточнославянские языки с точки зрения ареальной классификации.

## **Контрольная работа 2**

### **Вариант 1**

1. Назовите отличительные черты в характеристике согласных звуков восточнославянских языков с точки зрения места образования.
2. Расскажите о формировании типов склонения имён существительных в восточнославянских языках.
3. Переведите на украинский язык следующие предложения с учётом правил украинского синтаксиса.

1. Дорога шла между разбросанными группами дубов и орешника, покрывавшего луг (Гоголь). 2. Как только ударял в Киеве поутру довольно звонкий семинарский колокол, висевший у ворот Братского монастыря, то уже со всего города спешили толпами школьники и бурсаки (Гоголь). 3. Причем не позабыл. по прежней привычке своей, утащить старую подошву от сапога, валявшуюся на лавке (Гоголь). 4. Проходивший мимо ремесленник, долго еще остановившись, нюхал, как гончая собака, воздух (Гоголь). 5. На кружке была наклеена картинка, представляющая карикатуры какой-то барыни и парикмахера (Л. Толстой). 6. Пошел спрятаться в самое отдаленное место в бурьяне... (Гоголь). 7. Самое торжественное для семинарии событие были вакансии (Гоголь). 8. [Ларра] не тронулся с места и ничем не показал, что будет защищаться (Горький). 9. Все равно на нем Зобар гарцевать станет (Горький). 10. Бурсаки заметили, что они сбились с пути и давно шли не по дороге (Гоголь).

### **Вариант 2**

1. Назовите отличительные черты в характеристике гласных звуков восточнославянских языков с точки зрения ряда.
2. Чем отличаются формы сравнительной степени прилагательных в восточнославянских языках?

3. Переведите на украинский язык следующие предложения с учётом правил украинского синтаксиса.

1. И одна из них (теней), темней и гуще, чем другие, плыла быстрее и ниже сестер (Горький). 2. В награду получали они кусок *полотна*... (Гоголь). 3. Богослов Халява и философ Хома часто дирали его за чуб, в знак своего покровительства и употребляли его в качестве депутата (Гоголь). 4. Аудиторы... смотрели одним глазом под скамью, где из кармана подчиненного бурсака выглядывала булка, или вареник, или семена из тыкв (Гоголь). 5. Раздался петушиный крик (Гоголь). 6. Он пошёл на половину сына (Шукшин). 7. А в это время мать Любина и Зоя, жена Пётра, загнали в угол Любу (Шукшин). 8. - Скоро ли вы будете готовы? (Л. Толстой). 9. Далеко в лесу видна избушка сторожа (Л. Толстой). 10. Ритор Тиберий Горобец сбивал палкою головки с будяков, росших по краям дороги (Гоголь).

#### Вариант 3

1. Охарактеризуйте фонетические процессы древнерусского языка в системе согласных, связанные с падением редуцированных. Особое внимание уделите различиям. Приведите примеры.

2. Назовите отличительные черты в характеристике согласных звуков восточнославянских языков с точки зрения способа образования.

3. Переведите на украинский язык следующие предложения с учётом правил украинского синтаксиса.

1. По мрачной и свирепой наружности этого человека скорее можно было подумать... (Л. Толстой). 2. Богослов помолчал, поглядел по окрестностям, потом опять взял в рот свою люльку... (Гоголь). 3. Карл Иванович удивился, оставил в покое мои подошвы и с беспокойством стал спрашивать меня (Л. Толстой). 4. И пошли они тихо-тихо, согнувшись к земле (Горький). 5. Ползу по огороду между гряд... (Горький). 6. Философ, пошаривши ногами во все стороны, сказал ... (Гоголь). 7. Слушай, философ! - сказал сотник... (Гоголь). 8. Он был ловок, хищен, силен, жесток и не встречался с людьми лицом к лицу (Горький). 9. Ее скрипучий голос звучал так, как будто это роптали все забытые века, воплотившись в ее груди тенями воспоминаний (Горький). 10.... девушка, вздохнув, извилась змеей и умерла (Горький).

#### Вариант 4

1. Назовите общие и отличительные черты в системе вокализма русского и украинского языков как результат исторического развития.

2. Заполните таблицу «Отличительные черты в фонетических процессах в системе консонантизма восточнославянских языков»

3. Определите значение данных украинских слов. Составьте с ними словосочетания. Такое ли значение они имеют в русском языке? Составьте с ними словосочетания. Сделайте вывод.

Лихий, лаяти, дитина, запам'ятати, вродливий, інший, жаль.

## Вариант 5

1. Назовите отличительные черты в характеристике гласных звуков украинского и русского языков с точки зрения подъёма.

2. Назовите отличительные черты в характеристике согласных звуков восточнославянских языков с точки зрения способа образования.

3. Переведите данные русские слова на украинский язык. Будут ли они генетически родственными однокоренными словами? О чём это свидетельствует?

Сирень, беглец, красный, неделя, изюм, сахар, спасибо, уничтожение, март, благодарность.

## Вариант 6

1. Охарактеризуйте фонетические процессы древнерусского языка в системе согласных, связанные с падением редуцированных. Особое внимание уделите различиям. Приведите примеры.

2. Назовите особенности восточнославянских языков в области твердости-мягкости согласных.

3. Найдите в украинских и русских предложениях генетически родственные однокоренные слова. Определите их значение. В каком языке заданные слова имеют печать архаичности?

«Не вчись, дочко, брехати! Кривдою світ пройдеши, та назад не вернешся» (Грицько Григоренко); «У Кривды – сто лазеек, у Правды – ни одной; у Кривды – путь извилистый, у Правды – путь прямой» (Д. Бедный).

«Будувати правову державу неможливо без закону про інтелектуальну власність» («Знання та праця»); «Крепни, советская наша держава, радуйся, вольной земли человек» (Лебедев-Кумач).

«А у Ули глаза были большие, темно-карие, не глаза, а очи, с длинными ресницами, с молочными белками, черными таинственными зрачками» (А. Фадеев). «Очі в нього як два чорні колодязі ... Великі, блищать ...» (О. Гончар).

«Всякого ж іншого, хто б ослухався маминого наказу, не минала гудлива докора, а часом і сурова кара» (Панас Мирний); «Врагов настигла злая кара» (Д. Бедный).

«Наслала таки шкоду відьмака чертова» (А. Куприн); «Стоїть мале дівчатко, посміхається до татка, довгий пензель у руці, різні фарби на лиці. – Ах ти, шкода, наша шкода! Що ж ти наробила?» (Н. Забіла).

# Контрольні завдання до практичних занять

## Кредит 1. Классификационные характеристики восточнославянских языков

### Практическое занятие 1

#### Тема: Классификационные характеристики восточнославянских языков. Генеалогическая классификация

##### План

1. Сложности классификации языков мира.
2. Основные классификации языков мира: генеалогическая и типологическая. Сравнительно-исторический метод изучения языков.
3. Генеалогическая классификация:
  - а) первые опыты генеалогической классификации языков мира;
  - б) место восточнославянских языков в генеалогической языковой классификации.

##### **Студенты должны знать:**

- в чем заключаются сложности классификации языков мира;
- какие существуют классификации языков мира;
- что представляет собой генеалогическая языковая классификация; ее принцип;
- кто создал первые опыты генеалогической классификации языков мира; в чем они заключаются;
- каково место восточнославянских языков в генеалогической языковой классификации.

##### **Студенты должны уметь:**

- анализировать научные достижения, обобщать языковой материал.

##### **Контрольные вопросы для самопроверки:**

1. В чем заключаются сложности классификации языков мира?
2. Какие существуют классификации языков мира?
3. Что представляет собой генеалогическая языковая классификация? Какой ее принцип?
4. Кто создал первые опыты генеалогической классификации языков мира? В чем они заключаются?
5. Каково место восточнославянских языков в генеалогической языковой классификации?

##### **Практические задания**

Задание 1. Составьте тесты по данной теме: 10 заданий по 4 варианта ответа, 1 правильный. Задания желательно составлять в форме вопросов,

соответствующих пунктам развёрнутого плана. Тест выполните на компьютере. Приложите ответник – 5 б.

Задание 2. Подготовьте устные сообщения по теме самостоятельной работы 1 «Современные точки зрения на генеалогию восточнославянских языков» – 10 б.

#### Литература

1. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование / Под ред. Н. И. Толстого. – М.: Наука, 1984. – 246 с.
2. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, переробл. і доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
3. Историческая типология славянских языков: Фонетика, словообразование, лексика и фразеология / Под. ред. А.С.Мельничука. – К.: Наук. думка, 1986. – 284с.
4. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.
5. Сопоставительное исследование русского и украинского языков: Лексика и фразеология / Под. ред. Г. П. Ижакевич. – К.: Наук. думка, 1991. – 382 с.

#### Практическое занятие 2

**Тема: Классификационные характеристики восточнославянских языков. Типологическая классификация.**

#### План

1. Первые типологические классификации языков мира.
2. Современная типологическая классификация языков мира.
3. Типологическая классификация восточнославянских языков.
4. Ареальная классификация языков.
5. Функциональная классификация языков.

#### ***Студенты должны знать:***

- первые типологические классификации языков мира;
- современную типологическую классификацию языков мира;
- типологическую классификацию восточнославянских языков;
- ареальную и функциональную классификации языков.

#### ***Студенты должны уметь:***

- определять место восточнославянских языков в современной типологической классификации языков мира.

#### ***Контрольные вопросы для самопроверки:***

- Какие вам известны первые типологические классификации языков мира?
- Что представляет собой современная типологическая классификация языков мира?
- Каково место восточнославянских языков в современной типологической классификации языков мира?
- Каково место восточнославянских языков в ареальной и функциональной классификации языков.



### **Практическое задание**

Составьте тесты по данной теме: 12 заданий по 4 варианта ответа, 1 правильный. В задания теста внесите вопросы по теме сам. работы «Ареальная и функциональная классификации языков». Задания желательно составлять в форме вопросов, соответствующих пунктам развёрнутого плана. Тест выполните на компьютере. Приложите ответник.

#### Литература

1. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование / Под ред. Н. И. Толстого. – М.: Наука, 1984. – 246 с.
2. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, переробл. і доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
3. Историческая типология славянских языков: Фонетика, словообразование, лексика и фразеология / Под. ред. А.С.Мельничука. – К.: Наук. думка, 1986. – 284с.
4. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.
5. Сопоставительное исследование русского и украинского языков: Лексика и фразеология / Под. ред. Г. П. Ижакевич. – К.: Наук. думка, 1991. – 382 с.

### **Кредит 2. Историческая общность и отличия фонетических и лексических систем восточнославянских языков**

#### Практическое занятие 3

#### **Тема: Сравнительный анализ вокализма русского и украинского языков**

#### План

1. Классификация гласных фонем.
2. Сравнительная характеристика гласных фонем.
3. Сравнительный обзор важнейших вокальных фонетических явлений восточнославянских языков
4. Поздние фонетические процессы в языке восточных славян:

- замена **Е** на **О**;

- совпадение этимологических **Ы** та **И**;

- замена сочетаний «плавный + редуцированный» между согласными и др.

**Студенты должны знать:** классификацию гласных фонем в русском и украинском языках; фонетические процессы, связанные с падением редуцированных в системе гласных.

**Студенты должны уметь:** проводить сравнительную характеристику гласных фонем в русском и украинском языках; определять и анализировать фонетические процессы в области гласных, связанные с падением редуцированных

**Ключевые слова:** фонетика; классификация гласных фонем, украинский язык, русский язык, белорусский язык.

#### Литература:

1. Бернштейн С.Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. – М.: Изд – во АН СССР, 1961. – 305с.
2. Булахов М.Г. и др. Восточнославянские языки: Учебное пособие. – М., 1987. -304 с.
3. Кондрашов Н.А. Славянские языки: Учебное пособие. – Изд. 3-е, перераб. и доп. – М., 1986. -239 с.

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Чем объясняется общность фонетических систем современных восточнославянских языков ?
2. Каковы основные черты общности и специфики языков в системе вокализма?
3. Каковы основные тенденции в развитии гласных звуков (с общеславянского периода) ?
4. Каковы последствия исторических изменений в системах вокализма украинского и русского языков
5. При изучении каких гласных русского и украинского языков возможна интерференция ?

### **Практические задания**

1. Заполните таблицу:

Происхождение гласных фонем русского и украинского языков  
Образец заполнения

| Гласная фонема | Общее   | Примеры         | Отличие   | Примеры                                |
|----------------|---|-----------------|---|--|
| <b>А</b>       | 1. Из праславянской фонемы А, которая возникла из долгих А и О праинд.-е. языка | Дар - дар       | В рус. яз. как вариант фонемы О вследствие аканья<br>В укр. яз. перед А – протетич. придыхат. Г | нага<br><br>Ганна,<br>гарбуз,<br>гайда |
|                | 2. Из праслав. носовой фонемы Е   | Память-пам'ять  |   |  |
|                | 3. Из праслав. долгой фонемы Е  | Кричать-кричати |   |  |
| <b>О</b>       |   |                 |   |  |
| <b>У</b>       |   |                 |   |  |
| <b>Э/Е</b>     |   |                 |   |  |
| <b>Ы/И</b>     |   |                 |   |  |
| <b>И/І</b>     |   |                 |   |  |
|                |   |                 |   |  |

2. Объясните чередования в украинских словах. Когда они появились?  
віз – воза, кінь – коня, стіл – стола, кіт – коты, кість – кості, ніч – вночі, хміль – хмелью, шість – шести, він приніс – вона принесла.
3. Переведите на украинский язык слова: улица, ухо, огонь, отвага, он, орех, овца, отчизна. Какова причина несоответствий?
4. Переведите на русский язык слова: сніг, сіно, вітер, хлів, хліб, стіна, гніздо, пісок, сліпий, міряти. Как вы объясните различное звучание корневых гласных?
5. Заполните таблицу: 3-я лабиализация и её отражение в современном русском и украинском языках

| Язык       | Условия лабиализации | Примеры           | Отличия |
|------------|----------------------|-------------------|---------|
|            |                      | Современные формы |         |
| Украинский |                      |                   |         |
| Русский    |                      |                   |         |

6. Заполните таблицы:

Характеристика гласных звуков русского языка

| ряд \ подъем | передний | средний           | задний |
|--------------|----------|-------------------|--------|
|              |          | нелабиализованные |        |
| верхний      |          |                   |        |
| средний      |          |                   |        |
| нижний       |          |                   |        |

Характеристика гласных звуков украинского языка

| ряд \ подъем | передний | средний           | задний |
|--------------|----------|-------------------|--------|
|              |          | нелабиализованные |        |
| верхний      |          |                   |        |
| средний      |          |                   |        |
| нижний       |          |                   |        |

Есть ли несоответствия? В чём они выражаются?

7. Затранскрибируйте русские слова. Переведите их на украинский язык.

Объясните фонетические несоответствия гласных в данных словах:

| русский | украинский | Причины несоответствия |
|---------|------------|------------------------|
| шестой  |            |                        |
| камень  |            |                        |

|                    |  |  |
|--------------------|--|--|
| окно               |  |  |
| орех               |  |  |
| лицо               |  |  |
| лей                |  |  |
| Ефрем              |  |  |
| шея                |  |  |
| косуля             |  |  |
| корова             |  |  |
| анекдот            |  |  |
| домовой            |  |  |
| седой              |  |  |
| пятак –<br>пятачок |  |  |
| научить            |  |  |
| берёза             |  |  |

8. Сравните произношение русских и белорусских слов:

а) верба – вярба, осока – асака, крапива – крапіва, звонница – званіца, вечеря – вячэра, окунь – акунь, ремень – рэмень, злодей – злодзей, имя – імя, дочка – дачка, решето – рэшата, апостроф – апостраф, босой – босы, старый – стары, смешной – смешны, одиннадцать – адзінаццаць;

б) под голову – пад галаву, за руку – за руку, в душу – у душу, на землю – на зямлю, на ногу – на нагу;

в) звонит – звоніць, включишь – уключыш, кроит – кроіць, несла – несла, везла – везла, было – было, продала – прадала.

#### Литература

1. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование / Под ред. Н. И. Толстого. – М.: Наука, 1984. – 246 с.
2. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
3. Иванов В. В., Потиха З. А. Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1978. – 156 с.
4. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.

## Практическое занятие 4

### Тема: Сравнительный фонетический анализ консонантизма восточнославянских языков

#### План

1. Классификация согласных фонем. Сравнительная характеристика согласных фонем. Сравнительный обзор важнейших фонетических явлений восточнославянских языков в системе консонантизма.

2. Поздние фонетические процессы в языке восточных славян:

- ассимиляция согласных в современных украинском и русском языках;
- диссимиляция согласных в современных украинском и русском языках;
- упрощение групп согласных, развитие протетических согласных и др.;

**Студенты должны знать:** классификацию согласных фонем в русском и украинском языках; фонетические процессы в области согласных, связанные с падением редуцированных.

**Студенты должны уметь:** проводить сравнительную характеристику согласных фонем в русском и украинском языках; определять и анализировать фонетические процессы в области согласных, связанные с падением редуцированных

**Ключевые слова:** фонетика; классификация согласных фонем; ассимиляция, диссимиляция, упрощение групп согласных, русский, белорусский и украинский языки.

#### **Вопросы для обсуждения**

1. Чем объясняется общность фонетических систем современных восточнославянских языков ?
2. Какие основные черты общности и специфики языков в системе консонантизма?
3. Какие основные тенденции в развитии согласных звуков (с общеславянского периода) ?
4. Каковы последствия исторических изменений в фонетических системах украинского и русского языков?
5. Какие чередования согласных и почему возникли вследствие I, II, III палатализации заднеязычных ?
6. Результаты какой палатализации есть во всех восточнославянских языках ?
7. Почему в русском языке согласные [В] и [Ф] являются коррелятивной парой, а в украинском языке нет ?
8. Какие губные согласные в украинском языке вы знаете? Чем обусловлен процесс отвердения губных согласных? Как он развивался в украинском и русском языках? В какой позиции происходит смягчение губных?

#### **Практические задания**

1. Сравните согласные звуки украинского и русского языков по месту их образования. Сделайте выводы, какие звуки отличают украинский и русский консонантизм по этому признаку.
2. Сравните согласные звуки восточнославянских языков по способу их образования. Сделайте выводы, какие звуки отличают украинский и русский консонантизм по этому признаку.

3. Назовите аффрикаты русского и украинского языков.
4. Затранскрибируйте слова: волк, булка, читал, стоял, шёлк, не умел, жёлтый, полный, ров, молча. Переведите на украинский язык и тоже затранскрибируйте. Найдите отличия в произношении согласных л и в.
5. Переведите на украинский язык следующие русские слова. Каково отличие в них губных согласных и р?  
Голубь, степь, семь, кровь, букварь, мясо, вянуть, пять, семья, бурьян
6. Вследствие какого фонетического процесса в украинском языке стали возможны долгие согласные перед гласным а: плаття (ср. русск. платье), весілля, суддя, збіжжя, колосся, сміття.
7. Образуйте форму предложного падежа един. числа существительных: рука, нога, сваха, круг, берег, книга, бок, порог, речка на русском и украинском языках. Объясните отличия.
8. Затранскрибируйте данные слова на русском и украинском языках: книжка, редко, сказка, воз, нож, дуб, вокзал, низкий. Объясните различия.

#### **Литература**

1. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование / Под ред. Н. И. Толстого. – М.: Наука, 1984. – 246 с.
2. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
3. Иванов В. В., Потиха З. А. Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1978. – 156 с.
4. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.

### **Кредит 3. Историческая общность и отличия грамматических систем восточнославянских языков**

#### **Практическое занятие 5**

#### **Тема: Сравнительный анализ именных частей речи восточнославянских языков**

#### **План**

1. Грамматические категории имен существительных в восточнославянских языках. Типы склонения имен существительных. Особенности.
2. Сравнение местоимений в восточнославянских языках.
3. Имя прилагательное. Краткие и полные имена прилагательные в восточнославянских языках. Степени сравнения.

#### **Студенты должны знать:**

- грамматические категории имен существительных в восточнославянских языках. Типы склонения имен существительных. Особенности;
- краткие и полные имена прилагательные в восточнославянских языках. Степени сравнения. Отличия в образовании;
- особенности местоимений в восточнославянских языках.

#### **Студенты должны уметь:**

- находить общие и отличительные черты именных частей речи восточнославянских языков.

**Ключевые слова:** имя существительное, имя прилагательное, местоимение, восточнославянские языки.

### **Вопросы для обсуждения**

1. Какие типы склонения имеют русские и украинские существительные?
2. Почему падежные окончания в обоих языках имеют отличия?
3. Что является материальным обоснованием категории рода в восточнославянских языках? Всегда оно «работает»? Всегда языковая картина мира относительно рода существительных совпадает с реальной? Почему в восточнославянских языках подавляющее большинство существительных мужского рода? Какие есть способы родовой дифференциации существительных мужского и женского рода? Всегда ли у существительных русского и украинского языков совпадает категория рода?
4. Что является материальным обоснованием категории числа (единственного и множественного числа) в восточнославянских языках? Всегда оно «работает»? Всегда языковая картина мира относительно понятий единственное / множественное совпадает с реальной? Какие есть способы отнесения существительных к единственному или множественному числу? Всегда ли у существительных русского и украинского языков совпадает категория числа?
5. Совпадают ли в обоих языках формы полных и кратких прилагательных?
6. Как образуются степени сравнения прилагательных в обоих языках? Одинаковы ли они с точки зрения форм изменения?

### **Практические задания**

1. Переведите имена существительные на русский язык. Подберите к украинским и русским существительным прилагательные и заполните таблицу.

| Существительные, совпадающие в роде |                 | Существительные, не совпадающие в роде |                 |
|-------------------------------------|-----------------|--|-----------------|
| Русский язык                        | Украинский язык | Русский язык                           | Украинский язык |
|                                     |                 |  |                 |
|                                     |                 |  |                 |

Степ, дріб, рояль, готель, ганок, птах, продаж, підпис, добробут, ступінь, літопис, рушник, крейда, рушниця, картопля, тополя, квасоля, вечеря, морква, рослина, білизна, пляма, спорідненість, розкіш, гідність, пошана, держава, пшениця, око, шатро, місто, волосся, теза, вуаль, сажень, зошит, барліг, полин, посуд, пил, перерва, перепустка, зяб, толь, машинопис, розвиток, мужність.

2. Образуйте формы множественного числа им. падежа от данных существительных в русском и украинском языках: заявление, ухо, зёрнышко, крестьянин, брат, дворянин, татарин, цыган, гражданин, учитель, доктор, снег, луг, берег, край, номер, профессор.

Заполните таблицу.

| По-русски | По-украински |
|-----------|--------------|
|           |              |
|           |              |
|           |              |

К какой древнерусской форме восходят флексии существительных русского и украинского языков?

3. Разделите существительные на группы по лексическому значению. К какому типу склонения относятся данные существительные? Образуйте от данных существительных формы род. падежа, ед. числа. В чём отличия? Объясните их с точки зрения истории языка: гнев, жаль, боль, мороз, дождь, снег, град, інститут, штаб, магазин, сахар, мёд, азот.

4. Просклоняйте существительное *друг* в ед. и мн. числах в обоих языках. Дайте исторический комментарий отличий.

5. Образуйте формы мн. числа род. падежа в обоих языках от существительных: море, поле, день, голубь, нож, плащ, мяч. Объясните расхождения.

6. Переведите на украинский язык следующие прилагательные: дорогой, дешёвый, злой, мудрый, тугой, белый, слабый, золотой. Объясните различия в окончаниях.

7. Образуйте форму простой сравнительной степени прилагательных в обоих языках: солодкий, глубокий, далекий, високий, дужий, добрий, поганий, великий, малий. Дайте исторический комментарий происхождения форм. Составьте с образованными формами словосочетания. Чем они различаются?

8. Переведите на русский язык белорусские словосочетания. Возможен ли буквальный перевод? Как и почему изменяется словосочетание при переводе на русский язык?

Леснікова пасада, бацькаў дом, Міхасёвы прыгоды, Ванева сястра, матчына ласка, Таніны кнігі, бабуліны рукі, дзядулевы казкі, вавёрчыны вочкі, даччыно пісьмо, Коласавы творы, ластаўчына гнездо.

9. Найдите в белорусских и украинских предложениях местоимения. Какие русские местоимения им соответствуют и в чём их особенность?

1) Усі вони, наче живі, вставали поволі в моій уяві – хозяйн, хозяйка і їхні діти (М. Коцюбинський). 2) Да вучняў ён адносіўся па-бацькоўску строга і клапаціўся не толькі аб іхніх ведах, але і аб выхаванні (К. Крапіва). 3) Толькі не дайшоўшы крокаў дзесяць да дрэва, чалавек убачыў яго чорны сілуэт (К. Чорны). 4) Божа, на твары ягоным быў такі жах, які нельга перажыць і застацца жывым! (У. Караткевіч). 5) Струны на скрыпачцы – яшчэ не ўсё, каб можна было ад ейных песень аж плакаць (В. Карамазаў).

#### Литература

1. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование / Под ред. Н. И. Толстого. – М.: Наука, 1984. – 246 с.
2. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
3. Иванов В. В., Потиха З. А. Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1978. – 156 с.
4. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.



## Практическое занятие 6

### Тема: Сравнительный анализ глаголов восточнославянских языков

#### План

1. Времена глаголов (давнопрошедшее время в украинском языке).
2. Основы разноспрягаемых глаголов.
3. Модели глагольных словосочетаний в русском и украинском языках.
4. Произношение и правописание -тся, -ться (укр. -ться).
5. Особые формы глагола: сочетание слов с использованием нужных падежных форм причастий в сопоставлении с украинским языком.
6. Возвратная форма причастий.

#### **Студенты должны знать:**

- общие и отличительные черты глаголов и особых глагольных форм восточнославянских языков.

#### **Студенты должны уметь:**

- находить общие и отличительные черты глаголов и особых глагольных форм восточнославянских языков.

**Ключевые слова:** восточнославянские языки, глаголы, глагольные формы: причастие, деепричастие.

#### **Вопросы для обсуждения**

1. Как трансформировалась система древнерусского глагола в русском языке и в украинском?
2. Какие отличия встречаем:- в формах настоящего, будущего и прошедшего времени?  
- в формах повелительного и условного наклонения?
3. Как связаны глагольные категории вида и времени в восточнославянских языках? О чем это говорит? Чем отличается категория времени в близкородственных языках?
4. Что такое категория состояния глагола? Как связана категория состояния с категорией переходности / непереходности в восточнославянских языках? О чем это говорит?
5. Что такое категория глагольного наклонения? Как связана категория наклонения глагола с другими категориями в восточнославянских языках? О чем это говорит?
3. Сделайте выводы об истории деепричастий. Одинаково ли продуктивны они в восточнославянских языках?

#### **Практические задания**

1. Назовите способы образования форм будущего времени в украинском и русском языках. Переведите украинский текст на русский язык. Подчеркните глаголы будущего времени и укажите особенности их перевода.

Вживання, здоров'я та розвиток дітей і підлітків є основою людського розвитку. З метою привернення уваги до того, що сотні мільйонів дітей та молодих людей у світі все ж будуть зазнавати образ та експлуатації, було створено Міжнародний дитячий фонд ООН, відомий сьогодні під назвою

ЮНІСЕФ, робота якого спрямовуватиметься на захист прав дітей і підтримку їхнього добробуту. В Україні було затверджено програму «Діти України», розроблену відповідно до Конвенції ООН з прав дитини. Інші програми, що стосуватимуться захисту та розвитку прав дітей, включатимуть освіту, охорону здоров'я.

2. Образуйте возможные формы причастий и деепричастий от следующих глаголов. Переведите на русский язык. Объясните чередования.: Затиснути, змолоти, крутити, осісти, побілити, різати, витіснити, розколоти, засохнути, пошити.

3. Охарактеризуйте личные формы глаголов тематического и атематического классов настоящего времени (с историческим комментированием) в украинском и русском языках (с приведением примеров).

4. Образуйте формы глаголов прошедшего и давнопрошедшего времени в украинском и русском языках (с приведением примеров). Дайте историю возникновения форм давнопрошедшего времени. Чем объясняется то, что глаголы прошедшего времени различаются по родам, но не различаются по лицам?

5. Объясните образование форм повелительного и условного наклонений в украинском и русском языках (в историческом аспекте) с приведением примеров.

6. Приведите к данным белорусским инфинитивам русские соответствия. Сравните основы и суффиксы белорусских и русских глаголов. От чего зависит выбор суффикса -ть (-ць) или -ти (-ці)?

Пісаць, церці, вяртацца, ісці, хадзіць, сцерагчы, лезці, бегаць, бегчы, вазіць, везці, класціся, легчы.

7. Какие из приведенных пар глаголов не являются видовыми парами? Почему? Видовые пары сгруппируйте по словообразовательным аффиксам, с помощью которых они образованы. Одинаковы ли способы образования видовых пар в русском и белорусском языках?

Штурхаць – штурхнуць, слезь – слезать, купіць – купляць, пісаць – напісаць, есці – пад'есці, месить – мешать, нарадзіцца – нараджацца, отчитать – отчитывать, сесці – садзіцца, сядаць, расселить – ресселять, бегчы – збегчы, поучить – поучать, перапісаць – перапісваць, лечь – ложиться; легчы – класціся, походить – похаживать, зважыць – зважаць, разбавить – разбавлять, разбурыць – разбураць, поймать – ловить, рабіць – зрабіць, упасть – падать, везці – вазіць, дать – давать, браць – узяць, кричать – крикнуть.

8. Переведите предложения на русский язык, сравните русские и белорусские глаголы с точки зрения возвратности:

1) Хто пытаецца ў мяне дарогу на ўсход, хто – дарогу на захад... Зоркі перакульваюцца і выліваюць на нашы палеткі смалу і серу, перуны выбухаюць над нашымі гарадамі, хістаецца сонца (А. Разанаў). 2) Чалавек не ўзнікае так – Ён збываецца, адбываецца Як ратай, Як дзівак, Як мастак, Ад якога свет адбіваецца (Р. Барадулін). 3) Малюся я гэтаму сонцу на небе І зоркам, што ночкай мігцяцца (Я. Купала). 4) Паветра, далеч. Серабрышца лог За сажалкай – на ім снуюцца цені (М. Стральцоў). 5) Паедзем дамоў на Пятра, У Змітраўцы будзе кірмаш. Вясёлая зые зара. Цягнік не спазняецца наш (Л. Дайнека). 6) Пра месца ў жыцці, як дзеці, гадаем, думаем, снім (А. Вярцінскі). 7) Адпачну ля глухой пераправы, Покуль з громам спрачаецца дождж (Я. Янішчыц). 8) Змарнеў народ, забыўся, Як Бацькаўшчыну, як яго завуць (Я. Купала).

#### Літаратура

1. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматыка украінської і російської мов : Навчальний посібник. – Вид. 2-е. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
2. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наукова думка, 2003. – 536 с.

### Практическое занятие 7

#### Тема: Синтаксическая типология восточнославянских языков

#### План

1. Понятие о грамматической трансформации.
2. Основные виды грамматической трансформации: перестановки, замены, добавления, опущения, синтаксическое уподобление (нулевой перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены.
3. Тенденции грамматических трансформаций при переводе с русского языка на украинский.

#### **Студенты должны знать:**

- способы трансформации предложений при переводе с одного восточнославянского языка на другой.

#### **Студенты должны уметь:**

- осуществлять перевод с одного восточнославянского языка на другой с учётом норм построения синтаксических единиц каждого языка.

**Ключевые слова:** восточнославянские языки, синтаксис, предложения, словосочетания, перевод, переводческая эквивалентность, переводческая трансформация, грамматическая замена.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Что представляет собой грамматическая трансформация?
2. Какие существуют виды грамматической трансформации?
3. Каковы тенденции грамматических трансформаций при переводе с русского языка на украинский?

### **Практические задания**

1. Как изменилась структура русских предложений при переводе на украинский язык? Объясните способы трансформации.

По мрачной и свирепой наружности этого человека скорее можно было подумать... Глянувши на похмурый і лютий вигляд цієї людини, скоріше можна було подумати... Богослов помолчал, поглядел по окрестностям, потом опять взял в рот свою люльку... Богослов помовчав, подивився навколо, потім знову взяв у рот свою люльку... Карл Иванович удивился, оставил в покое мои подошвы и с беспокойством стал спрашивать меня. Карл Іванович здивувався, облишив мої підшви і стурбовано почав розпитувати мене. И пошли они тихо-тихо, согнувшись к земле. И пішли вони тихо-тихо, нагнувшись до землі...Ползу по огороду между гряд... ...Повзу огородом поміж грядок. Філософ, пошаривши ногами во все стороны, сказал ... Філософ, пошаривши ногами на всі боки, сказав Здравствуй, Хома! - сказала она ... Здрастуй, Хомо! - сказала вона... Он был ловок, хищен, силен, жесток и не встречался с людьми лицом к лицу. Він був спритний, хижий, сильний, жорстокий і не зустрічався з людьми віч-на-віч. Ее скрипучий голос звучал так, как будто это роптали все забытые века, воплотившись в ее груди тенями воспоминаний. Її скрипучий голос звучав так, начебто це ремствували всі забуті віки, втілившись в її грудях, як тіні спогадів; ... девушка, вздохнув, извилась змеёй и умерла ..Дівчина, зітхнувши, звилася, мов змія, і померла. И одна из них (теней), темней и гуще, чем другие, плыла быстрее и ниже сестер... І одна із них, темніша і густіша за інші, пливла швидше і нижче за сестер. По приходе в семинарию, вся толпа размещалась по классам... Прийшовши до семінарії, вся юрба розміщалась по класах.... В награду получали они кусок *полотна*.../ Як нагороду, діставали вони сувій полотна... Богослов Халява и философ Хома часто дирали его за чуб, в знак своего покровительства и употребляли его в качестве депутата. Богослов Халява та філософ Хома часто скубли його за чуба, на знак свого покровительства і використовували його як депутата. Аудиторы... смотрели одним глазом под скамью, где из кармана подчиненного бурсака выглядывала булка, или вареник, или семена из тыкв. Аудитори... дивились одним оком під лавку, де з кишені підвладного бурсака виглядала булка, або вареник, або гарбузове насіння.

### **Литература**

1. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы: Учебное пособие / В. С. Виноградов. - 2-е изд., перераб. - М.: КДУ, 2004. - 240 с.
2. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Г. Д. Басова, В. Качура, А. В. Кихно и др. - К.: Наук. думка, 2003. - 534 с.

# Питання до заліку

1. Общие фонетические черты восточнославянских языков.
2. Особенности третьей лабиализации в русском, белорусском и украинском языках.
3. Фонетические признаки заимствований в русском, украинском и белорусском языках (старославянизмы, полонизмы).
4. Отличия фонетической системы русского языка от белорусской и украинской систем.
5. Общие фонетические процессы русского и украинского языков.
6. Русские фонетические особенности.
7. Украинские фонетические особенности.
8. Различия в составе и продуктивности словообразовательных аффиксов русского, белорусского и украинского языков.
9. Общевосточнославянская лексика. Межъязыковые омонимы.
10. Категория рода существительных в восточнославянских языках. Критерии определения рода существительных.
11. Различия в родовой принадлежности отдельных групп существительных в русском, белорусском и украинском языках: слова с основой на отвердевшие согласные, заимствования, названия молодых существ и др.
12. Утрата двойственного числа. Архаические формы двойственного числа в современных восточнославянских языках.
13. Упрощение древнерусской системы склонения в современных восточнославянских языках.
14. Утрата звательного падежа в русском и белорусском языках.
15. Тенденция к унификации основ в современных восточнославянских языках: отражение результатов второй палатализации, изменение места ударения существительных на –а в винительном падеже.
16. Тенденция к унификации типов склонения в современных восточнославянских языках: слияние мягкой и твердой разновидностей склонения, формы множественного числа и др.
17. Особенности склонения существительных на -а в русском, белорусском и украинском языках (формы единственного числа): дательный и предложный падежи, варианты окончания творительного падежа, особые формы существительных мужского рода в белорусском языке.
18. Вариантные окончания родительного падежа единственного числа существительных мужского рода в восточнославянских языках.
19. Вариантные окончания предложного падежа единственного числа существительных мужского рода в восточнославянских языках.
20. Окончания именительного падежа множественного числа существительных мужского и среднего рода в восточнославянских языках.
21. Окончания родительного падежа множественного числа существительных в восточнославянских языках.

22. Система личных местоимений в восточнославянских языках. Чередование е/о в основах местоимения ты и себя.
23. Особенности лично-указательного местоимения в русском, белорусском и украинском языках.
24. Различия в составе указательных, вопросительных и относительных местоимений в восточнославянских языках.
25. Способы образования отрицательных и неопределенных местоимений в восточнославянских языках.
26. Особенности склонения количественных числительных в восточнославянских языках.
27. Собирательные числительные в восточнославянских языках.
28. Особенности склонения качественных и относительных прилагательных в русском, белорусском и украинском языках.
29. Образование форм сравнительной и превосходной степени качественных прилагательных в восточнославянских языках.
30. Образование и употребление притяжательных прилагательных в разных восточнославянских языках. Особенности склонения притяжательных прилагательных.
31. Преобразование древнерусской системы прошедших времен в современных восточнославянских языках.
32. Изменение грамматических категорий глагола: утрата супина и расширение функций инфинитива, появление категорий вида и возвратности, развитие залога.
33. Изменение личных окончаний глагола в восточнославянских языках: отвердение конечной согласной в русском языке, утрата согласных в украинском и белорусском языках, отражение третьей лабиализации в глагольных окончаниях.
34. Возникновение и употребление причастий и деепричастий как особых форм глагола.
35. Особенности словосочетаний с количественными числительными (обозначающими 2, 3, 4) в разных восточнославянских языках.
36. Особенности координации и согласования в предложениях, где существительным мужского рода называется лицо женского пола (инженер, доктор и проч.).

# Методичні матеріали, що забезпечують самостійну роботу студентів

## Кредит 1. Классификационные характеристики восточнославянских языков

### САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА 1 – 25 б.

**Тема: Современные концепции генеалогии восточнославянских языков**

**Задание:** Познакомьтесь с содержанием статьи из Интернета. Автор не известен. Изложите на компьютере свою точку зрения по одному из фрагментов статьи в форме сочинения-рассуждения: с чем вы согласны, с чем не согласны и почему: тезис –доказательства.

#### Статья

#### Настоящий русский язык – это украинский язык

В средневековой Московии существовало одновременно несколько языков. Околославянский койне – как язык княжеской знати. Народные языки туземцев (финские). Тюркские языки как религиозные в период пребывания в Орде и после захвата Иваном Грозным власти в Орде (до 1589 г.). И, наконец, болгарский язык – как язык православных текстов и религиозных культов. Вся эта смесь в итоге и стала основой для нынешнего русского языка, совпадающего в лексике только на 30-40% с другими славянскими языками, у которых (включая белорусский и украинский) это совпадение несоизмеримо выше и составляет 70-80%.

Сегодня российские лингвисты в основном сводят истоки СРЯ только к двум составляющим: это народный язык России (отнюдь не славянский, а славяно-финское койне с большим тюркским и монгольским влиянием) – и болгарский (древнеболгарский), он же «церковнославянский». (В качестве третьего языка России можно назвать СРЛЯ, который является совершенно искусственным кабинетным изобретением, эдаким «эсперанто» на основе двух указанных выше языков-источников; на этом «эсперанто» я и пишу статью). Почему все славяне понимают другие славянские языки без переводчиков (в том числе белорусы и украинцы), и только одни русские славянских языков не понимают – и им кажутся непонятными даже так называемые «восточнославянские» языки Беларуси и Украины?

Почему в России с пренебрежением относятся к якобы братскому славянскому украинскому языку, почему его никогда не преподавали и не преподают сегодня в российских школах, не хотят его учить русские в Восточной Украине и активно протестуют против самого статуса украинского языка как государственного в Украине? Хотя это – язык Киева, Матери городов Русских и Крестителя Руси, это сама СУТЬ РУСИ. Откуда этот странный для славян сепаратизм россиян, нежелание считать общими истоками Украину и Беларусь? Ответить на эти и другие вопросы, наверно, поможет сама история становления языка России, который лишь с огромной натяжкой можно называть «русским» и тем более «славянским»...

## НЕСЛАВЯНСКАЯ РОССИЯ

Начиная разговор о русском (российском) языке, следует прежде всего вспомнить, что Россия – это неславянская страна. К территориям, населенным древними околославянскими народностями, можно отнести лишь Смоленск, Курск, Брянск – территории древних кривичей (славянизированных западными славянами балтов). Остальные земли – финские, где никакие славяне никогда не жили: чудь, мурома, мордва, пермь, вятчи и прочие. Сами главные топонимы исторической Московии – все финские: Москва, Муром, Рязань (Эрзя), Вологда, Кострома, Суздаль, Тула и т.д. Эти территории были за несколько веков завоеваны колонистами-ободритами Рюрика, приплывшими с Лабы (Эльбы), однако число колонистов (построивших возле Ладоги Новгород – как продолжение существовавшего тогда полабского Старогорода – ныне Ольденбурга) было в этих краях крайне мало. В редких городках-крепостях, основанных ободритами-русинами и норманнами (датчанами и шведами), жила горстка колониальных правителей с дружиной – сеть этих крепостей-колоний и называлась «Русью». А 90-95% населения края было неславянскими туземцами, подчинявшимися этим более цивилизованным оккупантам.

Языком колоний было славянское койне – то есть язык, служащий для общения между народами с разными диалектами и языками. Постепенно за многие века местное туземное население перенимало это койне; в Новгородской земле, как пишет академик Янов, этот процесс занял минимум 250 лет – судя по языку берестяных грамот, который из саамского становится постепенно индоевропейским, славянским аналитическим языком (с вынесенными за слово флексиями) и только затем нормальным славянским синтетическим. Кстати, об этом и пишет Нестор в «Повести временных лет»: что саамы Ладоги постепенно выучили славянский язык Рюрика и стали после этого называться «словенами» – то есть понимающими слово, в противоположность «немцам», немым – то есть языка не понимающими. (Термин «славяне» не имеет никакого отношения к термину «словене», так как происходит от изначального «склавлены»).

Вторыми после ладожских саамов стали перенимать славянское койне северные финские народы – мурома, весь (вепсы), чудь, но у них процесс занял гораздо больше времени, а у более южных финнов непосредственно мордовской Москвы и ее окружения принятие славянского койне затянулось до петровских времен, а кое-где и сохранились свои исконные туземные языки – как язык эрзя Рязани или финский говор вятчей. Характерное «оканье» населения Центральной России сегодня ошибочно считается «старославянским», хотя это – чисто финский диалект, который как раз отражает незавершенность славянизации края. (Кстати, лапти – это тоже чисто финский атрибут: славяне никогда лаптей не носили, а носили только кожаную обувь – тогда как все финские народы носят лапти.)

Во время Золотой Орды Московия на три века уходит к этнически родственным народам финно-угров, которые собирали под свою власть ордынские цари. В этот период на язык региона оказывает огромное влияние тюркский язык (как часть вообще огромного влияния Азии). Показательна



книга Афанасия Никитина (конец XV века) о «хождении за три моря». Там автор запросто переходит со славяно-финского койне Московии на ордынский язык, разницы в них не видя, а заканчивает свою книгу благодарственной молитвой: «Во имя Аллаха Милостивого и Милосердного и Иисуса Духа Божия. Аллах велик...» В подлиннике: «Бисмилля Рахман Рахим. Иса Рух Уалло. Аллах акбар. Аллах керим». В то время общей для Московии и Орды была религия, являвшаяся гибридом ислама и христианства арианского толка (равно почитали Иисуса и Магомета), а разделение веры произошло с 1589 г., когда Москва приняла греческий канон, а Казань приняла чистый ислам.

### **БОЛГАРСКАЯ СОСТАВНАЯ**

Почему нынешний русский язык более похож на болгарский и сербский языки, чем на белорусский и украинский? (При этом в одну языковую группу с русским относят почему-то именно эти два языка, а не болгарский и сербский). Это кажется странным, ведь территориально Россия не граничит с Балканами, а граничит с белорусами и украинцами, у которых в языках почти нет никакого болгарского влияния, а если оно и находится, то это – привнесенные уже через Россию балканские языковые реалии.

В том-то и дело, что в России своих коренных славян не было (кроме редких поселений украинцев в Суздальской земле в XII веке и массовых порабощений белорусов и украинцев в ходе войн Московии против Великого Княжества Литовского (ВКЛ) и Речи Посполитой: только в войне 1654-1667 гг. московиты захватили в рабство несколько десятков тысяч белорусов). А потому изучение туземцами Московии славянского языка шло через религию, которая опиралась на болгарские тексты. Вот почему мордва Рязани, Москвы, Тулы, Костромы, Вятки, Мурома и прочих финских земель познавала славянский язык от болгарского языка – не имея своего местного славянского. И по этой причине даже то небольшое славянское содержание нынешнего русского языка (около 30-40% славянской лексики против 60-70% лексики финской и тюркской) – оно не общее с белорусами и украинцами, а общее с болгарскими, от болгарских книг. А вот в Беларуси и Украине ситуация была иной: тут местное население (наполовину балтское в Беларуси и наполовину сарматское в Украине) все-таки имело народные славянские говоры, которые и не позволили внедряться болгарской лексике из православных книг, подменяя свою исконную местную славянскую лексику.

### **СЛАВЯНСКИЙ ЛИ ЯЗЫК РОССИИ?**

Сравнительной лексикографией украинского и русского языков занимались как российские, так и зарубежные ученые. Например, профессор Оксфордского университета Карл Абель выделял две ветви русской народности: славянорусы (украинцы) и финнорусы (московиты). Он пишет, что еще в конце XIX века только в европейской части России жило 40 млн. финно-татарского населения и лишь 15 млн. число славянского. Вот поэтому-то процесс ославянивания Московии затянулся более чем на 500 лет. Причина – большие территории, прилив финно-угорских и татарских этнических элементов. При Петре I было запрещено говорить, что в Сибири и азиатских землях живут не чистые великорусы, а финно-угры, татары и иные народы.

Есть три момента, которые усиленно прячут все российские лингвисты (хотя, как в народе говорят, шила в мешке не утаишь):

1) До XVIII века язык Московии не считался никем в мире русским языком, а назывался конкретно языком москвитов, московитским.

2) Русским языком до этого времени назывался именно и только украинский язык.

3) Язык Московии – московитский язык – не признавался до этого времени европейскими лингвистами (в том числе славянских стран) даже славянским языком, а относился к финским говорам. Конечно, сегодня все не так: ради имперских интересов завоевания славянских стран Россия оказала огромное влияние на свою лингвистическую науку, ставя ей задачу придания языку России «славянского статуса». Причем, если бы западнее России жили германские народы, то точно так она бы доказывала, что русский язык – из семьи германских языков: ибо таков был бы заказ Империи. И языковые реформы русского языка, начатые еще Ломоносовым, были как раз направлены на акцентирование его слабых славянских черт. Однако, как писал еще 150 лет назад польский славист Ежи Лещинский о родственных славянам западных балтах, «пруссский язык имеет намного больше оснований считаться славянским, чем великорусский, у которого с польским языком и другими славянскими гораздо меньше общего, чем даже у западно-балтского прусскогоязыка».

Напомню, что Россия стала называться «Россией» впервые официально только при Петре I, который считал прежнее название – Московия – темным и мракобесным. Петр не только стал насильно брить бороды, запретил ношение всеми женщинами Московии чадры на азиатский манер и запретил гаремы (терема, где женщин держали взаперти), но и в поездках по Европе добивался от картографов, чтобы отныне на картах его страну называли не Московией или Московитией, как прежде, а Россией. И чтобы самих москвитов стали впервые в истории считать славянами, что было общей стратегией по «прорубанию окна в Европу» – вкуче с просьбой Петра перенести восточную границу Европы от границы между Московией и ВКЛ теперь уже до Урала, включая тем самым впервые в истории географически Московию в состав Европы.

До этого польские и чешские лингвисты и создатели славянских грамматик четко разграничивали русский язык (украинский) и московитский, а сам этот московитский язык не причисляли к семье славянских языков. Ибо язык Московии был скуден на славянскую лексику. Как пишет российский лингвист И.С. Улуханов в работе «Разговорная речь Древней Руси» («Русская речь», №5, 1972), круг славянизмов, регулярно повторявшихся в живой речи народа Московии, расширялся очень медленно. Записи живой устной речи, произведенные иностранцами в Московии в XVI-XVII веках, включают только некоторые славянизмы на фоне основной массы местной финской и тюркской лексики. В «Парижском словаре москвитов» (1586) среди ВСЕГО СЛОВАРЯ народа москвитов находим, как пишет И.С. Улуханов, лишь слова «владыка» и «злат». В дневнике-словаре англичанина Ричарда Джемса (1618-1619) их уже больше – целых 16 слов («благо», «блажить», «бранить», «воскресенье»,

«воскреснуть», «враг», «время», «ладья», «немошь», «пещера», «помощь», «праздникъ», «прапоръ», «разробление», «сладкий», «храмъ»). В книге «Грамматика языка московитов» немецкого ученого и путешественника В. Лудольфа (1696) – их уже 41 (причем, некоторые с огромным финским «оканьем» в приставках – типа «розсуждать»). Остальная устная лексика московитов в этих разговорниках – финская и тюркская.

У лингвистов той эпохи не было никаких оснований относить язык московитов к «славянским языкам», так как самих славянизмов в устной речи не было (а именно устная речь народа является тут критерием). А потому и разговорный язык Московии не считался ни славянским, ни даже околорусским: крестьяне Московии говорили на своих финских говорах. Характерный пример: русского языка не знал и мордвин Иван Сусанин Костромского уезда, а его родня, подавая челобитную царице, платила толмачу за перевод с финского костромского на российский «государев» язык. Забавно, что сегодня абсолютно мордовская Кострома считается в России «эталоном» «русскости» и «славянства» (даже рок-группа есть такая, поющая мордовские песни Костромы на русском языке, выдавая их за якобы «славянские»), хотя еще два столетия назад никто в Костроме по-славянски неговорил.

И тот факт, что Московская церковь вещала на болгарском языке (на котором писались и государственные бумаги Московии), – ничего не значил, так как вся Европа тогда в церквях говорила на латыни и вела делопроизводство на латинском языке, и это никак не было связано с тем, что за народы тут проживают.

Напомню, что после Люблинской унии 1569 года, когда белорусы создали с поляками союзное государство – Республику (по-польски – Речь Посполитая), ВКЛ сохраняла своим государственным языком белорусский (то есть русинский), а Польша ввела государственным латинский язык. Но это вовсе не говорит о том, что народный язык поляков – это латинский язык. Точно так и русский язык не был тогда народным в Московии-России – пока российские деревни его не выучили.

Вот еще пример: сегодня (и истари) в деревнях Смоленской, Курской и Брянской областей (входивших когда-то в состав ВКЛ) говорят вовсе не на русском, а на белорусском языке. На литературном русском там не говорят, как и никто не «окает» – отражая финский акцент, как в Рязанской или в Московской областях, а говорят совершенно на том языке, на котором говорят селяне Витебской или Минской областей. Любой лингвист должен делать один вывод: в этих российских областях живет белорусское население, ибо говорит на белорусском языке. Но это население относят этнически почему-то к «окающим» восточным соседям, которые во времена Лудольфа там знали только 41 славянское слово.

И.С. Улуханов пишет, что, говоря о существовании у московитов двух языков – славянского (церковного болгарского) и своего московитского, В. Лудольф сообщал в «Грамматике языка московитов»: «Чем более ученым кто-нибудь хочет казаться, тем больше примешивает он славянских выражений к своей речи или в своих писаниях, хотя некоторые и посмеиваются над теми, кто

злоупотребляет славянским языком в обычной речи». Удивительно! Что же это за такой «славянский язык» Москвы, над которым посмеиваются за употребление славянских слов вместо своих слов финских и тюркских? Такого не было в Беларуси-ВКЛ – тут никто не смеется над людьми, использующими в речи славянские слова. Наоборот – никто не поймет того, кто строит фразы, используя вместо славянской лексики финскую или тюркскую. Этого «двуязычия» не существовало нигде у славян, кроме как в одной Московии. (Кстати, Статуты Великого Княжества Литовского были написаны на самом чистом славянском языке – государственном в Великом Княжестве Литовском и Русском, сугубо славянском государстве, где литвинами были славяне – нынешние белорусы.)

Эта проблема «двуязычия» из-за отсутствия в России народной славянской основы преследовала всегда и создателей литературного русского языка – как вообще главная проблема русского языка. (Он прошел «стадии развития термина», называясь вначале московским, затем российским при Ломоносове – до 1795 г., затем при оккупации Россией в 1794 году (закрепленной формально в 1795) Беларуси и Западной и Центральной Украины пришлось его менять на «великорусское наречие русского языка». Именно так русский язык фигурировал в 1840-х годах в названии словаря Даля («Толковый словарь великорусского наречия русского языка», где под самим русским языком общо понимался белорусский, украинский и российский), хотя сегодня все российские лингвисты ненаучно исказили название словаря Даля до «Толковый словарь живого русского языка», хотя словаря с таким названием он никогда не писал).

В 1778 году в Москве была издана брошюра писателя и лингвиста Ф. Г. Карина «Письмо о преобразителях русского языка». Он писал: «Ужасная разность между нашим языком [всюду в работе он называет его «московским наречием»] и славянским часто пресекает у нас способы изъясняться на нем с тою вольностию, которая одна оживляет красноречие и которая приобретается не иным чем, как ежедневным разговором. ...Как искусный садовник молодым прививком обновляет старое дерево, очищая засохлые на нем лозы и тернии, при корени его растущие, так великие писатели поступили в преображении нашего языка, который сам по себе был беден, а подделанный к славянскому сделался уже безобразен». («Беден» и «безобразен» – это, конечно, расходится с будущей его оценкой как «великий и могучий»). Оправданием тут служит факт, что Пушкин пока не родился для молодого зеленого языка, созданного только что экспериментами Ломоносова).

Опять обращаю внимание: этой проблемы никогда не было у белорусов, поляков, чехов, болгар, украинцев, сербов и остальных славян – где язык селян органично становится языком страны и народа.

Это чисто российская уникальная проблема – как сочетать финский язык селян со славянским языком государства (например, в Беларуси это нелепо: спорить о возможном «засилии славянизмов в письменной речи», подразумевая, как в России, засилие болгарской лексики, когда сама белорусская лексика является такой же совершенно славянской лексикой и

такими же славянизмами – то есть нет самого предмета для такого спора, ибо славянизмы болгарского языка никак не могут «испортить» и без того основанный только на славянизмах белорусский язык – маслом масло не испортишь).

В итоге российские лингвисты героически порывают «пуповину» многовековой связи культуры Москвы с болгарским языком, который дружно находят «чуждым», «вычурным в условиях России», «тормозящим становление литературного русского языка». И отвергают болгарский язык, смело падая в лоно народного языка («московского наречия»), который на 60-70% процентов состоит из неславянской лексики. Великими деятелями, которые совершают эту языковую революцию в России, Ф.Г. Карин в своей работе называет Феофана Прокоповича, М.В. Ломоносова и А.П. Сумарокова. Так, в самом конце XVIII века Россия отказалась от следования болгарскому языку, который ее веками, как веревочка, удерживал в славянском поле и обращал «во славянство», – и стала лингвистически себя считать свободной и суверенной, признавая своим языком теперь не болгарский, а тот народный язык славянизированных финнов, который отнюдь не имел, как болгарский, явных славянских черт. Патриотизм победил славянское единство.

### **НАСТОЯЩИЙ РУССКИЙ ЯЗЫК**

Мелетий Смотрицкий, белорусский просветитель, работавший в Вильно и Киеве, автор изданной в 1619 году в Евье «Граматики словенскія правильное синтагма», задолго до «революционера» русской лингвистики Ломоносова, создателя грамматики русского языка, создавал научные основы языка русинов. Как и в Грамматике Л.Зизания, он четко отличал болгарский церковный язык от нашего: «Словенски переводимъ: Удержи языкъ свой от зла и устнъ своѣ же не глати лсти. Руски истолковуемъ: Гамуй языкъ свой от злого и уста твои нехай не мовять здрады». Ясно абсолютно (как и далее по его книге), что русским языком автор считает нынешний украинский язык (точнее – тот русинский язык, который в его время был общим для белорусов и украинцев). А вовсе не язык Московии-России. «Нехай», «мовять», «здрады» – это чисто белорусско-украинские слова, которые Мелетий Смотрицкий называет «переводом на русский язык». Ясно, что это всем бросается сразу в глаза, поэтому автор статьи в журнале «Русская речь» «Московское издание Граматики М. Смотрицкого» доктор филологических наук В.В. Аниченко из Гомельского государственного университета облекает язык, на который Смотрицкий переводит церковно-болгарский язык, в такую формулу: «так называемый «русский»». Так называемый Мелетием Смотрицким? И так называемый всем народом ВКЛ той эпохи? Тут явно желание доктора наук не будоражить российских коллег: мол, все нормально – то, что у нас народ называл истари русским языком, – это только «так называемый «русский язык»». А «не так называемый», настоящий – был только у России. Болгарский по содержанию. А Мелетий Смотрицкий заблуждался в терминах. Ненаучно перевирать средневековых авторов. Если они четко пишут, что русский язык – это по своему содержанию именно украинский язык, а не московский, то зачем юлить? Зачем переписывать историю? Тем более что в таком ненаучном

подходе сам нынешний украинский язык становится аномалией – с Луны упал на Киев, чужд, потому что «так называемый».

А ведь книги Мелетия Смотрицкого показательны: русское – это наше народное исконное, что само собой и сегодня есть в реалиях украинского и белорусского языков, а российское – это не русское, а основанное на болгарском. И переводы, которые делает в книге Мелетий Смотрицкий с болгарского на русский – это фактически переводы с российского на русский – на украинский и белорусский. Тут нет ничего этнически российского, что ныне именуется «русским», а есть только болгарское, которое нуждается в переводе на русский язык – для белорусов и украинцев, тогда именовавшихся русинами.

### АЛФАВИТ

Всеобщее заблуждение: в России все считают, что пишут на «кириллице», хотя на ней никто в России не пишет. Там пишут на совершенно другом алфавите, весьма мало связанном с кириллицей – это введенный Петром I «гражданский алфавит». Он кириллицей не является, так как Кириллом и Мефодием не создавался. Это имперский российский алфавит, который Россия в царский и советский период старалась распространить у всех соседей, даже тюрок и финнов. Стараются это делать и сегодня: не так давно Дума запретила Карелии и Татарстану вернуться к латинице, называя это «сепаратистскими происками», хотя именно латиница более удачно отражает языковые реалии языков финнов и татар. Вообще же это выглядит полным абсурдом: выходит, что Кирилл и Мефодий создавали письменность вовсе не болгарам и чехам для возможности им читать византийские библии, а для татар, исповедующих ислам. Но зачем мусульманам православный алфавит?

Второе заблуждение в том, что кириллица считается «славянским алфавитом». Это на самом деле лишь слегка измененный греческий алфавит, а греки – это не славяне. Да и более половины славянских народов пишут на латинице, а не на кириллице. Наконец, это – алфавит церковнославянских – то есть болгарских – книг, это болгарский алфавит, а вовсе не свой русский, белорусский или украинский. Ссылаться на религиозные православные традиции тут просто нелепо, потому что в средние века вся католическая Европа в религии использовала латынь – является ли это основанием, чтобы все страны эти отказались от своих национальных языков и вернулись к латыни? Нет, конечно.

Кстати, белорусский алфавит сегодня должен быть латиницей, а не кириллицей (точнее – алфавитом Петра I), так как белорусский литературный язык на протяжении веков формировался как язык на основе латиницы, а все основатели белорусской литературы писали на латинице. Напомню, что после российской оккупации ВКЛ 1795 года царь запретил своим указом белорусский язык в 1839 году (в 1863 запретил религиозную литературу уже на украинском языке, в 1876 – все виды литературы на украинском языке, кроме беллетристики). В Украине литературный язык формировался на основе кириллицы, а вот в Беларуси – на основе латиницы, и в XIX веке и в начале XX века белорусская периодика выходила на латинице – «Bielarus», «Bielaruskaja krynica», «Nasza Niwa» и т.д. (хотя под шовинистическим давлением царизма

стали появляться издания и на кириллице). В СССР белорусская латиница была вообще запрещена как «западничество» и как напоминание о другом выборе белорусов-литвинов – о многовековой жизни в Речи Посполитой, вместе с поляками, чехами и словаками, а не в составе России.

После распада СССР в 1991 году на латиницу вернулись 4 республики – Молдова, Азербайджан, Узбекистан и Туркменистан. Пятой в их числе должна быть обязательно и Беларусь, так как ее литературный язык формировался именно на латинице, а сегодня мы должны переводить на нынешний, созданный реформами Сталина, искусственный и исковерканный «белорусский» язык творения основателей белорусской литературы. Это, конечно, абсурдно. И это, конечно, вызовет бурю возмущения в ГосДуме: мол, белорусы возвращаются «на польский алфавит». Но какое отношение к светской Беларуси имеет нынешний греческий алфавит? Да никакого. А ведь поляки – это и славяне, и соседи, а с неславянской Грецией белорусы не граничат и ничего общего с ними вообще не имеют. Причем, и греки, и поляки – в равной мере члены НАТО и ЕС, поэтому выбор между греческим и латинским алфавитами заведомо не может иметь политического подтекста. Кроме демагогии. Зато такой подтекст в позиции российских политиков, видящих в этом «сепаратизм» и «отход от России», как будто одна Россия является монополистом на раздачу алфавитов соседям (и своим карелам и татарам).

Когда хунта большевиков захватила власть в России, то ее комиссары осуществили реформу великорусского языка. Во-первых, его переименовали в просто «русский» – дабы вычленив «великодержавное имперское» «велико-», одновременно изменяя национальность великороссов на русских. Что безграмотно, ибо нет в русском языке такого, чтобы название национальности вдруг было прилагательным, а не существительным (но что вы хотите от авторов нововведения Троцкого и Свердлова, евреев, мало разбиравшихся в нюансах русского языка). И это одновременно неверно научно и политически, так как:

Во-первых, ранее единый (пусть и искусственно) в царской России русский народ Беларуси, Украины и России теперь сводился только к народу одной РСФСР, а Беларусь и Украина теперь уже не считались Русью и русскими, ибо русскими теперь стали великороссы – только часть существовавшего при царизме русского народа.

Во-вторых, Троцкий и Свердлов провели глубокую реформу великорусского языка, создав «новый гражданский алфавит».

А в-третьих, Троцкий настаивал на переходе великорусского языка на латиницу – «в целях мировой революции», и если бы его точка зрения победила, то алфавитом РСФСР и затем СССР стала бы латиница. А в 1991 году Ельцин торжественно возвращал бы Россию на свою кириллицу. Идея Троцкого была потому не принята, что русская литература создавалась именно на кириллице, а Пушкин на латинице не писал. Кстати, на этом же основании Беларусь должна вернуться на латиницу, ибо и наши поэты создавали белорусскую литературу не на кириллице, а на белорусской латинице...

Все выше сказанное позволяет понять, почему в России такое значение отводится культу Кирилла и Мефодия, которые, собственно говоря, никогда к России никакого отношения не имели, ибо умерли задолго до принятия Украиной (Киевом) христианства, а никакой Московии или тем более России в их времена не существовало на просторах Великой Мордовии Эрзя-Рязани (ее столицы) и Великой Пермии – государств, существовавших при Кирилле и Мефодии на месте нынешней России. Ибо они создали в Моравии квазигреческий алфавит для чехов раньше, чем вообще языческая Русь появилась на территории стран СНГ – с высадкой в районе саамской Ладоги колонистов-славян ободритов Рюрика. Как писал сам Кирилл, никаких славян на территории нынешней России НЕТ, а славяне живут только в Центральной и Южной Европе.

Поэтому Кирилл и не поехал в соседнюю территорию нынешней России «обращать славян в православие», ибо там славян тогда не было. И некому было давать «славянский алфавит на основе греческого». Вот поэтому – выскажу свое особое мнение, с которым можно не соглашаться, – РПЦ Москвы и российские историки и идеологи так активно и раздувают культ Кирилла и Мефодия, чтобы этим сокрыть огромные противоречия в их представлениях о себе как о якобы «славянах» – и сокрыть «нежелательные» факты, этому мифу противоречащие (то есть – это вообще вся историческая, этнографическая и лингвистическая фактура). Кстати, Кирилл и Мефодий никакими «братьями» не были, как не были и «греками», а были сирийцами, богатыми православными арабами из Дамаска (Сирия тогда была православной), нанятыми Византией для миссии в Моравии (об этом, наверно, надо подробнее рассказать в отдельной статье). Самое забавное в том, что сами чехи, ради создания алфавита которых приехал араб Кирилл, его вообще никак не почитают – вообще о нем не помнят, хотя его возвели в культ в России, куда он не приезжал. Как говорится, вот уж не знаешь – с кем найдешь, а с кем потеряешь.

## САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА 2

**Тема: Классификационные характеристики восточнославянских языков** **Ареальная и функциональная классификации.**

**Задание 1.** Разбейте текст на абзацы. Озаглавьте каждый абзац. Составьте развёрнутый план лекции с короткими ответами на каждый пункт плана.

В основе ареальной (географической, лингвогеографической) классификация лежит деление языков на определенные классы на основе общих признаков, возникших благодаря длительному взаимодействию носителей данных языков, осуществляемое с учетом территориального распространения говорящих на этих языках народов. Данная классификация ставит своей целью определить ареал распространения отдельных языков или групп языков с учетом границ их языковых особенностей, а также изучить языковую картину мира и дать языковую характеристику разных стран. Распространяется не на все языки мира, охватывает только языки отдельных



регионов (ареалов). Применяема для идиомов внутри генеалогической классификации, для языков разной генетической принадлежности и в рамках одного языка по отношению к его диалектам. Объединение языков, выделяемое при ареальной классификации, представляют собой языковой союз – группы языков (родственных и неродственных), распространенные на определенной территории и сформированные благодаря продолжительным контактам носителей этих языков. Наиболее изученными являются такие языковые союзы, как балканский языковой союз, поволжский (волго-камский) языковой союз, центрально-азиатский (гималайский) языковой союз. При скрещивании нескольких языков возникает язык новый, содержащий в себе элементы входящих в его состав языков. Если при таком взаимодействии не происходит ассимиляции и растворения одного языка в другом, то есть если компоненты взаимодействующих языков в равной степени присутствуют в возникшем языке, то явление приобретает название *адстрат*. Если чужой язык становится доминирующим, а коренной язык растворяется в нем, то элементы подчиненного (коренного) языка называются *субстрат*. Если же в результате взаимодействия чужой язык не смог полностью ассимилировать язык коренного населения, но оказал на него влияние, то такое воздействие обозначается термином *суперстрат*. Современная и историческая лингвистическая карта языков мира (синхронический и диахронический аспекты классификации) имеют в ареальной классификации языков существенные различия, так как многие языки, сформировавшись на одной территории, под влиянием ряда обстоятельств (в том числе и исторических) распространяются в совершенно иных областях планеты. Ареальная классификация языков возможна и для идиомов внутри генеалогической классификации языков (например, полесский ареал, охватывающий белорусско-украинские диалекты), и для языков разной генетической принадлежности (например, карпатский ареал венгерско-славянских диалектов). В ареальной классификации важную роль играют признаки, связанные с контактными явлениями. Ареальная классификация возможна и внутри одного языка применительно к его диалектам, она лежит в основе лингвистической географии. Географическая классификация связана с местом распространения (первоначального или позднего) того или иного языка (или диалекта). Цель ее – определить ареал языка (или диалекта) с учетом границ его языковых особенностей. Основным методом исследования является лингвогеографический. Функциональная (социологическая) классификация исходит из сферы функционирования языка. Она базируется на изучении актов речи и типов языковой коммуникации. В соответствии с этой классификацией языки делятся на естественные, являющиеся средством общения (устные и

письменные языки) и искусственные, т.е. не воспроизводящие форм естественных языков графические языки, применяющиеся в сфере науки и техники (ср., например, языки программирования, информационные языки, логические языки и др.). Полная функциональная классификация языков может быть построена с обязательным учетом ряда критериев. Основные из них таковы: количество носителей живых языков; число живых и мертвых языков в мире; распространение языков за пределами этнических территорий, роль каждого из них в современном мире; письменные и бесписьменные языки; естественные и искусственные языки; общественные функции языков, формы их существования. Так, по связям языка с этнической общностью выделяют племенные языки, языки народностей и национальные языки. Распространенность языка за пределами этнической территории и его роль в современном мире дают основания выделять: местные языки, региональные языки, обслуживающие определенные регионы, языки межнационального общения, мировые языки. К последним чаще всего относят рабочие языки ООН- английский, русский, французский, китайский, испанский и арабский. По функциям, которые язык выполняет в обществе, формам его существования выделяют: литературные языки и диалекты, государственные языки, культовые, или ритуальные, языки и т.д. Важным в функциональной классификации языков является понятие языковой ситуации. Под языковой ситуацией обычно понимают функциональную общность языков и их вариантов, обслуживающих некоторый социум: этническую общность, государство, политико-территориальное объединение. По количеству используемых в социуме языков различают одноязычные и многоязычные языковые ситуации. На земном шаре преобладают многоязычные языковые ситуации, когда в одном социуме совместно функционируют два-три-четыре языка. Например, двуязычной является Финляндия, трехязычной Бельгия, четырехязычной Швейцария. Характер языковой ситуации в том или ином социуме определяется прежде всего официальным статусом языков, а также их ролью в жизни языкового коллектива. Выделяют два основных типа языковых ситуаций: сбалансированные и несбалансированные. Сбалансированные языковые ситуации соответствуют равноправному функциональному распределению языков в социуме. Такие языковые ситуации достаточно редки. С некоторыми оговорками сюда относят языковую ситуацию в Швейцарии, где конституционно закреплено равноправие четырех государственных языков - немецкого, французского, итальянского и ретороманского. На практике же малое число говорящих на ретороманском языке (около 1 % населения) сказывается на широте его общественных функций: он используется в основном в семье. Более типичны несбалансированные языковые ситуации,

когда составляющие их языки находятся в иерархическом распределении, то есть выполняют неодинаковое количество общественных функций. Например, в Индии официально государственными языками являются английский и хинди, на котором говорит большинство жителей Индии. Однако превращению хинди в полноправный государственный язык препятствует наличие в каждом индийском штате национальных языков. Их носители видят в этом ущемление прав своих языков и предпочитают в качестве языка межгосударственного общения английский язык. Различные регионы и страны планеты характеризуются спецификой своих языковых ситуаций, так как в каждом государстве сложились свои социальные, исторические, культурные и этнические условия сосуществования разных языков. Так, специфика языковой ситуации в ряде стран Африки характеризуется тем, что в этих странах отсутствует нация, которая могла бы послужить ядром данного государства. В то же время в некоторых из них функционируют по несколько десятков и даже сотен языков племен и народностей. Как правило, многие из этих языков бесписьменны, не имеют развитой терминологии, что не дает им возможности принять на себя все многообразие коммуникативных функций. В роли государственных языков в таких странах чаще всего выступают языки бывших метрополий - преимущественно английский и французский языки. Специфика языковых ситуаций в странах Северной и Южной Америки сформировалась за счет языков завоевателей и иммигрантов, устремившихся на американский континент после открытия его Колумбом. Здесь сохранились языки коренного населения - индейские и эскимосские, которые в большинстве общественных функций уступили место западноевропейским языкам: английскому, французскому, испанскому и португальскому. Функциональная классификация языков дает представление о специфике языковых ситуаций, характеризует функции языка в обществе. классификация рассматривает языки с точки зрения их отношения к истории культуры. В соответствии с этой классификацией, учитывающей историческую последовательность развития культуры, выделяются: бесписьменные, письменные языки, литературные языки народности и нации, языки межнационального общения. Официальными языками Республики Беларусь (9,8 млн. человек) являются белорусский и русский языки. На бел. говорят – 6,6 млн. чел. Белорусский язык распадается на северо-восточный и юго-западный. Литературная форма белорусского языка развилась только к началу XX века, в острой конкуренции с русским, польским и украинским и под их сильным влиянием. Русский язык в Белоруссии является одним из двух государственных языков. Данный статус русский язык получил согласно результатам республиканского референдума 1995 года, когда за придание русскому языку статуса государственного проголосовало 83,3 %

населения, принявшего участие в референдуме. В Белоруссии этническими русскими себя считают лишь 15 % жителей. Однако более 80 % граждан страны практически во всех сферах жизнедеятельности используют русский язык. В средних специальных учебных заведениях, ПТУ и государственных вузах республики преподавание на русском языке составляет около 90 %. Русский язык является языком большей части СМИ Белоруссии. Только на русском языке в Белоруссии издаются 415 из 1100 зарегистрированных печатных изданий. Большинство остальных изданий являются двуязычными. При этом самые массовые газеты и журналы печатаются на русском языке. Официальный язык Украины (45,7 млн. человек) – украинский язык. Русский язык – один из основных языков Украины, наиболее распространенный второй иностранный язык среди нерусскоязычного населения Украины. Государственным языком Российской Федерации (145 млн. человек) на всей ее территории является русский язык. Является самым распространенным из славянских языков и самым распространенным языком Европы как географически, так и по числу 121 носителей языка как родного (хотя также значительная и географически большая часть русского языкового ареала находится в Азии). К 2005 году, число владеющих в различной степени русским языком составляло примерно 278 миллионов человек, в том числе в самой Российской Федерации – 140 миллионов человек. По оценкам 2006 г. русский язык является родным для 130 миллионов граждан Российской Федерации, для 26,4 миллионов жителей республик СНГ и Балтии и для почти 7,4 миллионов жителей стран дальнего зарубежья (прежде всего Германии и других стран Европы, США и Израиля), то есть в общей сложности для 163,8 миллионов человек. Еще свыше 114 миллионов человек владеют русским как вторым языком (преимущественно в странах СНГ и Балтии) или знают его как иностранный (в странах дальнего зарубежья). Русский язык с точки зрения функций – национальный язык, государственный язык Российской Федерации, язык межнационального общения в славянских странах, бывших республиках СССР – самостоятельных странах на постсоветском пространстве, международный язык; распространён в восточной Европе, восточной и средней Азии.

#### Литература

1. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование / Под ред. Н. И. Толстого. – М.: Наука, 1984. – 246 с.
2. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, преробл. І доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
3. Историческая типология славянских языков: Фонетика, словообразование, лексика и фразеология / Под. ред. А.С.Мельничука. – К.: Наук. думка, 1986. – 284с.
4. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.

## Кредит 2. Историческая общность и отличия фонетических и лексических систем восточнославянских языков

### САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА 3

#### Тема: Сравнительная характеристика лексики восточнославянских языков

**Задание 1:** законспектируйте кратко ответы на вопросы. Приведите свои примеры.

1. Праславянский пласт лексики в восточнославянских языках.
2. Результаты лексических взаимодействий славянских языков.
3. Лексика восточнославянских языков с точки зрения происхождения:
  - а) общевосточнославянская лексика;
  - б) слова, существующие только в украинском или в русском языке.
4. Старославянизмы в русском и украинском языках.
5. Заимствования из других языков в русский язык и украинский.

Современные славянские языки унаследовали от праславянских языков обширный слой лексики. Правда, нет единого мнения ученых о количестве лексем в самом праславянском языке. Так, профессор *Ф. Копечный* называет 2000 единиц, *Ф. Славский* – 9000 единиц, а *О. Трубачев* –  $\approx 20000$  единиц. *Т. Лер – Сплавинский* называет точную цифру для современного польского языка – 1700 единиц. Унаследованная из праславянского языка лексика играет очень важную роль в современных славянских литературных языках. Она, как правило, обозначает явления духовной, физической жизни, природы. Это названия: частей ландшафта; частей дня; времен года; погоды; металлов; веществ; частей тела; слова, обозначающие семейно-родовые отношения; хозяйственную деятельность человека; орудий производства; животных, растений; слова, связанные с общественной деятельностью человека; слова, описывающие физические качества и свойства.

В абсолютном большинстве во всех славянских языках у унаследованных из праславянского языка слов семантика совпадала. *Земля* (рус.)- *земля* (укр.); *Хвалить* (рус.) – *хвалити* (укр.).

Расхождений немного. Все славянские языки, за исключением русского, имеют значение «воскресенье», которое возникло с появлением христианства. Ср.: *неделя* (рус.) – *неділя* (укр.), *нядзеля* (бел.). В славянских языках (кроме русского) понятие «воскресенье» возникло по аналогии с греческим языком, т.е. нерабочий день.

Не совпадает семантика праслав. *Язык как орган речи* – у всех славян. Но *язык как речь* (калька с административного латинского *lingua* – не у всех). Так, укр. и белорус. используют слово *мова*.

Праславянские слова могут сохраниться в современных славянских языках и не относиться к основному словарному фонду. Ср.: (рус.) *денница* – как поэтизм, *десница*; (укр.) *правиця, лівиця* (левая рука).

Но есть и существенные расхождения. Так, профессор *Ф. Копечный* пришел к выводу, что в наибольшей степени праславянский фонд сохранили чешский и

словацкий языки, в наименьшей – македонский. А русский, украинский, белорусский – занимают среднюю позицию.

Интересны наблюдения ученых, исследовавших первые три сотни, наиболее частотных слов в разных языках. Среди этих 300 слов не все унаследованы из праславянского. Например, в русском языке: *жизнь, вопрос, большой, развитие, огромный, отношение* и др.

Русский язык среди наиболее частотных слов имеет много заимствований: *государство, газета, класс, машина, солдат, революция, американский, форма, история* и т.д.

В украинском языке среди 3-х сотен наиболее частотных слов не относятся к праславянским такие, как *пан, обличчя, хлопець, жінка, думка, козак, людина, раптом, лише, хіба, справа, школа, гетьман, степ, одразу, генерал, мить, ніби, погляд, розмова, хвилина* та ін.

Иногда в непраславянской лексике наблюдаются совпадения отдельных лексем: *комната* (рус.) – *кімната* (укр.); *машина* – *машина*; *товарищ* – *товариш*.

Словообразовательные процессы направлены на индивидуализацию языка. Но иногда словообразовательный процесс приводит к тому, что один из близкородственных языков сближается по лексике с другими, менее близкими. Например, в болгарском языке появился неологизм *поява* (ср. в укр. языке), в македонском – лицемерство, развиток (сближение с укр. ліцемерство, розвиток), но!!! отделение от болгарского.

Результаты взаимодействия славянских языков. Влияния имеют взаимный характер, но отличаются разной интенсивностью со стороны контактирующих языков. Так, в результате контактов украинского и польского языков, в каждом из них образовался слой заимствованной лексики. Но в украинском языке заимствований из польского языка больше, чем в польском из украинского. Заимствования из одного славянского языка в другой коренным образом отличаются от заимствований из неславянских языков.

Это объясняется близостью морфемного состава и фонетического облика слов. В результате взаимовлияния происходило постепенное сближение славянских языков, возникновение совпадений не только отдельных лексем, а целых пластов лексики.

Так, в болгарском языке под влиянием заимствований из русского языка сформировались обширные пласты общественно-политической и другой абстрактной лексики. Многие слова при этом не подвергались даже фонетической адаптации. Ср. болг. благоухание, звук с русской огласовкой вместо закономерных благоухание, звѣк.

Русский язык повлиял также на формирование словариков сербского, хорватского, словенского, чешского языков, но особенно значительным было влияние на украинский и белорусский языки.

Русский язык, со своей стороны, испытал влияние других славянских языков. В первую очередь, украинского и белорусского. Следует отметить, что отмежевать украинские влияния от белорусских не всегда можно, т.к. влияние украинского, белорусского, а нередко и польского языков сливались в один общий поток.

Кроме того, в русский язык приходили слова из украинского, белорусского, попавшие туда из польского и других западноевропейских языков. Польский язык служил каналом, по которому в русский язык попадали слова из других славянских языков. Например, слова *пекарь*, *пекарня*, *смертельный* воспринимаются как исконно русские. Но появились под влиянием польского, в который они проникли из чешского.

Для формирования лексики некоторых славянских литературных языков межславянские лексические влияния имели решающее значение. Так, в словенском, как отмечает профессор Ф. Безлай, в результате таких влияний появилось около трети всех слов литературного словенского языка.

Важно, что традиция межславянских влияний является практически непрерывной. А вынужденная изоляция отдельных славянских языков в некоторые исторические периоды восполнялась потом активными контактами с остальным славянским миром. Например, чешский, словенский, болгарский языки.

Заимствования занимают особое место среди факторов, которые обуславливают сходство или различие славянских языков. Заимствования представляют собой фактор типологической значимости. Сходства или различия не обусловлены общностью происхождения.

Заимствования можно рассматривать как с точки зрения количества слов, попавших в тот или другой язык, так и с точки зрения внедрения их в лексико-семантическую систему языка.

Принято считать, что славянские языки отличается сдержанное по сравнению с языками других генетических групп отношение к заимствованиям. Объясняют это, во-первых, богатыми словообразовательными возможностями; во-вторых, структурными особенностями. Но и среди славянских языков отношение к заимствованиям не однородно.

Французский профессор Борис Унбегаун (1898 - 1973) выделил среди них такие, которые предпочитают прямые заимствования. К ним он относил польский, русский, сербский, болгарский; те, которые предпочитают калькирование прямому заимствованию (чешский, хорватский, словенский, лужицкий).

Ученые определяют, что отношение к заимствованиям зависит и от конкретных исторических условий развития языка. Так, в структурно очень близких чешском и словацком языках: в словацком языке слова заимствуются значительно чаще. Заимствованные слова, общие для всех славянских языков, составляют большую группу. Это, как правило, лексика, принадлежащая к интернационализмам. В семантическом плане – это лексика с абстрактным значением.

Почти во всех славянских языках преобладают слова греко-латинского происхождения или заимствования из западноевропейских языков. Но в южнославянских языках преобладают тюрцизмы. Хотя тюркизмы есть и в других славянских языках. Например, у восточнославянской группы и польском. Но между тюркизмами этих языков и тюркизмами южнославянских языков есть заметные отличия.

Вследствие чего материальное сходство между ними наблюдается относительно редко. В южнославянских языках тюркизмов значительно больше. С другой стороны, различны источники, из которых шли тюркизмы: в южнославянских языках это, как правило, турцизмы, пришедшие довольно поздно: самые старые – XVв., а самые молодые – I половина XIXв.

В восточнославянских языках пласт тюркизмов формировался за счет татарских, чувашских, кыпчакских диалектов. Самые ранние из этих заимствований – в VIIIв., но особенно интенсивно шло заимствование в XIII - XVвв.

В некоторых славянских языках есть индивидуальные заимствования, которые характеризуют только отдельный язык. Таких заимствований больше всего в верхнелужицком языке. Это заимствования из немецкого языка. Ряд заимствований есть в болгарском языке из новогреческого.

Судьба заимствованных слов различна в разных славянских языках. Это касается не только дальнейшего развития их семантической структуры, стилистической нагрузки или синтаксической валентности, но их словообразовательной активности.

Интересен вопрос о том, какое место занимают заимствованные слова в синонимических рядах. Так, в русском языке чаще, чем в украинском, заимствования входят в состав синонимических рядов.

В типологии исследование движется от значения к форме, выясняя, какими способами передается то или иное значение. Этот принцип приемлем и для типологии лексики. Типология лексики освещается с точки зрения ономазиологии. Ономазиология – теория номинации (учение о процессах называния). Так, главную задачу ономазиологии В. Матезиус определял как «изучение средств и способов названия отдельных элементов действительности». На практике такой подход к изучению лексики славянских языков осуществил А. Исаченко. А. Исаченко обнаружил неодинаковую роль лексем и составных наименований в славянских языках. Исаченко делает выводы о наличии черт *аналитизма* у тех языков, которые отдают предпочтение словосочетаниям; и *синтетизма* у тех языков, которые предпочитают цельноформленные единицы. Уязвимое место этой классификации – недостаточный материал! Так, Исаченко Александр Васильевич (1910 – 1978, Россия, Австрия) на отдельных примерах противопоставлял аналитизм русского языка – синтетизму чешского и словацкого. Но можно утверждать и обратное:

рус. *парта* – чешск. *školní lavice* рус. *библиотека* – слц. *sklad knih*

рус. *простокваша* – ч. *kysele mleko* рус. *кофемолка* – ч. *mlyněk na kávu*

Примеры из других языков подтверждают, что в любом из них можно найти примеры, которые могли бы быть использованы как доказательства и синтетизма и аналитизма.

Составные наименования редко становились предметом исследования из-за своего промежуточного характера. В лексике они не рассматривались, т.к. лексика изучает слово – единицу цельноформленную.



Хотя лексикологи часто отмечали случаи, когда семантическими эквивалентами слова выступали словосочетания.

Многословные наименования отличаются как от синтаксически свободных, так от синтаксически связанных или ФЕ. От первых они отличаются: устойчивостью, воспроизводимостью, закрепленностью; от вторых: очевидной мотивированностью.

Как соотносятся между собой аналитические и синтетические способы номинации лучше определять на тех участках лексической системы, которые имеют морфологические средства для их выражения.

Праславянская лексика с т.з. грамматики представлена всеми ч.р., кроме частиц и междометий. Значительная группа слов – жизненно важные действия и состояния, трудовые процессы. Глагол: *Брать, бить, жить, звать, варить, чесать, ковать, молотить, писать, сидеть, водить, стоять, ткать, бегать, болеть, воевать, возить, давать, ползти, читать, учить, резать, гнать, печь, шить, пасти и др.*

Общеславянские имена прилагательные, которые обозначали душевные и физические качества людей, цвета, способности вещей: *Добрый, злой, мудрый, полный, старый, белый, желтый, русский, легкий, правый.*

Имена числительные: *Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, 20, 100, 200, 300, 1000 и др.*

Местоимения: *Я, ты, он, мы, вы, мой, твой, свой, наш, ваш, кто, что, сам, весь и др.*

Наречия: *Там, тогда, где, горько, просто, густо, сухо, вчера и др.*

Большинство предлогов и союзов: *Без, в, до, за, к, при, с, у, а и др.*

Иногда праславянские слова в разных славянских языках приобрели иное значение. В русском языке неделя «7 дней», а в украинском и других – выходной день. В украинском зiлля – трава, зелень, в русском – зелье – отрава из трав.

Общевосточнославянская лексика, как правило, не встречается в других группах славянских языков. Это большая группа ИС со значением животных, растений, явлений природы, помещений, предметов быта, профессий. К этим словам можно отнести: *Белка, бурый, вилять, галка, горошина, горячий, гулять, 90, дешевый, жаворонок, кошка, ковш, корзина, кожух, песня, поясок, сизый, 40, сорока, смуглый и др.*

К восточнославянской лексике принадлежат также слова, которые образовались с помощью тех или других словообразовательных способов в восточнославянский период на базе слов праславянского происхождения: *Косарь, кольцо, ложка, мелькать, огрех, говорун, бегун, горец, засуха, окорок.*

В языках южных и западных у этих слов есть соответствия, но эти слова либо с другими аффиксами, либо другие слова. Так, русск. косарь – болгар. *косач.*

В словарном составе украинского и русского языков много слов, которые образовались в период формирования восточнославянских народностей, а затем – нации. Такая лексика считается суто русской или суто украинской. Причем, это может быть как лексика исконная, так и заимствованная. Только русск.: *Барский, безличный, безобразник, крестьянин, деревня, бесплодно,*

*бесприютный, бечевка, булавка, весомый, всеобщий, годовой, деньги, промелькнуть, пировать, сборщик, тоска, утаивать.* Только укр.: *Гілка, гаманець, жовтень, рушниця, лелека, потяг, борг, кома, мрія, будинок, безтямний, дивитися, божевілля, пожежа, гудзик, боржник, брила, вершник, взуття, слуга, заздалегідь, хист та ін.*

Некоторые слова являются общими для украинского и белорусского языков, но их нет в русском. Эти слова появились в эпоху, когда формировались украинская и белорусская народности в период Литовско-Польского государства. Это: *аркуш, байка, стегно, бавовна, блискучий, блискавка, блискавиця, блукати, боронити, бляхар, бугай, варта, вирок, твалтівник (піснюнковий злочинець), гультяй, цибуля, діжка, друкар, кордон, палац, смачно, мова, тримати, безтурботний, пляшка, безпека.*

Ряд слов является общим для русского и белорусского языков, а в украинском языке этих слов нет: *опыт, больница, зябнуть, метко, минута, карандаш, чечевица, (ледокол), пропуск, повозка, погрузка, полоса, погруженный, должница.*

В связи с тем, что восточнославянские языки развиваются по своим внутренним законам, в каждом из них для обозначения одного и того же понятия употребляются разные слова.

Так, в рус. - укр.: *сирень – бузок беглец – утікач союз – сполучник соединитель – з'єднувач способность – здібність сверхскоростной – надшвидкісний*

Лексический состав современных русского и украинского языков насчитывает много старославянизмов. Эти слова пришли в древнерусский язык после принятия восточными славянами христианства, когда на Руси получил распространение старославянский язык. Старославянский язык длительное время функционировал как язык литературный.

Однако старославянизмы в словарном составе русского и украинского языков занимают неодинаковое место. Объясняется это тем, что каждый язык в разной мере унаследовал традиции старокнижного языка.

В русском языке старославянизмов больше, чем в украинском. В русском языке шире употребляются слова с неполногласием *-ра, -ла, -ре, -ле.* Ср. русск.: *нрав, здравый, краткий, мрак, плен, трезвый, пламя, сладкий, храбрый, главный, вратарь, шлем.*

Хотя!!! Некоторые слова с неполногласием присущи обоим языкам: *храм, вражий, область, глава, благодать, здраствуй (укр.), здравница, древесина* и др.

В русском языке больше слов, которые начинаются на звукосочетание *-ра-* (в др.-рус. *-ро-*): *работа, разум, равный, разный.* В укр. языке здесь *-ро-*: *робота, розум, рівний* (із ровний).

Раб – слово, которое встречается и в русском и в украинском языках. Но! В обоих языках есть старославянизмы со звукосочетанием *-жд-* на месте древнерусского (*ж* из *\*dj*): *вождь, утверждать, жажда, одежда, нужда.* Укр.: *страждати, вождь.* Но! *Щ* из *\*tj* (вместо древнерусского *ч*) встречаем только в русском языке: *мощный, мощь, пещера, освещать, общий, поглощать, возвращать, овощи* и др.

В обоих языках есть слова с начальным гласным *e* (старосл.) в начале слова вместо восточнослав.: *единый, единство, единение, единоборство, единовластие* (русск.), *єдиний, єдність, єднання, єдиноборство, єдиновладдя* (укр.).

Слова с начальным *ю* вместо восточно-слав. *у*: *юноша – юнак, юдоль – юдоль, юность – юність, юный – юний, юродивый – юродивий, юг – -*.

На старославянское происхождение слов в русском и украинском языках могут указывать словообразовательные показатели: суффикс *-ин(я)*: *святыня, гордыня* (русск.), *святиня, гординя* (укр.), суффикс *-тв(а)*: *молитва, битва* (русск.), *молитва, битва* (укр.), суффикс *-знь*: *боязнь, приязнь* (русск.), суффикс *-ущ-* (*-ющ-*), *-ащ-* (*-ящ-*): *грядущий, трудящийся, болящий, неумирающий* (русск.), *трудящийся, невмирущий, болящий* (укр.), префикс – *пред-*: *предъявить* (русск.), *пред'явити, предтеча* (укр.).

Какие-то старославянизмы, которые выражают церковные понятия, встречаются в обоих языках: *образ, крест, креститель, святой, кадило, воскресать, кадить, пророк, творец, воскресение*.

Очень рано в язык восточных славян стали проникать слова из *греческого языка*. Это термины из области науки, культуры, искусства. В русском языке и в украинском:

*Алфавит, ангел, вишня, грамматика, драма, ехидна, икона, кедр, кипарис, кит, лексикон, мак, монах, монастырь, мята, синтаксис, сцена, театр, трагедия* и др. Из греческого языка были усвоены собственные имена: *Андрей, Петр, София, Василий, Степан, Елена, Федор* и др. Какие-то греческие слова есть только в русском: *лохань, свёкла, фонарь*; украинском: *вапно, левада*.

Во времена Киевской Руси через посредничество старославянского языка в древнерусский попало много слов из латинского языка. А с 15 – 18 вв. – через польское посредничество. Это слова с обозначением понятий в сфере науки, быта, искусства, общественных отношений. Для русского и украинского языков: *автор, администратор, ангина, апелляция, апробация, арена, аудитория, декламация, диктатура, конституция, лаборатория, лекция, республика, ректор, цензура, цирк*. Собственные имена из латинского языка: *Валентина, Валерий, Виктор, Виктория, Виталий, Марина, Павел, Юлия*.

Из языков скандинавских и финно-угорских пришла к восточным славянам незначительная группа слов: *акула, килька, крюк, пурга, салака, сани, севрюга, тундра, ящик, якорь (якір), Олег, Игорь*.

Ряд слов оба языка усвоили из тюркских языков. Такие слова, как: *алмаз, амбар, аркан, аршин, базар, баилык, барабан, барс, буланный, гнедой, кабала, кабан, каблук, казна, кулик, кумач, лапша, сарай, чалый*. Некоторые тюркизмы встречаются только в русском языке: *бахча, деньги, карман, кафтан, лачуга, кайма*; только в украинском языке: *кавун, казан, тлумач, чарка, чумак*.

Заемствования из польского языка. Примечательно, что из польского языка заимствований больше в украинском и белорусском языках, а в русском языке меньше. Это находит историческое объяснение: украинский и белорусский народы длительное время находились под гнетом Польской державы. Только в украинском языке встречаем польские слова: *барвінок, білизна, бляхар, бруд*,

*будувати, варта, гудзик, дах, жебрак, кепський, келих, огульно, пробачення, рух, скарб, скарга, справа, струм, хутро, шукати* та ін.

Общих слов для русского и украинского языков из польского мало: *кий, краковяк, куртка, пончик, бандура, бляха, булка, мазурка, бурса, герб, зразы, канва, кант, карета, каштан*.

В украинский язык из чешского языка через посредство польского пришло также немного слов, но в русском языке их почти нет: *бавовна, брама, вагатися, влада, власний, ганьба, гасло, праця, табір, посередничество*.

Среди неславянских европейских языков русский и украинский языки заимствовали слова из немецкого языка: *бант, ваза, вафля, галстук, гастроль, гауптвахта, графин, кран, курорт, кучер, лак, лампа, маляр, мундштук, фельдшер, цех, итурм, шахта, шина, штаб*. Военных термином, как видим, немного. Из французского языка: *афиша, бал, балет, батист, берет, блуза, бокал, браслет, бюрократ, вагон, жакет, жанр, жасмин, жилет, журнал, зал, корпус, костюм, ложка, лейтенант, маскарад, трюмо, сюжет, туалет*. Из английского языка: *бифитекс, джаз, клуб, лидер, митинг, пудинг, роль, смокинг, спорт, френч, футбол, хоккей, яхта*.

Через посредство русского языка в украинский язык пришли такие слова (все они пришли сначала в русский язык из голландского языка): *боцман, вымпел, гавань, дамба, каюта, компас, матрос, рейд, руль*. Это, как видим, термины судостроения и мореплавания. Ряд терминов из области архитектуры, искусства был заимствован из итальянского языка. В украинский язык эти слова попали из русского или польского, а к ним попали через французский: *либретто, тенор, опера, ария, аллегро, аккорд, бас, виолончель, дуэт, контата, контральто, концерт, мандолина, арка, балкон, барокко, мозаика*.

Из других языков. Испанский: *армада, гитара, эстрада, серенада, сигара*. Румынский: *брынза, кукуруза, мамалыга*. Венгерский: *гуляш, гусар, хутор, чардаш, шалаш*. Грузинский: *сакля, тамада*. Арабский: *алгебра, атлас, гарем, ислам*. Китайский: *чай, чесуча* и др.

Кроме прямых заимствований, в русском и украинском языках есть кальки словообразовательные и семантические (земледелие / землеробство, творительный (от лат. *instrumentalis*) падеж / орудный).

И в русском, и в украинском языках много интернационализмов. Чаще всего это термины общественно-политические: *буржуазия, диктатура, класс, коммунизм, конгресс, конституция, министр, митинг, республика, сенат, социализм* и др. Есть интернационализмы, связанные с техникой: *агрегат, аппарат, комбайн, моноплан, танк, трактор, антенна* и др. Большинство интернационализмов – из греческого или латинского языков. Или образованы на основе словообразовательных морфем этих языков: *телефон, микрофон, телеграф* и т.д. Много интернационализмов из русского языка появилось после революции 1917 года. Ср.: стенная газета – *wall newspaper*, пятилетка – *five year plan*. Кроме того, ленинизм, большевик, критика, самокритика, демократический централизм.

2. Сравните значения белорусских, украинских и русских слов. Как объяснить различия в семантике? Как называются такие пары слов? Вяселле –

весілля (как в белорус.) – веселье; трус – трус 1 'обыск', трус. 2 'землетрясение; сумятица, суматоха' – трус; узор – узор (как в рус.) – узор; кубак – кубок (как в рус.) – кубок; люстра – люстра 'люстра', люстро 'зеркало' – люстра; час – час (как в белорус.) – час; часам – часом 'тем временем, между тем' – часом (напр., ты, часом, не из Смоленска?); нагадаць – нагадати (как в белорус.) – нагадать; уплываць – упливати (как в рус.) – уплывать.

3. Сравните значения и стилистические особенности русских слов *ведать, отказать, покинуть, пытаться, покой* и белорусских *ведаць, адказаць, пакінуць, пытаць, пакой*. Могут ли эти русские и белорусские слова восходить к общеславянским (общевосточнославянским) лексемам? Опишите предположительные значения исходных слов.

#### Литература

- 1.Филин Ф.П. О некоторых особенностях лексики восточнославянских языков. – Вопр. языкознания, 1983, № 1. -С.3 – 15.
- 2.Историческая типология славянских языков: Фонетика, словообразование, лексика и фразеология / Под. ред. А.С.Мельничука. – К.: Наук. думка, 1986. – 284с.
- 3.Сопоставительное исследование русского и украинского языков: Лексика и фразеология / Под. ред. Г. П. Ижакевич. – К.: Наук. думка, 1991. – 382 с.
- 4.Олейник И.С., Сидоренко М.М. Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь. – К.: Советская школа, 1978. – 448 с.
- 5.Жайворонок В.В. Русско-украинский словарь. – К.: Абрис, 2003. – 1403 с.
6. Ганич Д.И., Олейник И.С. Російсько-український, Українсько-російський словник. – К.: А.С.К, 1998. – 562 с.

## САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА 4

**Тема: Сравнительная характеристика фразеологии восточнославянских языков – 5 ч.**

1. Определите значения фразеологизмов. Переведите данные украинские фразеологизмы на русский язык. Являются ли они фразеологическими тождествами? Если да, то почему? Все ли слова в данных фразеологизмах являются лексическими соответствиями?

Попадати (попасти) пальцем у небо; з рук у руки; знати своє місце; виходити (вийти) на орбіту; брати (взяти) під обстріл; бути в контрах; загібати жар чужими руками; ловити рибу в каламутній воді; мокра курка; на пташиних правах.

2. Ответьте на вопрос: к лексическим тождествам или лексическим эквивалентам относятся слова с разными корнями в данных украинских и русских фразеологизмах? Объясните свою точку зрения.

Ніде голови прихилити – негде голову приклонить; на схилі літ – на склоне лет; натискувати [на всі] педалі – нажимать [на все] педали; володіти собою – владеть собой; голос волаючого в пустелі – глас вопиющего в пустыне; наріжний камінь – краеугольный камень; битися головою об мур – биться головой об стену (стенку); достойний кисти художника – достойний пензля художника; втрачати ґрунт під ногами – терять почву под ногами; за душею ні шеляга – за душой ни гроша; панська кістка – белая кость; брати на себе обов'язок – брать на себя труд.

3. Охарактеризуйте структуру каждой пары фразеологизмов. Одноструктурны они или разноструктурны? Эквивалентны ли они в семантическом отношении?

Вашими милостями – з вашої ласки; в лучшие времена – за кращих часів; быстрый разумом – бистрий на розум; в знак согласия – на знак згоди; вести речь (разговор) (к чему) – вести річ (до чого); виносити сміття з хати – выносить сор из избы; брати (узяти) з голови – брать (взять) с потолка; обоє рябє – два сапога пара; будуть люди (пуття) – выйдет толк; не в собі – в растрепанных чувствах; от тобі й маєш – вот так клюква; на всі ноги кований – видавший виды; на відчай душі – очертя голову; пошитися у дурні – остаться в дурачках.

4. Почему данные русские фразеологизмы не имеют украинских семантических однокорневых эквивалентов?

Ехать в Тулу со своим самоваром, Коломенская верста, казанский сирота, Москва слезам не верит.

5. В чём особенность перевода данных фразеологизмов?

До булави треба голови – высокая должность требует ума; піймати облазня – получить отказ (во время сватовства); вступити в брак – одружитися; спустя рукава – як-небудь, абияк; ни в одном глазу – ані трошечки; проще пареной репы – простіше простого; шапочное знакомство – випадкове знайомство; при царе Горохе – дуже давно, у давні часи; стати на рушник – поженитися, пекти раків – краснеть; глухий кут – тупик; взять в толк – збагнути.

**Литература**

1. Филин Ф. П. О некоторых особенностях лексики восточнославянских языков. – Вopr. языкознания, 1983, № 1. -С.3 – 15.
2. Историческая типология славянских языков: Фонетика, словообразование, лексика и фразеология / Под. ред. А. С. Мельничука. – К.: Наук. думка, 1986. – 284с.
3. Сопоставительное исследование русского и украинского языков: Лексика и фразеология / Под. ред. Г. П. Ижакевич. – К.: Наук. думка, 1991. – 382 с.
4. Жайворонок В.В. Русско-украинский словарь. – К.: Абрис, 2003. – 1403 с.
5. Ганич Д. И., Олейник И. С. Російсько-український, українсько-російський словник. – К.: А.С.К, 1998. – 562 с.
6. Олійник І. С., Сидоренко М.М. Українсько-російський фразеологічний тлумачний словник. – Х.: Прапор, 1997. – 462 с. – (Серія «Від А до Я»).
7. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей/ Сост. Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Фёдоров; Под ред. А. И. Молоткова. – 3-е стереотип. изд. – М.: Русский язык, 1978. – 543 с.
8. Фразеологічний словник української мови / Уклад.: В. М. Білоноженко та ін. – К.: Наук. думка, 1999. – 984 с.

## САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА 5

**Тема: Сравнительная характеристика алфавитов восточнославянских языков**

Задание: Сравните русский, белорусский и украинский алфавиты. Заполните таблицы

| Русские буквы, которые совпадают графически и по звучанию с украинскими | Русские буквы, которые совпадают с украинскими графически, но имеют различное звучание | Русские буквы, которых нет в украинском алфавите | Украинские буквы, которых нет в русском алфавите |
|---|--|--|--|
|   |  |  |  |
|   |  |  |  |

| Русские буквы, которые совпадают графически и по звучанию с белорусскими | Русские буквы, которые совпадают с белорусскими графически, но имеют различное звучание | Русские буквы, которых нет в белорусском алфавите | Белорусские буквы, которых нет в русском алфавите |
|--|---|---|---|
|  |   |   |   |
|  |   |   |   |

| Украинские буквы, которые совпадают графически и по звучанию с белорусскими | Украинские буквы, которые совпадают с белорусскими графически, но имеют различное звучание | Украинские буквы, которых нет в белорусском алфавите | Белорусские буквы, которых нет в украинском алфавите |
|---|--|--|--|
|   |  |  |  |
|   |  |  |  |

|                         |  |          |                     |
|-------------------------|--|----------|---------------------|
| звучанию с белорусскими | белорусскими графически, но имеют различное звучание | алфавите | украинском алфавите |
|                         |  |          |                     |
|                         |  |          |                     |

### Литература

1. Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование / Под ред. Н. И. Толстого. – М.: Наука, 1984. – 246 с.
2. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, переробл. і доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
3. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.

### Кредит 3. Историческая общность и отличия грамматических систем восточнославянских языков

#### САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА 6

#### Тема: Сравнительная характеристика способов словообразования в восточнославянских языках

Задание 1: Дополните теоретический материал своими примерами.

В области морфемики русский и украинский языки характеризуются значительной общностью. Минимальной формальной частью слова в обоих языках является морфема. Морфемы делятся на: лексико-понятийные; словообразовательные; формообразовательные.

По степени сочетаемости с другими морфемами они бывают: регулярными – прослеживаются во многих словах разных семантических групп (*рубка, подборка, перепелка, свинарка; рубка, виноска, перепілка, свинарка*); нерегулярными – встречаются в 1 – 2 словах (*почт-амт, жених, радуга; пошт-амт, жених, райдуга*).

В обоих языках морфемы делятся на корневые и аффиксальные. *Корень* – обязательная морфема, в ней заключено основное лексическое значение. *Аффиксы* – необязательные части слова, бывают словообразовательными (*ехать – переехать, дом – домик*), формообразовательными (*робити – зробити, перечитать – перечитывать*).

Все аффиксы делятся на продуктивные, малопродуктивные и непродуктивные. *Продуктивный* – аффикс, с помощью которого образуются новые слова. Так, в русском и украинском языках продуктивными аффиксами являются префиксы (*де, дез, анти* и др.): *деградация, девальвация, антивоенный* и др.; суффиксы (*ик, ник, ист, тель*): *передовик, высотник, марксист, почасовик, истребитель*. *Малопродуктивные* – аффиксы новых слов почти не образуют. В русском языке это суффикс арь: *токарь, вратарь*; суффикс ун: *драчун, болтун, прыгун*. В украинском языке это суффиксы ій, ич, ун: *водій, носій, палій, керманіч, цвіркун...*



*Непродуктивные* – аффиксы новых слов не образуют. Это суффиксы *ух (юх), их*; префиксы *па, су, суб*: *пасынок, супісок, конюх, субтропики, пастух*.

Для образования сложных слов и в русском и в украинском языках используют соединительные гласные (морфемы). Их называют *интерфиксами*: *сухофрукты, пароплав, пароход, землепашец*. В русском и украинском языках все изменяемые слова имеют основу и флексию. Основа бывает непроизводной (состоит только из корня), производной (состоит из корня и суффикса или префикса).

Та основа, от которой образуется новое слово, называется производящей основой. В русском языке как и в украинском существует 4 основных способа образования слов: морфологический; морфолого-синтаксический; лексико-синтаксический; лексико-семантический.

В восточнославянских языках морфологический способ словообразования – самый продуктивный. В этом способе различают аффиксальное словообразование и словосложение. Аффиксальное словообразование в русском и украинском языках различают: суффиксальное; бессуффиксальное; префиксальное; постфиксное; суффиксально-префиксальное; префиксальное в соединении с постфиксацией; суффиксальное в соединении с постфиксацией.

*Суффиксальное словообразование.* Продуктивно во всех восточнославянских языках. Русский: *артист, борьба, учение, газетчик, конюх, косарь, читальня*. Украинский: *артист, боротьба, вчення, газетяр, конюх, косар, читальня*.

*Бессуффиксальное словообразование.* Суффиксы могут быть нулевыми. Как правило, этот способ образования встречаем у имен существительных, что образованы от имен прилагательных и глагольных основ. Русский: *глушь, затор, зелень, крик, прилив*. Украинский: *біг, гнів, наказ, промова, розлука*.

*Префиксальное словообразование.* Этот тип словообразования наиболее продуктивен у глаголов, но встречается также у имен. Русский: *подвозить, привозить, провозить, вывозить, довозить, завозить, свозить, навозить, отвозить, перевозить*. Украинский: *підвозити, привозити, провозити, вивозити, довозити, завозити, звозити, навозити, водвозити, перевозити*.

*Постфиксное словообразование.* Все восточнославянские языки знают этот тип словообразования. Словообразовательным формантом выступает постфикс *ся*. Русский: *мыться, читаться*. Украинский: *митися, читатися*.

*Суффиксально-префиксальное словообразование.* Этот тип словообразования присущ всем восточнославянским языкам. Русский: *заречье, межгорье, безработица, побережье, приморский, наконецник, обмелить, оцепить*. Украинский: *заріччя, Наддніпряницина, безробіття, прибережний, наконецник, роззброїти*.

*Префиксальное словообразование в сочетании с постфиксацией.* Также характерно русскому, украинскому и белорусскому языкам. Русский: *дозваться, набегаться, нагуляться, отсеяться, прислушаться*. Украинский: *дозватися, набігатися, нагулятися, розбігатися, прислухатися*.

*Суффиксальное словообразование в соединении с постфиксацией.* Этот способ встречаем в глаголах, которые мотивируются ИС, ИП. Эти глаголы имеют, как правило, суффикс *и* (или другие) и постфикс *ся*.

Суффиксально-постфиксальные глаголы непереходные. Они принадлежат к глаголам несовершенного вида. Исключение: *отважиться, відважитися!!!* Русский: *выситься, резвиться, рубцеваться, скупиться, телиться, толпиться, лениться, упрямиться*. Украинский: *скупитися, цуратися, чванитися, юрбитися, телитися, женихатися*.

*Словосложение:* чистое сложение, суффиксальный и сложение. Чистое сложение – рус.: *пулемет, громкоговоритель, авиабомба, Ленинград, миномет, скороход, сталевар*; укр.: *глинозем, кулемет, Ленінград, авіазв'язок, пароплав*.

При *сложении с суффиксацией* новое слово образуется от сложного с помощью суффикса. Способ характерен для русского и украинского языков. Русский: *водопроводчик, красноармеец, белоруска, пароходство, паровозный*. Украинский: *бібліографічний, пароплавство, мінометний, паровозний*.

Аббревиация есть разная.

1. Частичная образуется сочетанием сокращенного слова и полного (*сельсовет, педуниверситет, агитпункт*) и сочетанием начальных частей или слогов (*кабмин, колхоз, исполком*).

2. Инициальные аббревиатуры: буквенные (*ЕС, МГУ, ФРГ, СНГ, МВС, МП*) и звуковые (*вуз, тюз, дот, загс, БЮТ, ООН*).

3. Комбинированные состоят из части слова и начальных звуков (*райвно* – районний відділ народної освіти, *шкрабы* – школьные работники в 30-е гг. XX в., *лавсан* – лаборатория высокомолекулярных соединений Академии Наук, *ДемПУ* – Демократична партія України).

*Морфолого-синтаксический способ.* Переходом из одной части речи в другую образуются новые слова. Русский: *дневальный, горничная, гостиная, запятая, кладовая, лесничий, мостовая, набережная, портной, прачечная, приданое, военный, жаркое, нищий, дома, капельку, зря, почти*. Украинский: *вартовий, німий, рядовий, черговий, булочна, закусочна, учительська, слідом, бігом, зовсім, посівна, прохідна, молодий (а), операційна, лютий*.

*Лексико-синтаксический способ.* Менее продуктивный способ, но встречается во всех восточнославянских языках. Способ, при котором новые слова образуются из словосочетаний. Русский: *близлежащий, умалишенный, сегодня, тотчас, полтора, двести, сорвиголова, горюет, вышеупомянутый, нижеподписавшийся*. Украинский: *добраніч, вищезгаданий, нижчепідписаний, шістсот, сьогодні, Вишгород, вернигора, вічнозелений, жалюгідний (гідний жалю), хтозна (хто знає), добридень (добрый день)*.

*Лексико-семантический способ.* Этот способ основан на переосмыслении значений существующих в языке старых слов. Характерен способ для русского и украинского языков. Способ, по которому образуются омонимы. Русский: *завод, машина, дача, лавка, мир, лайка, ключ*. Украинский: *журавель, вушко, супутник, хвилюватися, коник*.

Т.о., в морфемике и словообразовании отличий в восточнославянских языках нет! Эту тему продолжим, рассматривая словообразование частей речи.

Образование имён существительных. Наиболее распространенный способ – суффиксальный:

1. Новые имена существительные: рус.: *молодость*□, *работник*□; укр.: *кипіння*, *ривок*□, *геройство*;
2. Для выражения различных значений имён существительных: рус.: *дорожка*, *хуторок*□; укр.: *дощик*, *багнице*; Но! Каждый из восточнославянских языков имеет отличия в употреблении суффиксов. Так, только в украинском языке употребляются суффиксы *инь* (*височинь*, *глибинь*, *широчинь*, *далечинь*). Так, для названия детенышей животных, птиц в русском и украинском языках употребляются различные суффиксы. Русский: *птенец*, *волчонок*, *звереныш*. Украинский: *пташеня*, *вовченя*, *звіреня*.

Некоторые суффиксы для выражения эмоций характерны только для какого-то одного языка. Ср.: рус.: *-ашк-* (*мордашка*, *старикашка*), *-ёныш-* (*детёныш*), *-ёночек-* (*козлёночек*), *-ёнушк-* (*бурёнушка*); укр.: *-усь-*, *-ус-я* (*матуся*, *бабуся*, *дідусь*), *-унь-*, *ун-я* (*дідунь-о*, *мамуня*), *-иченьк-о*, *-иченьк-а* (*травиченька*), *-ятк-о* (*дитятко*, *ягнятко*), *-еньк-а*, *еньк-о* (*рученька*).

Для передачи презрения, неуважения, увеличения, уменьшения используются следующие суффиксы: рус.: *-онк-а*, *ёнк-а*, *-ишк-о* (*душонка*, *бабёнка*, *домшико*); укр.: *-исько* (*дівчисько*).

Некоторые суффиксы ИС присущи только одному из восточнославянских языков. Так, только в украинском языке употребляются суффиксы *-неч-а*, *-ощ-і* (*колотнеча*, *дорожнеча*, *ворожнеча*; *веселоці*, *задроці*, *ревноці*, *пестоці*). В других способах образования ИС, как мы уже видели, таких отличий нет.

Способы словообразования имён прилагательных. В древнерусском языке имена прилагательные образовывались суффиксацией, префиксацией, словосложением. В дальнейшем в русском и украинском языках эти способы сохранились, хотя произошли изменения в некоторых словообразовательных моделях. Так, вышли из употребления суффиксы *-х-*, *-тв-*, *-р-*, которые уже в древнерусском языке были непродуктивными. И в русском и украинском языках есть имена прилагательные (незначительная группа без суффиксов). Русский: *белый*, *гордый*, *старый*, *левый*, *синий*, *малый*, *милый*, *лихой*, *сухой*. Украинский: *білий*, *гордий*, *старий*, *лівий*, *синій*, *малий*, *милий*, *лихий*, *сухий*.

Самый продуктивный суффикс в образовании имен прилагательных и качественных и относительных – суффикс *-н-*. Русский: *остроумный*, *бесконечный*. Украинский: *дотепний*, *повчальний*.

Наиболее продуктивные суффиксы для образования качественных имен прилагательных, не передающие дополнительных оттенков – это суффиксы *-к-*, *-ив-*, *-лив-*. Русский: *близкий*, *звонкий*, *тонкий*, *правдивый*, *ворчливый*, *прихотливый*. Украинский: *близький*, *дзвінкий*, *тонкий*, *правдивий*, *пронизливий*, *примхливий*.

Для передачи значения меры проявления признака в русском и украинском языках употребляются суффиксы: *-в- (-ав-, -яв-, -ляв-), -т- (-ат-, -ит-, -чат-, -аст-, -ист-)*. Русский: *дырявый, кудрявый, плюгавый, вертлявый, бородатый, цветастый, репчатый, горластый*. Украинский: *дірявий, кучерявий, плюгавий, вертлявий, бородатий, барвистий, ріпчастий, горластий*.

Кроме того, суффиксы качественных имен прилагательных могут выражать разную меру проявления признака:

- Неполноту признака. Как правило, эти суффиксы не передают эмоциональной окраски. Русский: *-оват- (-еват-): угреватый, рыжеватый*. Украинский: *-уват-, -юват-, -ав-, -ист-: вугруватий, глеюватий (глей), жовтавий, золотистий*.

- Высокая степень проявления признака и в большей степени – оттенок уничижительности. Русский: *-ущ- (-ющ-), -енн-: жаднящий, худящий, широченный*. Украинский: *-езн-, -елезн-: величезний, довжелезний*.

- Суффиксы в русском и украинском языках могут передавать уменьшительно-ласкательное значение. Русский: *-еньк-, -оньк-, -оватеньк-, -еватеньк-, -ёхоньк-, -ёшеньк-: лёгонький, синенький, глуховатенький, светлехонький, смиренёшенький*. Украинский: *-еньк-, -есеньк-, -ісіньк-, -юсіньк-: гарненький, товстесенький, тонюсінький, любісінький*.

Кроме того, в историческое время количество прилагательных увеличилось за счет адъективации причастий. В восточнославянских языках у прилагательных появились суффиксы *-уч-(-юч-), -ач-(-яч-), -ущ-(-ющ-), -ащ-(-ящ-), -н-, -анн-, -енн-, -л-*. Менее распространенными стали суффиксы *-т-, -им-, -ом-*. Русский: *лежащий, жгучий, работающий, подходящий, ученый, допустимый, растерянный, смятый*. Украинский: *балакучий, лежащий, відомий, видящий, вилитий, неблаганний, нездійснений*.

Префиксация менее распространена, чем суффиксация. Многие префиксы пришли из древнерусского языка. Приставки *без, до, меж, над, най, при, под* – функционируют до сих пор. Некоторые приставки (*на, у*) утратили продуктивность. Русский: *безлюдный, доисторический, межобластной, настольный, подземный, приусадебный, надземный*. Украинский: *безлюдний, доісторичний, міжобласний, настільний, найглибший, підземний, пришкільний*.

В восточнославянских языках в употреблении приставок наблюдается определенная специфика, а именно: сложные приставки. Русский: *вне, небез, сверх (внеурочный, внеочередной, небезошибочный, сверхплановый)*. Украинский: *поза, понад (позаучбовий, понадплановий, понадлімітний)*.

В русском и украинском языках употребляются иноязычные приставки: *а, анти, архи, про, интер, ультра* и др. (*асимметричный, антивоенный, проамериканский, ультракороткий, экстраординарный, архиреакционный*). Таким образом при образовании ИП в русском и украинском языках видим целый ряд общих черт. Однако, каждый из языков имеет и отличительные черты:

1. В русском языке к продуктивным относятся суффикс *-тельн-*: *знаменательный, возмутительный, старательный, оскорбительный, утомительный, законодательный*. В украинском языке этому суффиксу соответствуют *-лив-* (*обурливий*), *-ч-* (*законодавчий*), *-н-* (*значний*), *-нн-* (*старанный, знаменний*), *-льн-*.
2. В русском языке продуктивен суффикс *-чив-*. Русский: *вдумчивый, влюбчивый, доверчивый, доходчивый, задумчивый, придирчивый, разборчивый, сговорчивый*. В украинском языке ему соответствует суффикс *-лив-*: *вдумливий, довірливий, розбірливий*.
3. Для передачи значения высшей степени качества с оттенком некоторой грубости, неуважительности в русском языке используют суффиксы *-ейш-*, *-ущ-*, *-ен*, префикс *пре-*: *громаднейший, здоровенный, высоченный, длиннющий, предлинный*. В украинском языке им соответствуют суффиксы *-елезн-* (*-зн-, -эзн-*): *величезний, довжелезний, широчезний*.
4. Суффиксу *-ическ-* русского языка в украинском языке соответствует *-ичн-* (*-ічн-*): *вулканический, кристаллический, сатирический; вулканічний, кристалічний, сатиричний*.
5. Только в русском языке встречаем суффикс *-ёшенек-*: *белёшенек, здоровёшенек*. Только в украинском языке – суффикс *-ісіньк-*: *цілісінький*.
6. Русскому суффиксу *-енн-* в украинском языке соответствуют суффиксы *-лив-*, *-н-*, *-ов-*, *-ян-*, *-єв-*. Русский: *болезненный, государственный, умственный, огненный, чувственный*. Украинский: *хворобливий, державний, розумовий, вогняний, почуттєвий*.
7. В образовании притяжательных имен прилагательных – в русском языке используется суффикс *-ий-*, а в украинском языке – *-ач-* (*-яч-*). Русский: *бычий, жабий, лисий, рыбий*. Украинский: *бичачий, курячий, жаб'ячий, лисячий, риб'ячий*.

Способы словообразования глаголов. Глаголы могут образовываться от глаголов и других частей речи.

Префиксальным способом глаголы образуются только от других глаголов, причем к одному образующему слову может присоединяться значительное количество префиксов, которые придают глаголу другое значение: *Зайти, прийти, вийти, перейти, підійти, надійти, зійти, дійти, відійти, обійти; пробежать, забежать, перебежать, отбежать, сбежать*. Это наиболее продуктивный способ образования глаголов.

Суффиксальным способом образуются глаголы от:

- других глаголов: *стукати – стукнути, посилити – посилювати; перечитать – перечитувати, сравнять – сравнивати*.
- существительных: *зима – зимувати, коса – косити, мова – мовити; партизан – партизанити, толпа – толпиться*,
- прилагательных: *блідий – бліднути, блідніти; синій – синіти, синіти; красный – краснеть, серый – сереть, видный – виднеться*;
- числительных: *двое – двоїтись, четвертый – четвертувати; трое – троїтись, шестой – шестерити*;
- местоимений: *ти – тикати, ви – викати*;

- междометий: *ох – охати, ай – айкати.*

Префиксально-суффиксальным способом образуются глаголы от:

- других глаголов: *ходить – походжати, бігти – підбігати, білити – оббілювати; любити – недолюбивати, прыгати – перепрыгивати;*

- существительных: *зброя – озброїти, земля – заземлити; тень – затенити, банкрут – обанкрутитися;*

- прилагательных: *власний – привласнити, більший – перебільшувати; прямой – випрямити, хитрий – хитрити;*

- числительных: *трое – потроїти; двое – удвоити;*

- местоимений: *свій – засвоїти.*

Словосложение – образование глаголов путем сложения: *полуобняти* от *полу* и *обняти*, *самовоспламениться* от *само* и *воспламениться*.

Наречия создаются следующими способами:

- префиксальным от наречий: *високо – невисоко, мало – замало; навсегда* от *всегда, оттуда* от *туда*.

- суффиксальным от существительных: *утром* от *утро, бегом* от *бег, днем* от *день, весной (весною)* от *весна, дорогой* от *дорога, ночами* от *ночь, от прилагательных: добрый – добре, гарний – гарнісінько; сильный – сильно, быстрый – быстро, искренний – искренне;*

- префиксально-суффиксальным от прилагательных: *український – по-українськи, один – наодинці; по-старому* от *старый, по-прежнему* от *прежний; от существительных: навстречу* от *встреча, набок* от *бок*

- объединением основ: *ліворуч, босоніж;*

- соединением одинаковых или близких по значению слов: *часто-густо, ледь-ледь;*

- вследствие перехода других частей речи в наречия: *жаль, зимою.*

#### Литература

1. Возний Т.М. Словотвір дієслів в українській мові у порівнянні з російською та білоруською. – Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1981. – 186с.
2. Булахов М.Г. и др. Восточнославянские языки: Учебное пособие. – М., 1987. – 304 с.
3. Зверев А.Д. Словообразование в современных восточнославянских языках: Учебное пособие. – М., 1981. – 206 с.

## САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА 7

**Тема: Сравнительный синтаксис восточнославянских языков**

Задание 1. Прочитайте словосочетания. Переведите их на русский язык.  
Отметьте отличия в употреблении падежей управляемых слов в двух языках.

Скучити за мамою, клопотатися про дітей, прислухатися до співу птахів, плакати з радощів, підійти до греблі, готуватися до турпоїздки, сидіти біля ставка, читати про квіти, навчатися мови, плакати за тобою, наслідувати батька, опановувати себе, за власною ініціативою, завдати шкоди, за вказівкою кого, мешкати за адресою, за погодженням сторін, посібник з фізики, через непридатність, на жаль.

Задание 2. Прочитайте словосочетания. Переведите их на украинский язык.  
Отметьте отличия в употреблении падежей управляемых слов в двух языках.

По собственному усмотрению, представление о награждении, извинить товарища, работать по совместительству, к сведению, быть во главе, бумаги к исполнению, в ближайшее время, на время отсутствия, по заказу, к двум часам (быть), в двух словах, обучать языку, по своему содержанию, по непригодности, при таких условиях, по небрежности, по мере того, как..., на днях.

### МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Задания выполняйте в таблицах:

Перевод с украинского языка на русский

Образец заполнения таблицы

|           |      |             |      |
|-----------|------|-------------|------|
| за згодою | Т.п. | по согласию | Д.п. |
|           |      |             |      |

Перевод с русского языка на украинский

Образец заполнения таблицы

|            |      |            |      |
|------------|------|------------|------|
| по образцу | Д.п. | за зразком | Т.п. |
|            |      |            |      |

### Литература

1. Брицин М.Я., Жовтобрюх М.А., Майборода А.В. Порівняльна граматики української і російської мов : Навчальний посібник. Вид. 2-е, преробл. І доп. – К: Вища школа, 1987. – 263 с.
2. Сопоставительная грамматика русского и украинского языков / Отв. ред. Н. Г. Озерова. – К.: Наук. думка, 2003. – 536 с.